
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 大波特拉奇暴乱(the Great Potlatch Riots) 000001

2. 大波特拉奇暴乱(the Great Potlatch Riots) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大波特拉奇暴乱(The Great Potlatch Riots)
第1/2页

[ðə; ði] [greɪt]
THE GREAT
这 伟大的

伟大的

['pɒtˌlætʃ] ['raɪəts]
POTLATCH RIOTS
波特拉奇 骚乱

波特拉奇暴乱

[baɪ] ['ælən] [kɪm] [læŋ]
By ALLEN KIM LANG
经过 艾伦 金 语言

作者：艾伦·金·朗

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ，

哦，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [b'jʊərəkræts] [ænd; ənd] [ðel] ['fɪɡə(r)] [aʊt] [njuː] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
leave it to the bureaucrats and they'll figure out new ways to make you
离开 它 到 这 官僚 和 他们会 数字 出去 新的 方式 到 制作 你
[bai] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] . . . .
buy more and more . . . .
买 更多的 和 更多的 . . . .

交给官僚们去吧，他们总会想出各种新办法让你买越来越多的东西……

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kən'sjuːmə(r)][kʊd; kəd][raɪz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]
But there was only one way the poor consumer could rise up in his
但 那里 曾是 仅有的 一 方式 这 贫穷的 消费者 可以 上升 向上 在 他的
[rɒθ] .
wrath .
愤怒 .

但可怜的消费者只有一条路可以发泄他的愤怒。

" [ai]
" I
" 我

“我

- [viː] ['swetɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][plænz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kæm'peɪn] , " ['kæptɪn] ['wesli]
' VE sweated for months over the plans for this campaign , " Captain Wesley
- VE 汗流浃背 为了 几个月 超过 这 计划 为了 这 活动 ， " 队长 韦斯利
['wɪn'friː] [təʊld][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
Winfree told the Major .
Winfree 讲述 这 主要的 .

“为了这次战役的计划，我几个月来一直忧心忡忡，”韦斯利·温弗里上尉告诉少校。

" [dʒʌst][nɒd] , [sɜː(r)] ; [ðæts] [ɔːl][ai][ɑːsk] ; [ænd; ənd] [aɪl] [θrəʊ] [maɪ] ['fɔːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] . "
" Just nod , sir ; that's all I ask ; and I'll throw my forces into the field . "
" 只是 点头 ， 先生 ； 那就是 全部 我 问 ； 和 患病的 扔 我的 力量 进入 这 场地 . "

“先生，您只需点点头；这就是我的全部要求；我将立即派兵作战。”

" [ai][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɔː'dæsəti] , ['wɪn'friː] , " ['meɪdʒə(r)] ['stænli] - [sed] ,
" I admire your audacity , Winfree , " Major Stanley Dampfer said ,
" 我 钦佩 你的 大胆 , Winfree , " 主要的 斯坦利 - 说 ,

"我佩服你的胆识，温弗里，"斯坦利·丹普弗少校说道。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [kən'sɒlɪdeɪt] ['aʊə(r)] ['kʌrənt] [pə'zɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)]
" but don't you think we'd be wise to consolidate our current positions before
" 但 不 你 思考 我们会 是 明智的 到 合并 我们的 当前的 职位 前

['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'fensɪv] ?
launching a fresh offensive ?
发射 一个 新鲜的 进攻 ?

"但是，你不认为我们在发动新一轮攻势之前，应该先巩固一下我们目前的阵地吗？"

" ['kæptɪn] ['wɪn'friː] , [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['skɑːlət] - [trɪmd] ['wɪntə(r)] [griːnz] , [tæpt] [ðə; ði][təʊ]
" Captain Winfree , straight in his scarlet - trimmed winter greens , tapped the toe
" 队长 Winfree , 直的 在 他的 猩红 - 修剪过的 冬天 青菜 , 轻敲 这 脚趾

[ɒv; əv][wʌn] [buːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['swæɡə(r)] - [stɪk] .
of one boot with his swagger - stick .
的 一 启动 和 他的 昂首阔步 - 戳 .

"温弗里上尉身着镶有猩红色边饰的冬装，笔直地用他的指挥棒轻敲着一只靴子的鞋尖。

" [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" With all respect , sir , " he said ,
" 和 全部 尊重 , 先生 , " 他 说 ,

"恕我直言，先生，"他说。

" [ai] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][həʊld][ðə; ði][laɪn] ,
" I feel that if we do no more than hold the line ,
" 我 感觉 那 如果 我们 做 不 更多的 比 抓住 这 线 ,

"我觉得如果我们只是坚守阵地，

[wɪr] ['lendɪŋ] ['mɒrəl] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊz][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .
we're lending moral comfort to the foes of prosperity .
是 贷款 道德 舒适 到 这 敌人 的 繁荣 .

我们正在向繁荣的敌人提供道德慰藉。

[ə'tæk] !
Attack !
攻击 !

攻击！

[ðæts] [maɪ]['bæt(ə)l] - [plæn] , [sɜː(r)] .
That's my battle - plan , sir .
那就是 我的 战斗 - 计划 , 先生 .

这就是我的作战计划，长官。

[ə'tæk] !
Attack !
攻击 !

攻击！

[ænd; ənd] [ə'tæk] [ə'gen] !
And attack again !
和 攻击 再次 !

再次进攻！

" ['meɪdʒə(r)] - , ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd] [wɪnfriːz] [desk] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [saɪd]
" Major Dampfer , seated behind Winfree's desk , stretched out his legs and sighed
" 主要的 - , 坐着 在后面 Winfree's 桌子 , 拉伸 出去 他的 腿 和 叹了口气

.
:
.

坐在温弗里办公桌后面的丹普弗少校伸了个懒腰，叹了口气。

" [juː; jʊ] ['jʌŋgə] ['ɒfɪsəz] , [men] [huːv] ['nevə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz]['teɪstɪd] [dɪ'fiːt] ,
" You younger officers , men who've never in your lives tasted defeat ,
" 你 年轻 警官 , 男人 谁有 绝不 在 你的 生活 尝过 击败 ,

"你们这些年轻的军官，你们这辈子都没尝过失败的滋味，

[ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ˌjuː 'es][əʊld] [fiːld] - [gɹ'eɪdəz] , " [hiː; hi] [sed] .
are an inspiration and a trial to us old field - graders , " he said .
是 一个 灵感 和 一个 审判 到 我们 老的 场地 - 评分员 , " 他 说 .

"对于我们这些老田间平地工来说，他们既是激励，也是考验，"他说。

" ['kæptɪn] , [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [feɪld] [kʊd; kəd] [set] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪstrɪkt] [bæk] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
" Captain , a project that failed could set your District back fifteen years .
" 队长 , 一个 项目 那 失败的 可以 放 你的 区 后退 十五 年 .
"
"
"

"队长，一个失败的项目可能会让你的区倒退十五年。"

" [ai]['riːəlaɪz] [ðæt] , [sɜː(r)] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" I realize that , sir , " Winfree said .
" 我 意识到 那 , 先生 , " Winfree 说 .

"我明白，先生，"温弗里说道。

" [aɪm] ['pleɪsɪŋ] [maɪ][kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
" I'm placing my career in the balance .
" 我是 放置 我的 职业 在 这 平衡 .

"我这是在拿自己的职业生涯冒险。"

[ɪf] [ai] [ə'tempt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [guːf] , [ʃɪp] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [stɪks] , ['meɪdʒə(r)] .
If I attempt this , and goof , ship me to the sticks , Major .
如果 我 试图 这 , 和 傻瓜 , 船 我 到 这 棍子 , 主要的 .

如果我尝试这样做，结果搞砸了，就把我送到乡下去，少校。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ][ˌbiːˌɛs'dʒiː] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːpərəl] ,
I'd rather spend the rest of my BSG years as a corporal ,
ID 相当 花费 这 休息 的 我的 BSG 年 作为 一个 下士 ,

我宁愿在《太空堡垒卡拉狄加》的剩余时光里一直当个下士。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['pɒtˌlætʃ] [əb'zɜːvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˌdaʊn'steɪt] ['vɪlɪdʒ] , [ðæn; ðən]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
a simple Potlatch Observer in a downstate village , than never to have
一个 简单的 波特拉奇 观察员 在 一个 下州 村庄 , 比 绝不 到 有
[em'bɑːk, im-][ɒn] [ðɪs] [kæm'peɪn] . "
embarked on this campaign . "
启航 在 这 活动 . "

"我本只是纽约州南部一个村庄里一位普通的宴会观察员，但我从未参与过这场活动。"

" [jʌŋ] [nə'pəʊlɪən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] , ['wɪn'friː] , " ['meɪdʒə(r)] -
" Young Napoleon must have been very like you , Winfree , " Major Dampfer
" 年轻的 拿破仑 必须 有 到过 非常 喜欢 你 , Winfree , " 主要的 -
[mjuːzd] .
mused .
沉思 .

"年轻的拿破仑一定很像你，温弗里，"丹普弗少校沉思道。

" ['veri] [wel] , [læd] .
" Very well , lad .
" 非常 出色地 , 小伙子 .

"很好，小伙子。"

[briːf] [ˌem 'iː] . "
Brief me . "
简短的 我 . "

请简要说明。

" [jes] , [sɜː(r)] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

"是的，先生！"

" ['kæptɪn] ['wɪn'friː] ['mɑːtʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kælɪndə(r)] [ðæt] ['kʌvəd] [wʌn] [wɔːl] [ɒv; əv]
" Captain Winfree marched over to the giant calendar that covered one wall of
" 队长 Winfree 行军 超过 到 这 巨大的 日历 那 涵盖 一 墙 的
[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [θriː] [deɪts] ['sɜːkld] [ɪn] [red] .
his office and tapped his stick against the three dates circled in red .
他的 办公室 和 轻敲 他的 戳 反对 这 三 日期 圈起来 在 红色的 .

温弗里上尉走到他办公室一面墙上挂着的大幅日历前，用棍子敲了敲用红圈圈出的三个日期。

" [wɪv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] ['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] [strɒŋ] - [pɔɪnts] , " [hiː; hi] [sed] .
" We've established this triangle of strong - points , " he said .
" 我们已经 已确立的 这 三角形 的 强的 - 积分 , " 他 说 .

他说："我们已经建立了这个优势三角。"

" [wiː; wi][kən'trəʊl][ðə; ði]['sekənd] ['sʌndeɪ] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['sʌndeɪ] [ɪn][dʒuːn][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]
" We control the second Sunday in May and the third Sunday in June in addition
" 我们 控制 这 第二 星期日 在 可能 和 这 第三 星期日 在 六月 在 添加
[tuː; tə]['aʊə(r)][fɜːst][ænd; ənd][məʊst] ['vaɪt(ə)l] ['həʊldɪŋ] ,
to our first and most vital holding ,
到 我们的 第一的 和 最多 必不可少的 保持 ,

"除了我们最重要的第一场之外，我们还控制着五月的第二个星期日和六月的第三个星期日。"

[ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .
the twenty - fifth of December .
这 二十 - 第五 的 十二月 .

12月25日。

[ai] [rɪ'gɑːd] [ðiːz] [θriː] ['vɪktəriz] , [sɜː(r)] , [æz; əz]['əʊnli] ['biːtʃhed] ,
I regard these three victories , sir , as only beachheads ,
我 看待 这些 三 胜利 , 先生 , 作为 仅有的 滩头阵地 ,

先生，我认为这三场胜利仅仅是滩头阵地而已。

['əʊnli][ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] - [ʌp] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [kæm'peɪn] .
only the softening - up phases of a still greater campaign .
仅有的 这 软化 - 向上 阶段 的 一个 仍然 更大的 活动 .

这只是更大规模战役的预热阶段。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pres] [ɒn] [tə'wɔːd] ['təʊt(ə)l] [prɒ'sperəti] . "
We must press on toward Total Prosperity . "
我们 必须 按 在 朝向 全部的 繁荣 . "

我们必须继续努力，迈向全面繁荣。

" [haʊ] , ['wɪn'friː] ?
" How , Winfree ?
" 如何 , Winfree ?

"Winfree，你好吗？"

" ['meɪdʒə(r)] - [ɑːskt] .
" Major Dampfer asked .
" 主要的 - 问 .

丹普弗少校问道。

" [baɪ] ['ædɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [tuː] [deɪz] [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɔːɹəlz] , [sɜː(r)] ,
" By adding three hundred and sixty - two days a year to our laurels , sir ,
" 经过 添加 三 百 和 六十 - 二 天 一个 年 到 我们的 月桂树 , 先生 ,

先生，我们每年将工作日增加362天，这无疑为我们的荣誉锦上添花。

" ['wɪn'friː] [sed] , ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['swæɡə(r)] - [stɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælɪndə(r)] .
" Winfree said , sweeping his swagger - stick across the face of the calendar .
" Winfree 说 , 扫荡 他的 昂首阔步 - 戳 穿过 这 脸 的 这 日历 .

"温弗里说着，用他的炫耀棒扫过日历表面。"

" [maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [kən'suːmərz] ['bɜːθdeɪ] [ə; eɪ][ɡrə'tjuːəti] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv]
" My plan is to make every consumer's birthday a Gratuity Day for each of
" 我的 计划 是 到 制作 每一个 消费者的 生日 一个 小费 天 为了 每个 的
[hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] - [ænd; ənd] - ['dɪərɪst] .
his Nearest - and - Dearest .
他的 最近的 - 和 - 亲爱的 .

"我的计划是让每个消费者的生日都成为他向自己最亲近的人表达感激之情的日子。"

" ['meɪdʒə(r)] - [sæt][ʌp] [streɪt] .
" Major Dampfer sat up straight .
" 主要的 - 卫星 向上 直的 .

丹普弗少校坐直了身子。

" ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [ðɪs] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [bɪɡ] .
" Captain , " he said softly , " this is Thinking Big .
" 队长 , " 他 说 轻轻 , " 这 是 思维 大的 .

"船长，"他轻声说道，"这就是胸怀大志。"

[ðɪs] [kʊd; kəd] [lend] ['bɪljənz] [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɡrəʊs] ['næʃ(ə)nəl] ['prɒdʌkt] .
This could lend billions a year to the Gross National Product .
这 可以 借 数十亿 一个 年 到 这 总的 国家的 产品 .

这每年可为国民生产总值贡献数十亿美元。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] [breɪk] - [θruː] [ɒn][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [frʌnt] .
It could mean a major break - through on the Prosperity front .
它 可以 意思是 一个 主要的 休息 - 通过 在 这 繁荣 正面 .

这可能意味着繁荣发展方面将取得重大突破。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [prə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [kən'sjuːmə(r)][biː; bi][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [ɡɪv] ['bɜːθdeɪ]
Are you really proposing that each consumer be required to give birthday
是 你 真的 提议 那 每个 消费者 是 必需的 到 给 生日
['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ,
presents to the same people ,
礼物 到 这 相同的 人们 ,

你真的提议要求每个消费者都必须给同样的人送生日礼物吗?

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ɡɪvz] ['krɪsməs; 'eksməs] [ɡrə'tuːɪtiːz] ? "
and on the same scale , as he now gives Xmas Gratuities ? "
和 在 这 相同的 规模 , 作为 他 现在 给予 圣诞节 小费 ? "

而且规模和他现在发放圣诞小费的规模一样吗?

" [prɪ'saɪsli] , [sɜː(r)] , " ['kæptɪn] ['wɪn'friː] [sed] .
" Precisely , sir , " Captain Winfree said .
" 恰恰 , 先生 , " 队长 Winfree 说 .

"正是如此，长官。"温弗里上尉说道。

" [maɪ] [stɑːf] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [faɪlz] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪt] [ɒv; əv] ['evri] [kən'sjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
" My staff has in the files the birthdate of every consumer in the District .
" 我的 职员 有 在 这 文件 这 出生日期 的 每一个 消费者 在 这 区 .

"我的工作人员在档案中保存着该地区每位消费者的出生日期。"

[ɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kwəʊtəs][ai] [prə'pəʊz] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Enforcement of the new quotas I propose will be no more difficult than the
执法 的 这 新的 配额 我 提出 将要 是 不 更多的 难的 比 这
[əʊld] :
old :
老的 :

我提出的新配额制度的执行难度不会比旧配额制度更大:

[ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] [ɒv; əv] [faɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒn] - [kəm'plaɪəns] ,
the same scale of fines for non - compliance ,
这 相同的 规模 的 罚款 为了 非 - 遵守 ,

对不遵守规定的行为处以相同标准的罚款。

[ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [ə'fensɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪm'pəʊzd] .
the same terms of imprisonment for repeated offenses will be imposed .
这 相同的 条款 的 监禁 为了 重复 犯罪 将要 是 强加 .

对于屡犯者，将处以同样的监禁刑罚。

[ðə; ði] [deɪts] - [ɒv; əv] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɑ:kt] [ɒn] ['bɜːθdeɪ] [ɡrə'tu:ɪti:z] [wɪl] [bi:; bi] [set] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] ['pɒtˌlætʃ] [deɪ] ,
The dates - of - destruction to be marked on Birthday Gratuities will be set as the next Potlatch Day ,
这 日期 - 的 - 破坏 到 是 标记 在 生日 小费 将要 是 放 作为 这 下一个 波特拉奇 天 ,

生日贺词上要标记的销毁日期将定为下一个波特拉奇日。

[plʌs] [wʌn] [jɪə(r)] .
plus one year .
加 一 年 .

加一年。

['mɜːtʃəndaɪs] [wɪl] [bi:; bi] [mɑ:kt] [wɪð] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [deɪt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪz] [naʊ] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs; 'eksməs] ,
Merchandise will be marked with the year - date precisely as is now done for Xmas ,
商品 将要 是 标记 和 这 年 - 日期 恰恰 作为 是 现在 完毕 为了 圣诞节 ,

商品将像现在圣诞节商品一样，标明年份。

[dædz] [deɪ] , [ænd; ənd] [mɑ:mz] [deɪ] [ɡɪfts] .
Dad's Day , and Mom's Day gifts .
爸爸的 天 , 和 妈妈的 天 礼物 .

父亲节和母亲节礼物。

['bɜːθdeɪ] - [kɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'drest] [ænd; ənd] [sent] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɒfɪs] , [dʒʌst] [laɪk] ['krɪsməs; 'eksməs] [kɑ:dz] .
Birthday - cards will be addressed and sent from this office , just like Xmas cards .
生日 - 牌 将要 是 已解决 和 发送 从 这 办公室 , 只是 喜欢 圣诞节 牌 .

生日贺卡将像圣诞贺卡一样，从本办公室寄出并填写地址。

" ['meɪdʒə(r)] - [stʊd] [ænd; ənd] [dru:] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ju:nɪfɔ:m] ['ɡɔ:ntləts; 'ɡɑ:ntləts] .
" Major Dampfer stood and drew on his uniform gauntlets .
" 主要的 - 站立 和 画 在 他的 制服 护手 .

丹普弗少校站起身，戴上了他的军用手套。

" [meɪ] [ai] [ə'sju:m] [ðæt] [ju:v] ['kʌvəd] [ðə; ði] [fi:ld] ['pʌblɪk] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz] - [waɪz] ?
" May I assume that you've covered the field public - relations - wise ?
" 可能 我 认为 那 你已经 涵盖 这 场地 民众 - 关系 - 明智的 ?

我可以假设您在公共关系领域已经有所涉猎吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " ['kæptɪn] ['wɪn'fri:] [sed] .
" Yes , sir , " Captain Winfree said .
" 是的 , 先生 , " 队长 Winfree 说 .

“是的，长官,”温弗里上尉说道。

" [aɪv] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ]['sləʊgən][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jɪrz] [draɪv] [ɪn][maɪ] ['dɪstrɪkt] :
" I've composed a slogan for this year's drive in my District :
" 我已经 由 一个 口号 为了 这 年 驾驶 在 我的 区 :

"我为今年我所在选区的宣传活动创作了一个口号:

- [meɪk] [ðə; ði]['meɪdʒaɪ] [kʌm] [ðə; ði][jɪə(r)] - [raʊnd] — ['bɜːθdeɪ] [grə'tuːɪtiːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ! - "
' Make the Magi Come the Year ' Round — Birthday Gratuities for All ! ' "
- 制作 这 魔笛MAGI 来 这 年 - 圆形的 — 生日 小费 为了 全部 ! - "

"让贤士全年光临——人人皆可享受生日祝福! "

" [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] , ['wɪn'friː] , " ['meɪdʒə(r)] - [sed] .
" It sings , Winfree , " Major Dampfer said .
" 它 唱歌 , Winfree , " 主要的 - 说 .

"它会唱歌,温弗里,"丹普弗少校说道。

" [ai][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I like it .
" 我 喜欢 它 .

我喜欢。

['kæptɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][nɒd] .
Captain , you have my nod .
队长 , 你 有 我的 点头 .

船长,我同意。

['kæri] [ɒn] [wɪð] [ðɪs] ['prəʊgræm] .
Carry on with this program .
携带 在 和 这 程序 .

继续执行此程序。

[ɪf] [juː; jʊ][wɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,
If you win the battle for this District ,
如果 你 赢 这 战斗 为了 这 区 ,

如果你赢得了这场选区之战,

[aɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ][desk][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][dɪ'vɪʒən(ə)l] [kə'mɑːnd] ;
I'll get you a desk in Washington and Divisional Command ;
患病的 得到 你 一个 桌子 在 华盛顿 和 部门 命令 ;

我会给你在华盛顿安排一个办公桌和师级指挥部;

[jʊl] [help][ˌjuː 'es]['teɪlə(r)][jɔː(r); jə(r)][plæn][tuː; tə][fɪt][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['neɪʃ(ə)n] . "
you'll help us tailor your plan to fit the entire nation . "
你会 帮助 我们 裁缝 你的 计划 到 合身 这 全部的 国家 . "

您将帮助我们调整方案,使其更适合全国的情况。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['wɪn'friː] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
" Thank you , sir , " Winfree said , grinning .
" 感谢 你 , 先生 , " Winfree 说 , 咧嘴笑 .

"谢谢您,先生,"温弗里笑着说。

" [ai][woʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] . "
" I won't disappoint you . "
" 我 惯于 辜负 你 . "

"我不会让你失望的。"

" [jʊd] [best] [nɒt] , " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sed] .
" You'd best not , " the Major said .
" 你会 最好的 不是 , " 这 主要的 说 .

"你最好别这么做,"少校说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .
He paused by the office door .
他 暂停 经过 这 办公室 门 .

他在办公室门口停了下来。

" ['kæptɪn] ['wɪn'friː] ,
" **Captain** **Winfree** ,
" 队长 Winfree ,

温弗里上尉，

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [ðæt] [jʊr; jər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] .
the **word** **is** **on** **the** **grapevine** **that** **you're** **planning** **to** **marry** **one** **of** **the** **corporals** **in** **your** **office** .
这 单词 是 在 这 葡萄藤 那 你是 规划 到 结婚 一 的 这 下士 在 你的 办公室 .

坊间传闻你打算和办公室里的一位下士结婚。

[ðæt] [raɪt] ? "
That **right** ? "
那 正确的 ? "

是吗？

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" **Yes** , **sir** , " **Winfree** **said** .
" 是的 , 先生 , " Winfree 说 .

“是的，先生，”温弗里说道。

" ['pegɪ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][set][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [θriː] [dɪ'sembə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['pɒtˌlætʃ] .
" **Peggy** **and** **I** **have** **set** **the** **wedding** **for** **twenty** - **three** **December** , **the** **day** **before** **Potlatch** .
" 佩吉 和 我 有 放 这 婚礼 为了 二十 - 三 十二月 , 这 天 前 波特拉奇 .

“佩吉和我已经把婚礼定在12月23日，也就是波特拉奇节的前一天。”

[wɪd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd][jɔː(r); jə(r)]['djuːtiz] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] , ['meɪdʒə(r)] . "
We'd **be** **delighted** **should** **your** **duties** **allow** **you** **to** **attend** , **Major** . "
我们会 是 高兴极了 应该 你的 职责 允许 你 到 出席 , 主要的 . "

如果您公务允许，我们非常高兴您能出席，少校。

" [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , " ['meɪdʒə(r)] - ['prɒmɪst] .
" **I'll** **be** **there** , " **Major** **Dampfer** **promised** .
" 患病的 是 那里 , " 主要的 - 承诺 .

“我一定会到场，”丹普弗少校承诺道。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][frɒm; frəm][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv]['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] , ['wɪn'friː] ,
" **And** **as** **a** **little** **gift** **from** **the** **Bureau** **of** **Seasonal** **Gratuities** , **Winfree** ,
" 和 作为 一个 小的 礼物 从 这 局 的 季节性 小费 , Winfree ,

“还有一份来自季节性酬金局的小礼物，温弗里，

[ai]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [aʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [kæm'peɪn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] : ['twenti] - [θriː] [dɪ'sembə(r)] .
I **order** **you** **to** **move** **out** **on** **your** **new** **campaign** **that** **same** **day** : **twenty** - **three** **December** .
我 命令 你 到 移动 出去 在 你的 新的 活动 那 相同的 天 : 二十 - 三 十二月 .

我命令你当天（12月23日）开始你的新竞选活动。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['gɔːntlɪtɪd] [hænd] .
" **He** **raised** **a** **gauntleted** **hand** .
" 他 提高 一个 戴着手套 手 .

他举起一只戴着手套的手。

" [nəʊ] , ['kæptɪn] !
" **No** , **Captain** !
" 不 , 队长 !

“不，船长！”

[doʊnt]['prəʊtest] [ðæt] [jʊl] [biː; bi] ['niːdɪd] [hɪə(r)] .
Don't protest that you'll be needed here .
不 反对 那 你会 是 需要 这里 .

不要抗议说这里需要你。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz]['strætədʒi] , [nɒt]['tæktɪks] .
Your work is strategy , not tactics .
你的 工作 是 战略 , 不是 策略 .

你的工作是制定战略，而不是执行战术。

[jɔː(r); jə(r)][plænz][kæn; kən][biː; bi] ['ɪmplɪmentɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][stɑːf] [waɪl] [jʊr; jər] [ɒf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hʌnimuːn] . "
Your plans can be implemented by your staff while you're off on your honeymoon . "
你的 计划 能 是 实施的 经过 你的 职员 尽管 你是 离开 在 你的 蜜月 . "

您度蜜月期间，您的员工可以执行您的计划。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" Whatever you say , sir , " Winfree said .
" 任何 你 说 , 先生 , " Winfree 说 .

"您说什么都行，先生，"温弗里说道。

" [aɪ'd][biː; bi] ['fɜːðə(r)] ['grætɪfaɪd] , " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,
" I'd be further gratified , " the Major continued ,
" ID 是 更远 满意 , " 这 主要的 持续 ,

"我将更加欣慰，"少校继续说道。

" [ɪf] [jʊd] [həʊld][ðə; ði] ['serəməni] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] ['bɪldɪŋ] .
" if you'd hold the ceremony right here in your Headquarters Building .
" 如果 你会 抓住 这 仪式 正确的 这里 在 你的 总部 建筑 .

"如果您能在这里，在您的总部大楼里举行仪式就好了。"

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː][mʌst; məst] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm] [trə'dɪʃnz] , ['wɪn'friː] ;
We of the BSG must establish some traditions , Winfree ;
我们 的 这 BSG 必须 建立 一些 传统 , Winfree ;

温弗里，我们BSG必须建立一些传统；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sentʃəri] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['hæfs] [liːd] [ɒn][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [fiːld] .
the other Services have a century - and - a - half's lead on us in that field :
这 其他 服务 有 一个 世纪 - 和 - 一个 - 一半 带领 在 我们 在 那 场地 .

在这一领域，其他军种比我们领先一个半世纪。

[səʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kɔːpərəl] [ə'pruːv] , [wiːl; wil] [meɪk] [jɔːz] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['mɪlətri] ['wedɪŋ] . "
So , if the lovely corporal approves , we'll make yours a proper military wedding . "
所以 , 如果 这 迷人的 下士 批准 , 出色地 制作 你的 一个 恰当的 军队 婚礼 . "

所以，如果这位可爱的下士同意的话，我们会为你们举办一场正式的军人婚礼。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['kæptɪn] ['wɪn'friː] [sed] .
" All this is very good of you , sir , " Captain Winfree said .
" 全部 这 是 非常 好的 的 你 , 先生 , " 队长 Winfree 说 .

"您真是太好了，先生，"温弗里上尉说道。

" [aɪm]['sɜːt(ə)n] ['pegɪ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] . "
" I'm certain Peggy will be pleased . "
" 我是 肯定 佩吉 将要 是 高兴 . "

"我确信佩吉会很高兴。"

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" ['meɪdʒə(r)] - [sed] .
" Major Dampfer said .
" 主要的 - 说 .

丹普弗少校说道。

" [aɪl] ['hænd(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
" I'll handle all the details .
" 患病的 处理 全部 这 细节 .

“我会处理所有细节。”

['wɪn'friː] , [juːv] [gɒt] [ðə; ði] ['kwɒləti] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌɪn'testɪnəl] ['fɔːtɪtjuːd] ,
Winfree , you've got the quality we used to know as Old - Fashioned Intestinal Fortitude ,
Winfree , 你已经 得到 这 质量 我们 用过的 到 知道 作为 老的 - 造型 肠 坚韧 ,

Winfree，你拥有我们过去所说的“老式的坚韧意志”。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [speɪd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] [nəʊ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
back in the day when a spade was called a spade and no apologies about it .
后退 在 这 天 什么时候 一个 铲 曾是 称为 一个 铲 和 不 致歉 关于 它 .

想当年，人们说话直来直去，毫不掩饰。

[wiː; wi] [niːd] [mɔː(r)] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] .
We need more men like you in the Bureau .
我们 需要 更多的 男人 喜欢 你 在 这 局 .

我们需要更多像你这样的人在局里工作。

" [hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ] [sə'luːt] .
" He snapped a salute .
" 他 啪啪 一个 礼炮 .

他敬了个军礼。

" ['kæri] [ɒn] , ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] ['hæpi] ['pɒtˌlætʃ] ! "
" Carry on , Captain ; and Happy Potlatch ! "
" 携带 在 , 队长 ; 和 快乐的 波特拉奇 ! "

“继续前进，船长；祝你宴会快乐！”

" [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['pɒtˌlætʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
" A Very Happy Potlatch to you , sir !
" 一个 非常 快乐的 波特拉奇 到 你 , 先生 !

祝您宴会快乐，先生！

" ['wɪn'friː] [sed] , ['tɒsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sə'luːt] .
" Winfree said , tossing back the salute .
" Winfree 说 , 抛掷 后退 这 礼炮 .

温弗里说着，回敬了一个军礼。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs; 'eksməs] !
" And a Merry Xmas !
" 和 一个 欢乐 圣诞节 !

祝你圣诞快乐！

" ['kæptɪn] ['wɪn'friː] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['meɪdʒə(r)]
" Captain Winfree walked to the big window in the outer office to watch Major
" 队长 Winfree 步行 到 这 大的 窗户 在 这 外 办公室 到 手表 主要的
- ['drɪvn] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənt] - ['ʃəufəd] ,
Dampfer driven off in his sergeant - chauffeured ,
- 驱动 离开 在 他的 军士 - 专车接送 ,

温弗里上尉走到外办公室的大窗户前，看着丹普弗少校坐着他的士官司机开走。

['skɑːlət] - [ænd; ənd] - [ɡriːn] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] [rəʊlz] ['lɪməziːn] .
scarlet - and - green BSG Rolls limousine .
猩红 - 和 - 绿色的 BSG 卷 豪华轿车 .

猩红色和绿色相间的BSG劳斯莱斯豪华轿车。

[ðen] [hiː; hi] [ə'baʊt] - [feɪst] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ɡleə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kə'mɑːnd] , [ðə; ði]
Then he about - faced without warning to glare at his little command , the
然后 他 关于 - 面对 没有 警告 到 强光 在 他的 小的 命令 , 这
[eɪt] [nɒn] - [kɑːmz] ,
eight non - coms ,
八 非 - 通讯 ,

然后他毫无预兆地转身怒视着他手下的八名士官。

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['ʌðə(r)] [ræŋks] , [ðə; ði] [fɔː(r)] [jʌŋ] [lef'tenənt, luː'tː-] .
the twenty - seven Other Ranks , the four young lieutenants .
这 二十 - 七 其他 排名 , 这 四 年轻的 中尉 .

二十七名其他军衔士兵，四名年轻的少尉。

[ðeɪ] [ɔːl] [sæt] ['saɪlənt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən]
They all sat silent , watching him as though waiting for confirmation of an
他们 全部 卫星 沉默的 , 观看 他 作为 尽管 等待 为了 确认 的 一个
[ʌn'plez(ə)nt] ['ruːmə(r)] .
unpleasant rumor .
令人不快的 谣言 .

他们都沉默地坐着，看着他，仿佛在等待某个不愉快的传言得到证实。

[nɒt] [ə; eɪ] [faɪl] - ['kæbɪnət] [stʊd] ['əʊpən] , [nɒt] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .
Not a file - cabinet stood open , not a typewriter was moving .
不是 一个 文件 - 内阁 站立 打开 , 不是 一个 打字机 曾是 移动 .

没有一个文件柜是敞开的，也没有一台打字机在运转。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] , " ['wɪn'friː] [graul] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swæɡə(r)] - [stɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wepən] ,
" Listen , you people , " Winfree growled , pointing his swagger - stick like a weapon ,
" 听 , 你 人们 , " Winfree 咆哮 , 指向 他的 昂首阔步 - 戳 喜欢 一个 武器 ,

"听着，你们这些人，"温弗里低吼道，把他的权杖像武器一样指着他们。

[nɒt] ['speərɪŋ] ['iːv(ə)n] ['kɔːpərəl] ['peɡɪ] - [hɪz; ɪz] ['æŋɡə(r)] ; " [wɪv] [ɡɒt] [ə; eɪ] ['pɒtˌlætʃ] [deɪ]
not sparing even Corporal Peggy MacHenery his anger ; " We've got a Potlatch Day
不是 节省 甚至 下士 佩吉 - 他的 愤怒 ; " 我们已经 得到 一个 波特拉奇 天
['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
coming up ,
未来 向上 ,

就连下士佩吉·麦克亨利也未能幸免于他的怒火；"我们马上就要迎来波特拉奇节了，

[ðə; ði] [bɪɡɪst] ['evə(r)] .
the biggest ever .
这 最大 曾经 .

史上规模最大。

[naʊ] [ɡet] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːl] , ['dæmɪt] !
Now get on the ball , dammit !
现在 得到 在 这 球 , 该死 !

赶紧行动起来，该死的！

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ə'gen] [tɪl] ['krɪsməs; 'eksməs]
I don't want to see one of you stopping for breath again till Xmas
我 不 想 到 看 一 的 你 停止 为了 气息 再次 直到 圣诞节

[deɪ] .
Day .
天 .

我不想在圣诞节之前看到你们任何人再停下来喘口气。

" [ðə; ði][lef'tenənt, luː't-][ænd; ənd] ['sɑːdʒənts] [flʌʃt] ; [ðə; ði][gɜːl] ['praɪvəts] [dʒʌmpt] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz]
" The lieutenants and sergeants flushed ; the girl privates jumped their fingers
" 这 中尉 和 中士 酡 ; 这 女孩 私人 跳了起来 他们的 手指

['ɒntə] ['taɪpraɪtə(r)] [kiːz] .
onto typewriter keys .
到 打字机 钥匙 .

"中尉和士官们脸涨得通红；女兵们则迫不及待地把手指敲在打字机的键盘上。"

" ['kɔːpərəl] - , " ['wɪn'friː] [sed] , " [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊtpæd][tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] .
" Corporal MacHenery , " Winfree said , " bring your notepad to my office .
" 下士 - , " Winfree 说 , " 带来 你的 记事本 到 我的 办公室 .

"麦克亨利下士，"温弗里说，"把你的记事本带到我的办公室来。"

" ['pegɪ] - , ['kɔːpərəl] , ['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]
" Peggy MacHenery , Corporal , Bureau of Seasonal Gratuities , followed her
" 佩吉 - , 下士 , 局 的 季节性 小费 , 随后 她

[kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] ['hʌzbənd] - ['dezɪgneɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
commanding officer and husband - designate into his office .
指挥 官 和 丈夫 - 指定 进入 他的 办公室 .

"佩吉·麦克亨利，下士，季节性津贴局，跟着她的指挥官兼准丈夫走进了他的办公室。

" [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['kɔːpərəl] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" Close the door , Corporal , " Winfree said .
" 关闭 这 门 , 下士 , " Winfree 说 .

"下士，把门关上。"温弗里说道。

['pegɪ] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,
Peggy did so , and took her chair next to his desk ,
佩吉 做过 所以 , 和 采取 她 椅子 下一个 到 他的 桌子 ,

佩吉照做了，在她办公桌旁坐下。

[ðə; ði][pæd]['əʊpən][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen][æt; ət][ðə; ði] ['redi] .
the pad open on her knee and her fountain pen at the ready .
这 软垫 打开 在 她 膝盖 和 她 喷泉 笔 在 这 准备好 .

她膝盖上摊开着记事本，钢笔也已准备就绪。

" [nəʊ][dɪk'teɪʃ(ə)n] , " ['kæptɪn] ['wɪn'friː] [sed] .
" No dictation , " Captain Winfree said .
" 不 听写 , " 队长 Winfree 说 .

"不接受任何指示，"温弗里上尉说道。

" [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)] ,
" Please forgive me for taking valuable official time for a personal matter ,
" 请 原谅 我 为了 采取 有价值的 官方的 时间 为了 一个 个人的 事情 ,

['kɔːpərəl] ;
Corporal ;
下士 ;

"请原谅我占用宝贵的公务时间处理私事，下士；

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [ai][dʒʌst] [pʊt] [ɒn] [aʊt] [ðeə(r)] .
especially after that little display of tyranny I just put on out there .
尤其 后 那 小的 展示 的 暴政 我 只是 放 在 出去 那里 .

尤其是我刚才那番小小的暴政表演之后。

['pegɪ] , ['meɪdʒə(r)] - [hæz; həz] ['ɔːdəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][həʊld]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət]
Peggy , Major Dampfer has ordered us to hold our wedding here at
佩吉 , 主要的 - 有 订购 我们 到 抓住 我们的 婚礼 这里 在
['dɪstrɪkt] [ˌhed'kwɔːtəz] .
District Headquarters .
区 总部 .

佩吉，丹普弗少校命令我们在区总部举行婚礼。

[hiːl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] [brɑːs] ,
He'll bring in a transport loaded with BSG brass ,
地狱 带来 在 一个 运输 已加载 和 BSG 黄铜 ,

他会开来一辆满载BSG黄铜制品的运输车，

[flai][ɪn][ə; eɪ][bænd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][send] - [ɒf] [wɪð] ['piːbrɑːks][ænd; ənd] ['maːtʃiz] [ænd; ənd]
fly in a band to give us a send - off with pibrochs and marches and
飞 在 一个 乐队 到 给 我们 一个 发送 - 离开 和 皮布罗赫斯 和 游行 和
['dʌb(ə)l] - [flæm] ;
double - flams ;
双倍的 - 火焰 ;

派一支乐队飞来为我们送行，演奏皮布罗赫舞曲、进行曲和双焰曲；

[ænd; ənd] [hiːl] ['prɒbəbli] [set] [ʌp] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ɒv; əv]['seɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pə'reɪd] [θruː] .
and he'll probably set up an arch of sabers for us to parade through .
和 地狱 大概 放 向上 一个 拱 的 光剑 为了 我们 到 游行 通过 .

他很可能会为我们架起一道光剑拱门，让我们列队穿过。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd][ɔːl] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] , ['pegɪ] ?
Do you mind all this very much , Peggy ?
做 你 头脑 全部 这 非常 很多 , 佩吉 ?

佩吉，你很介意这一切吗?

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊtpæd] [ʃʌt] .
" She snapped her notepad shut .
" 她 啪啪 她 记事本 关闭 .

她啪地一声合上了笔记本。

" ['dædi] [wɪl] [biː; bi]['fjʊəriəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Daddy will be furious , " she said .
" 爸爸 将要 是 狂怒 , " 她 说 .

“爸爸会很生气的，”她说。

" [jɔː(r); jə(r)][dæd][ɪz] [ɔːl'redi] [səʊ] [wɜːkt] [ʌp] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][ˌbiːˌɛs'dʒiː] - [mæn]
" Your dad is already so worked up about your marrying me , a BSG - man
" 你的 爸爸 是 已经 所以 工作 向上 关于 你的 结婚 我 , 一个 BSG - 男人
,
,
,

“你爸爸已经因为你要嫁给我这个《太空堡垒卡拉狄加》的演员而感到非常激动了，

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə]['æŋgə(r)][woʊnt]['iːv(ə)n] [ʃəʊ] , " ['wɪn'friː] [sed] .
that a little extra anger won't even show , " Winfree said .
那 一个 小的 额外的 愤怒 惯于 甚至 展示 , " Winfree 说 .

“即使多生气一点，也不会表现出来，”温弗里说。

" [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiːz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['fensɪŋ] ['əʊnli][ɪn] [həʊps] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]
" I'm convinced that he's teaching me fencing only in hopes I'll have a fatal
" 我是 确信 那 他是 教学 我 击剑 仅有的 在 希望 患病的 有 一个 致命的
['æksɪdənt] . "
accident . "
事故 . "

“我确信他教我击剑只是希望我发生致命意外。”

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话!

" ['pegɪ] [sed] .
" Peggy said .
" 佩吉 说 .

佩吉说道。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtbʊk] [ɒn][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪnfriːz] [hænd] .
She tossed her notebook on the desk and stood to take Winfree's hand .
她 抛掷 她 笔记本 在 这 桌子 和 站立 到 拿 Winfree's 手 .

她把笔记本扔在桌子上，站起来牵起温弗里的手。

" [dəʊnt] [meɪk] ['dædi] [aʊt] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , [wes] .
" Don't make Daddy out a monster , Wes .
" 不 制作 爸爸 出去 一个 怪物 , 韦斯 .

"韦斯，别把爸爸描绘成怪物。"

[ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪlətri] ['wedɪŋ] , [ai][dəʊnt][keə(r)] .
About the other thing , the military wedding , I don't care .
关于 这 其他 事物 , 这 军队 婚礼 , 我 不 关心 .

至于另一件事，也就是军人婚礼，我不在乎。

[aɪ'd] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][bɪə(r)] - ['bærəl] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
I'd marry you in a beer - barrel , if you wanted it that way .
ID 结婚 你 在 一个 啤酒 - 桶 , 如果 你 通缉 它 那 方式 .

如果你愿意，我甚至可以在啤酒桶里跟你结婚。

" ['kæptɪn] ['wɪn'friː] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrlz] [friː] [hænd] .
" Captain Winfree took the girl's free hand .
" 队长 Winfree 采取 这 女孩们 自由的 手 .

温弗里上尉握住了女孩空着的那只手。

" ['pegɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [ðə; ði] ['greɪtɪst] !
" Peggy , " he said , " you're the greatest !
" 佩吉 , " 他 说 , " 你是 这 最 !

"佩吉,"他说,"你是最棒的!"

[naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .
Now the good news .
现在 这 好的 消息 .

现在来说说好消息。

['meɪdʒə(r)] - [hæz; həz] [ə'pruːvd] [maɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)]['institjut, -tuːt] ['bɜːθdeɪ] [grə'tjuːəti]
Major Dampfer has approved my plans for instituting Birthday Gratuity
主要的 - 有 得到正式认可的 我的 计划 为了 建立 生日 小费
['kwəʊtəs][ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .
Quotas in this District .
配额 在 这 区 .

丹普弗少校已批准我在本区实行生日酬金配额的计划。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
Aren't you glad for me ? "
不是 你 高兴的 为了 我 ? "

你不为我高兴吗?

" [glæd] ?
" Glad ?
" 高兴的 ?

"高兴的?

" ['pegɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] .
" Peggy demanded , pulling away .
" 佩吉 要求 , 拉 离开 .

佩吉一边挣脱一边说道。

" [wes] ,
" Wes ,
" 韦斯 ,

韦斯，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kən'sjuːməz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
do you think the consumers of this District will put up with another invasion of
做 你 思考 这 消费者 的 这 区 将要 放 向上 和 其他 入侵 的
[ðeə(r)] ['pɔkɪtˌbʊks] ,
their pocketbooks ,
他们的 钱包 ,

你认为本区的消费者会容忍再次遭受经济损失吗?

[let] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] ['praɪvət] ['sentɪmənts] ? "
let alone their private sentiments ? "
让 独自的 他们的 私人的 情感 ? "

更何况是他们的私人情感呢?

" ['pegɪ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [graɪp] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['kwəʊtəs] [ə; eɪ] [nɒtʃ]
" Peggy , if you're going to gripe every time the Bureau raises the quotas a notch
" 佩吉 , 如果 你是 去 到 抱怨 每一个 时间 这 局 提高 这 配额 一个 缺口
,
,
,

“佩吉，如果你每次联邦调查局提高配额一点就要抱怨的话，

" ['wɪn'friː] [sed] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['juːnɪfɔːm] [jʊr; jər] ['weərɪŋ] . "
" Winfree said , " you don't belong in that uniform you're wearing . "
" Winfree 说 , " 你 不 属于 在 那 制服 你是 穿着 . "

温弗里说：“你穿的这身制服不适合你。”

" [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ?
" Want me to take it off ?
" 想 我 到 拿 它 离开 ?

“要我把它脱下来吗？”

" ['pegɪ] ['tʃælɪndʒd] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɒp] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] .
" Peggy challenged , reaching for the top button of her blouse .
" 佩吉 挑战 , 到达 为了 这 顶部 按钮 的 她 女式衬衫 .

佩吉说着，伸手去解衬衫的第一个纽扣。

" [nəʊ] , ['dæmɪt] !
" No , dammit !
" 不 , 该死 !

“不，该死！”

" ['wɪn'friː] [sed] .
" Winfree said .
" Winfree 说 .

温弗里说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ai] [meɪk] ,
" But if you're going to discuss the propriety of every decision I make ,
" 但 如果 你是 去 到 讨论 这 礼 的 每一个 决定 我 制作 ,

“但如果你要讨论我做的每一个决定是否得体，

[pliːz] [hæv; həv] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wɪr] [ˌaʊt'saɪd] ['dɪstrɪkt] [ˌhed'kwɔːtəz] [tuː; tə] [duː; də]
please have the grace to wait till we're outside District Headquarters to do
请 有 这 优雅 到 等待 直到 是 外部 区 总部 到 做
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

请各位稍等，等我们到了区总部外面再做这件事。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['pegɪ] [sed] .
" Yes , sir ; thank you , sir , " Peggy said .
" 是的 , 先生 ; 感谢 你 , 先生 , " 佩吉 说 .

"是的，先生；谢谢您，先生。"佩吉说道。

[ʃiː; ʃi] [sə'luːtɪd] .
She saluted .
她 敬礼 .

她敬了个礼。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃuː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'baʊt] , [sɜː(r)] ?
" Is there anything more you want to chew me out about , sir ?
" 是 那里 任何事物 更多的 你 想 到 嚼 我 出去 关于 , 先生 ?

先生，您还有什么要训斥我的吗?

" ['wɪn'friː] [sə'luːtɪd] [bæk] , [ðen] [graul] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːfleks] .
" Winfree saluted back , then growled at himself for the reflex .
" Winfree 敬礼 后退 , 然后 咆哮 在 他自己 为了 这 反射 .

温弗里回敬了一个军礼，然后对自己这个下意识的反应低声咆哮。

" ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Woman , " he said ,
" 女士 , " 他 说 ,

"女人,"他说。

" [wʌns] [wɪr] ['mærid] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] [ɒn]
" once we're married I want to see your request for discharge lying here on
" 一次 是 已婚 我 想 到 看 你的 要求 为了 释放 说谎 这里 在
[maɪ] [desk] .
my desk .
我的 桌子 .

"我们结婚后，我希望看到你的退伍申请书放在我的桌子上。"

[haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [kæn; kən] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [rʌn] [æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
How the devil can an officer run an organization when one of the
如何 这 魔鬼 能 一个 官 跑步 一个 组织 什么时候 一 的 这
[ɪn'lɪstɪd] [ˌpɜːsə'nel] ,
enlisted personnel ,
入伍 人员 ,

当一名士兵都如此行事时，一个军官怎么能管理好一个组织呢?

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] , [pə'sist, -'zist] [ɪn] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] ? "
the corporal he's in love with , persists in subordination ? "
这 下士 他是 在 爱 和 , 持续 在 从属关系 ? "

他爱上的那个下士，竟然还坚持服从命令?

" [ai] [kænt] [kwɪt] , " ['pegɪ] [sed] .
" I can't quit , " Peggy said .
" 我 不能 辞职 , " 佩吉 说 .

"我不能辞职,"佩吉说。

" [wiːl; wil] [niːd] [maɪ] ['sæləri] , [wes] , [ɪf] ['əʊnli] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] ['aʊə(r)] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] ['kwəʊtəs] .
" We'll need my salary , Wes , if only to pay off our BSG quotas .
" 出色地 需要 我的 薪水 , 韦斯 , 如果 仅有的 到 支付 离开 我们的 BSG 配额 .

"韦斯，我们需要我的薪水，哪怕只是为了偿还我们的 BSG 配额。"

[wɒt] [wɪð] ['baɪɪŋ] ['krɪsməs; 'eksməs]['prez(ə)nts] , [ɡɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːmz] [deɪ] [ænd; ənd] [pɑːps] [deɪ] ,
What with buying Xmas presents , gifts for Mom's Day and Pop's Day ,
什么 和 购买 圣诞节 礼物 , 礼物 为了 妈妈的 天 和 流行乐 天 ,

又是买圣诞礼物，又是买母亲节礼物，又是买父亲节礼物，真是忙得不可开交。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['bɜːθdeɪ] [ɡrə'tuːɪtiːz] [tuː; tə] ['evri] [neɪm] [ɒn] ['aʊə(r)] [kəm'baɪnd] ['nɪərɪst] - [ænd; ənd] - ['dɪərɪst] ['lɪsts] ,
and sending Birthday Gratuities to every name on our combined Nearest - and - Dearest lists ,
和 发送 生日 小费 到 每一个 姓名 在 我们的 合并 最近的 - 和 - 亲爱的 列表 ,

并向我们所有亲朋好友名单上的每个人发送生日祝福，

[wiːl; wil] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [raɪs] [ænd; ənd] ['sɔɪbiːnz] [tɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [lait] ['kɜːn(ə)l] .
we'll be living on rice and soybeans till you make Light Colonel .
出色地 是 活的 在 米 和 大豆 直到 你 制作 光 上校 .

在你做出轻型上校牌炸鸡之前，我们就只能靠米饭和大豆过日子了。

[kwɪt] ?
Quit ?
辞职 ?

辞职?

[wes] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [iːt] ['regjələ(r)] ['ɑːftə(r)] [wɪr] ['mærid] ,
Wes , if you expect to eat regular after we're married ,
韦斯 , 如果 你 预计 到 吃 常规的 后 是 已婚 ,

韦斯，如果你希望婚后还能正常吃饭的话，

[jʊd] [best] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɑːrdʒənts] [straɪps] . "
you'd best put me in for sergeant's stripes . "
你会 最好的 放 我 在 为了 中士的 条纹 . "

你最好把我晋升为中士。

" [pliːz] , ['peɡɪ] , " ['wɪn'friː] [ɑːskt] .
" Please , Peggy , " Winfree asked .
" 请 , 佩吉 , " Winfree 问 .

“拜托了，佩吉，”温弗里恳求道。

" [wiːl; wil] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [ɔːl] [tə'naɪt] , [ɒf] ['djuːti] , [ɪf] [ai] [sə'vaɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sɔːdpleɪ] .
" We'll discuss this all tonight , off duty , if I survive your father's swordplay .
" 出色地 讨论 这 全部 今晚 , 离开 责任 , 如果 我 存活 你的 父亲的 剑术 .

“如果我能从你父亲的剑术攻击中幸存下来，我们今晚下班后再好好谈谈这件事。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [pliːz] [let] ['lɛtəz] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl] ['dɪstrɪkt] ['həʊlˌseɪləz] ,
For now , please let letters out to all District wholesalers ,
为了 现在 , 请 让 信件 出去 到 全部 区 批发商 ,

目前，请先向所有地区批发商发出通知。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['kwəʊtəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['deɪtɪŋ] [prə'siːdʒəz] .
telling them of the Birthday Quotas and the new dating procedures .
讲述 他们 的 这 生日 配额 和 这 新的 约会 程序 .

告诉他们生日配额和新的约会程序。

[hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lef'tenənt, luː't-] ['əʊpən] [ðə; ði] ['siːkrət] [faɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ɪts] [ɔːl] ['ʌndə(r)] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [nə'tɪvəti] . -
Have one of the lieutenants open the secret files for you — it's all under ' Operation Nativity . '
有 一 的 这 中尉 打开 这 秘密 文件 为了 你 — 它是 全部 在下面 - 手术 圣诞节 . -

让其中一位中尉帮你打开秘密文件——所有内容都属于“圣诞行动”的范畴。

[ju:; jʊ][kæn; kən][get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'weɪ] . "
You can get at it right away . "
你 能 得到 在 它 正确的 离开 . "

你可以马上开始操作。

" ['veri] [wel] , ['kæptɪn] , [sɜː(r)] , " ['pegɪ] [sed] .
" Very well , Captain , sir , " Peggy said .
" 非常 出色地 , 队长 , 先生 , " 佩吉 说 .

“好的，船长先生,”佩吉说道。

" ['hæpi] ['pɒtˌlætʃ] , [sɜː(r)] .
" Happy Potlatch , sir .
" 快乐的 波特拉奇 , 先生 .

“先生，祝您宴会愉快。”

" [ʃi:; ʃi] [ə'baʊt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" She about - faced and marched out , banging the office door behind her .
" 她 关于 - 面对 和 行军 出去 , 砰砰作响 这 办公室 门 在后面 她 .

她转身大步走了出去，砰地一声关上了办公室的门。

" ['hæpi] ['pɒtˌlætʃ] [bi:; bi] [dæmd] !
" Happy Potlatch be damned !
" 快乐的 波特拉奇 是 该死的 !

“去他妈的快乐宴会！”

" ['kæptɪn] ['wɪn'fri:] [sed] , [fliŋ] [hɪz; ɪz]['swægə(r)] - [stɪk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kælɪndə(r)] .
" Captain Winfree said , flinging his swagger - stick toward the calendar .
" 队长 Winfree 说 , 投掷 他的 昂首阔步 - 戳 朝向 这 日历 .

“温弗里上尉说着，把他的指挥棒扔向日历。”

[ðə; ði] - [həʊm] [wɒz; wəz][ɔːl] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['pɪnəklz] [ænd; ənd] [spu:ld] [pɔːtʃ] - ['pɪlər] ,
The MacHenery home was all gables and pinnacles and spooled porch - pillars ,
这 - 家 曾是 全部 山墙 和 巅峰 和 缠绕 门廊 - 柱子 ,
['veri] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,
very like an enormous wedding - cake ,
非常 喜欢 一个 巨大的 婚礼 - 蛋糕 ,

麦克亨利家的房子到处都是山墙、尖顶和卷曲的门廊柱子，很像一个巨大的结婚蛋糕。

['evri] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['sɜːfɪs] [naʊ] ['frɒstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [snəʊ] .
every horizontal surface now frosted with a thin layer of snow .
每一个 水平的 表面 现在 磨砂 和 一个 薄的 层 的 雪 .

所有水平表面现在都覆盖着一层薄薄的雪。

['kæptɪn] ['wɪn'fri:] [tʌg] [ɒf] [hɪz; ɪz]['gɔːntləts; 'gɑːntləts] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
Captain Winfree tugged off his gauntlets , rang the bell ,
队长 Winfree 拉扯 离开 他的 护手 , 响铃 这 钟 ,

温弗里上尉脱下手套，摇响了钟。

[ænd; ənd] [stʊd] ['streɪtə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['hɒstaɪl][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv]['kevɪn]
and stood straighter than usual to withstand the hostile inspection of Kevin
和 站立 更直 比 通常 到 经受 这 敌对的 检查 的 凯文
- , ['pɛgiz] ['fɑːðə(r)] .
MacHenery , Peggy's father .
- , 佩吉的 父亲 .

她比平时站得更直，以承受佩吉的父亲凯文·麦克亨利充满敌意的审视。

['mɪstə(r)] . - ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Mr . MacHenery opened the door .
先生 . - 打开 这 门 .

麦克亨利先生打开了门。

['kæptɪn] ['wɪn'friː] , [ɔːl'ðəʊ] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] , [grəʊn] ['ɪnwədli] .
Captain Winfree , although retaining his smile of greeting , groaned inwardly .
队长 Winfree , 虽然 保留 他的 微笑 的 问候 , 呻吟 内心 .

温弗里上尉虽然脸上仍带着问候的笑容，但内心却痛苦地呻吟了一声。

- [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] ['fensɪŋ] ['aʊtfɪt] , [flæt] - [səʊld] ['ʃuːz] , [ænd; ənd]
MacHenery was wearing his canvas fencing outfit , flat - soled shoes , and
- 曾是 穿着 他的 帆布 击剑 全套服装 , 平坦的 - 已售出 鞋 , 和
['kærid] [ə; eɪ] [fɔɪl] [ɪn] [wʌn] [hænd] .
carried a foil in one hand .
携带 一个 挫败 在 一 手 .

麦克亨利身穿帆布击剑服，脚穿平底鞋，一手拿着击剑剑。

" [maɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [saɪt] , [ɔːl] ['kelɪ] - [griːn] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['paɪpɪŋ] ,
" My you are a gorgeous sight , all Kelly - green and scarlet piping ,
" 我的 你 是 一个 华丽的 视线 , 全部 凯莉 - 绿色的 和 猩红 管道 ,

“我的天哪，你真是美极了，一身翠绿色的衣服，配上猩红色的滚边，”

[laɪk] [ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] [bɜːd] [ðæts] ['sʌmhaʊ] [streɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['snəʊfiːld] , " - [sed] .
like a tropical bird that's somehow strayed into the snowfields , " MacHenery said .
喜欢 一个 热带 鸟 那就是 不知何故 迷路了 进入 这 雪地 , " - 说 .

“就像一只热带鸟误入了雪原，”麦克亨利说。

" [duː; də] [kʌm] [ɪn] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['feðər] . "
" Do come in , Captain , and warm your feathers . "
" 做 来 在 , 队长 , 和 温暖的 你的 羽毛 . "

“请进，船长，暖暖身子。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['wɪn'friː] [sed] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kæp] .
" Thank you , sir , " Winfree said , brushing the snow from his cap .
" 感谢 你 , 先生 , " Winfree 说 , 刷牙 这 雪 从 他的 帽 .

“谢谢您，先生，”温弗里说着，掸了掸帽子上的雪。

[hiː; hi] [piːld] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːl] [triː] ,
He peeled off his overcoat and hung it on the hall tree ,
他 去皮 离开 他的 大衣 和 悬挂 它 在 这 大厅 树 ,

他脱下外套，挂在了衣帽架上。

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swægə(r)] - [stɪk] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [p'ɒkɪts] .
sticking his swagger - stick in one of its pockets .
粘性 他的 昂首阔步 - 戳 在 一 的 它是 口袋 .

他把那根招呼棒插进其中一个口袋里。

" ['pegɪ] ['bɪzi] ?
" Peggy busy ?
" 佩吉 忙碌的 ?

佩吉忙吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wʊd] [prɪ'kluːd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðə(r)]
" he asked , hoping that her appearance would preclude his being given another
" 他 问 , 希望 那 她 外貌 会 排除 他的 存在 给定 其他
[ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ['fensɪŋ] - ['les(ə)n] .
unsolicited fencing - lesson .
未经请求的 击剑 - 课 .

他问道，希望她的出现能让他免于再次遭受不请自来的击剑指导。

" ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [spent] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌri] - [kəʊm] [ænd; ənd]
" After having spent two hours in the bathroom with a curry - comb and
" 后 拥有 花费 二 小时 在 这 浴室 和 一个 咖喱 - 梳子 和
[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [weɪv] - [set] ,
a bottle of wave - set ,
一个 瓶子 的 海浪 - 放 ,

“在浴室里用梳子和一瓶定型喷雾花了两个小时之后，

" - [sed] , " [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz]['faɪnəli] [ɡɒt] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" MacHenery said , " my daughter has finally got down to work in the kitchen .
" - 说 , " 我的 女儿 有 最后 得到 向下 到 工作 在 这 厨房 .

麦克亨利说："我女儿终于开始在厨房里干活了。"

[wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [æt; ət] [stiːl] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,
We have time for an engagement at steel in the parlor ,
我们 有 时间 为了 一个 订婚 在 钢 在 这 客厅 ,

我们有时间在客厅里进行一场钢铁较量，

[ɪf] [jʊd] [keə(r)][tuː; tə] [rɪ'faɪn] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] , ['kæptɪn] . "
if you'd care to refine your style , Captain . "
如果 你会 关心 到 精炼 你的 风格 , 队长 . "

船长，如果您愿意的话，可以改进一下您的风格。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" Just as you say , sir , " Winfree said .
" 只是 作为 你 说 , 先生 , " Winfree 说 .

"正如您所说，先生，"温弗里说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪtnəs] [ə'fend] [ˌem 'iː] , [wes] , " ['kevɪn] - [kəm'pleɪnd] , ['hændɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]
" Your politeness offends me , Wes , " Kevin MacHenery complained , handing him a
" 你的 礼貌 冒犯 我 , 韦斯 , " 凯文 - 抱怨 , 处理 他 一个
[fɔɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪə(r)] - [meʃ] [mɑːsk] .
foil and a wire - mesh mask .
挫败 和 一个 金属丝 - 网 面具 .

"韦斯，你的礼貌让我感到冒犯，"凯文·麦克亨利抱怨道，递给他一个锡箔纸和一个金属网面罩。

" [slɪp] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] .
" Slip off your shoes .
" 滑 离开 你的 鞋 .

请脱掉鞋子。

[ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bɜːd(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['leɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪdʒɪŋ][mæn] ,
It's a terrible burden you are laying on the shoulders of an aging man ,
它是 一个 糟糕的 负担 你 是 躺下 在 这 肩膀 的 一个 老化 男人 ,

你把沉重的负担压在一个年迈老人的肩上。

['biːɪŋ] [səʊ] [wel] - ['spəʊkən] [wen] [hiː; hi] [laɪks] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːɡjumənt] .
being so well - spoken when he likes nothing more than an argument .
存在 所以 出色地 - 说 什么时候 他 点赞 没有什么 更多的 比 一个 争论 .

他明明最喜欢的就是争论，却能言善辩。

[naʊ] [ə'sjuːm] [ðə; ði][ɒn] [ɡɑːd] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['wesli] .
Now assume the on guard position , Wesley .
现在 认为 这 在 警卫 位置 , 韦斯利 .

韦斯利，现在摆出警戒姿势。

" ['wɪn'friː] [ə'biːdiəntli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɔɪl] , [ænd; ənd] " [sæt]
" Winfree obediently placed his feet at right angles , raised his foil , and " sat
" Winfree 顺从地 放置 他的 脚 在 正确的 角度 , 提高 他的 挫败 , 和 " 卫星
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

温弗里顺从地将双脚摆成直角，举起他的花剑，然后坐了下来。

" [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [bent] - [leɡ] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][leɡ] - ['mʌs(ə)lz] , [stɪl] [sɔː(r)][frɒm; frəm]
" assuming the bent - leg position and feeling his leg - muscles , still sore from
" 假设 这 弯曲 - 腿 位置 和 感觉 他的 腿 - 肌肉 , 仍然 疮 从
[hɪz; ɪz][lɑːst] ['seʃ(ə)n] [wɪð] - ,
his last session with MacHenery ,
他的 最后的 会议 和 - ,

"他摆出弯曲双腿的姿势，感受着腿部肌肉，上次接受麦克亨利的训练后，腿部肌肉仍然酸痛。"

[bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
begin to complain .
开始 到 抱怨 .

开始抱怨。

" [jʊr; jər] ['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fɔɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪˌswɒtə(r)] , " - [sed] .
" You're holding your foil like a flyswatter , " MacHenery said .
" 你是 保持 你的 挫败 喜欢 一个 苍蝇拍 , " - 说 .

“你拿着锡箔纸的样子就像拿着苍蝇拍一样，”麦克亨利说。

" [hɪə(r)] , [laɪk] [ðɪs] ! "
" Here , like this ! "
" 这里 , 喜欢 这 ! "

“像这样！”

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , ['dædi] , " ['peɡɪ] [sed] , [ə'pɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" None of that , Daddy , " Peggy said , appearing from the kitchen .
" 没有任何 的 那 , 爸爸 , " 佩吉 说 , 出现 从 这 厨房 .

“爸爸，别这样，”佩吉从厨房里走出来说道。

" [aɪl] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] ['sweti] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
" I'll not have you two sitting down to eat all sweaty and out of breath ,
" 患病的 不是 有 你 二 坐着 向下 到 吃 全部 汗流浃背 和 出去 的 气息 ,

“我不会让你们两个满头大汗、气喘吁吁地坐下来吃饭的。”

[laɪk] [lɑːst] [taɪm] [wes] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] . "
like last time Wes was over here . "
喜欢 最后的 时间 韦斯 曾是 超过 这里 . "

就像上次韦斯来这里时一样。

" [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bækwəd] [tʃaɪld] , " - [sed] .
" She treats me like a backward child , " MacHenery said .
" 她 款待 我 喜欢 一个 落后 孩子 , " - 说 .

“她把我当成一个落后的孩子，”麦克亨利说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [pɔː] ['dʒenərəs] ['dɔləp] [ɒv; əv] [skɒtʃ]
He took a bottle from a shelf and poured generous dollops of Scotch
他 采取 一个 瓶子 从 一个 架子 和 倾倒 慷慨的 一小团 的 苏格兰威士忌
['ɪntuː] [tuː] ['ɡlɑːsɪz] ,
into two glasses ,
进入 二 眼镜 ,

他从架子上取下一瓶威士忌，往两个杯子里倒了满满几大勺。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] ['wɪn'friː] .
one of which he handed to Winfree .
一 的 哪个 他 递交 到 Winfree .

其中一人被他交给了温弗里。

" [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ]
" Inasmuch as I disapprove of the coming season , " he said , " I'll offer you
" 因此 作为 我 不赞成 的 这 未来 季节 , " 他 说 , " 患病的 提供 你
[nəʊ] [təʊst] , ['kæptɪn] . "
no toast , Captain . "
不 吐司 , 队长 . "

“鉴于我对即将到来的赛季并不看好，”他说，“我就不敬酒了，船长。”

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [keə(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs; 'eksməs] ?
" You don't care even for Xmas ?
" 你 不 关心 甚至 为了 圣诞节 ?

你连圣诞节都不在乎吗？

" ['wɪn'friː] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][maɪld] [rɪ'prəʊtʃ] .
" Winfree asked in a tone of mild reproach .
" Winfree 问 在 一个 语气 的 温和的 责备 .

温弗里用略带责备的语气问道。

" [eks] - [mɑːs] ? " - [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Ex - mas ? " MacHenery demanded .
" 前任 - mas ? " - 要求 .

“圣诞节前夕？”麦克亨利问道。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðɪs] [nɔː(r)] - [fɪʃ] - [nɔː(r)] - [faʊl] [θɪŋ] [juː; jʊ][kɔːl][eks] - [mɑːs] ?
" What the devil is this nor - fish - nor - fowl thing you call Ex - mas ?
" 什么 这 魔鬼 是 这 也不 - 鱼 - 也不 - 鸡 事物 你 称呼 前任 - mas ?

“你们所谓的“前圣诞节”到底是什么鬼东西?

[sʌm; səm] [njuː] ['festɪvl; 'festəvəl] , [pə'hæps] , ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [kə'rɪljən] [ɒv; əv] [kæʃ] - ['redʒɪstə(r)] [tʃaɪmz] ? "
Some new festival , perhaps , celebrated by carillons of cash - register chimes ? "
一些 新的 节日 , 也许 , 著名 经过 钟琴 的 现金 - 登记 编钟 ? "

或许是某种新的节日，用收银机的钟声来庆祝?

" ['krɪsməs] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] , [sɜː(r)] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" Christmas , if you prefer , sir , " Winfree said .
" 圣诞节 , 如果 你 更喜欢 , 先生 , " Winfree 说 .

“先生，如果您愿意的话，就叫它圣诞节吧。”温弗里说道。

" [wiː; wi][ɪn][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] [get] [juːst] [tuː; tə]['juːzɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [neɪm] .
" We in the Bureau of Seasonal Gratuities get used to using the other name .
" 我们 在 这 局 的 季节性 小费 得到 用过的 到 使用 这 其他 姓名 .

“我们季节性津贴局的人习惯使用另一个名称。”

[wiː; wi][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][naɪn] ['lɛtəz] [tuː; tə][fɔː(r)] [seɪvz] [sʌm; səm] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['ænjuəli] ,
We use the word so much in writing that cutting it from nine letters to four saves some thirty thousand dollars annually ,
我们 使用 这 单词 所以 很多 在 写作 那 切割 它 从 九 信件 到 四 保存 一些 三十 千 美元 每年 ,

我们在写作中频繁使用这个词，如果将其从九个字母减少到四个字母，每年就能节省大约三万美元。

[ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [ə'ləʊn] . "
in this District alone . "
在 这 区 独自的 . "

仅本区就如此。

" [ðæts] [grænd] , " - [sed] .
" That's grand , " MacHenery said .
" 那就是 盛大 , " - 说 .

“那太好了,”麦克亨利说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪski] .
He sat down with his whiskey .
他 卫星 向下 和 他的 威士忌酒 .

他坐下来，手里拿着威士忌。

" ['sɪmpli] [grænd] . "
" Simply grand . "
" 简单地 盛大 . "

“简直太棒了。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [drɪŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæpi] ['pɒt,lætʃ] , " ['kæptɪn] ['wɪn'friː] [sə'dʒestid] .
" We could drink to a Happy Potlatch , " Captain Winfree suggested .
" 我们 可以 喝 到 一个 快乐的 波特拉奇 , " 队长 Winfree 建议 .

“我们可以为快乐的宴会干杯，”温弗里船长提议道。

" [aɪ'd] ['suːnə(r)] [təʊst] [maɪ] ['ɪmɪnənt] [deθ] [baɪ] ['tetnəs] , " - [sed] .
" I'd sooner toast my imminent death by tetanus , " MacHenery said .
" ID 很快 吐司 我的 迫在眉睫 死亡 经过 破伤风 , " - 说 .

“我宁愿举杯庆祝自己即将死于破伤风，”麦克亨利说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst] [ðɪs] [stʌf] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" I'd like to taste this stuff , " Winfree said .
" ID 喜欢 到 品尝 这 东西 , " Winfree 说 .

“我想尝尝这东西，”温弗里说。

" [lets] ['kɒmprəmaɪz] .
" Let's compromise .
" 我们来吧 妥协 .

我们妥协一下吧。

[kæn; kən] [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə] ['pegɪ] ? "
Can we drink to Peggy ? "
能 我们 喝 到 佩吉 ? "

我们能为佩吉干杯吗?

" [ək'septɪd] , " - [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" Accepted , " MacHenery said , raising his glass .
" 公认 , " - 说 , 提高 他的 玻璃 .

“接受，”麦克亨利举起酒杯说道。

" [tuː; tə] [maɪ] ['pegɪ] — ['aʊə(r)] ['pegɪ] .
" To my Peggy — our Peggy .
" 到 我的 佩吉 — 我们的 佩吉 .

致我的佩吉——我们的佩吉。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪski] [ðə; ði] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .
" He gave the whiskey the concentration it deserved .
" 他 给予 这 威士忌酒 这 专注 它 应得的 .

他赋予了威士忌应有的浓郁度。

[ðen] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , ['wesli] , " [hiː; hi] [sed] ,
Then , " You know , Wesley , " he said ,
然后 , " 你 知道 , 韦斯利 , " 他 说 ,

然后，他说：“你知道吗，韦斯利？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] [ai] [kʊd; kəd] [laɪk] [juː; jʊ] ['riːəl] [wel] .
" if you weren't in the BSG I could like you real well .
" 如果 你 不是 在 这 BSG 我 可以 喜欢 你 真实的 出色地 .

“如果你不是《太空堡垒卡拉狄加》里的角色，我可能会很喜欢你。”

[aɪ'd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
I'd rejoice at your becoming my son - in - law .
ID 麾 在 你的 成为 我的 儿子 - 在 - 法律 .

如果你能成为我的女婿，我会非常高兴。

[tuː] [bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] ['juːnɪfɔːm] . "
Too bad that you wear the enemy uniform . "
也 坏的 那 你 穿 这 敌人 制服 . "

可惜你穿的是敌军制服。

" [ðə; ði] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] [ɪz] ['hɑːdli] [æn; ən] ['enəmi] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" The BSG is hardly an enemy , " Winfree said .
" 这 BSG 是 几乎 一个 敌人 , " Winfree 说 .

“太空堡垒卡拉狄加很难称得上是敌人，”温弗里说道。

" [ɪts] [biːn] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" It's been an American institution for a long time .
" 它是 到过 一个 美国人 机构 为了 一个 长的 时间 .

“它在美国已经是一项由来已久的传统。”

[ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] ['wɪski] . "
This is excellent whiskey . "
这 是 出色的 威士忌酒 . "

这是上好的威士忌。

" [wiːl; wil] [test] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɑːmp(ə)l] , [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ɪts] ['kwɒləti] [stændz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ,
" We'll test a second sample , to see whether its quality stands up through the bottle ,
" 出色地 测试 一个 第二 样本 , 到 看 无论 它是 质量 站立 向上 通过 这 瓶子 ,

“我们会测试第二个样品，看看它的品质在瓶装后是否依然如故。”

" - [sə'dʒestid] .
" MacHenery suggested .
" - 建议 .

麦克亨利建议道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [nəʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒn] [tɒp] .
" For all we know , they may be putting the best on top .
" 为了 全部 我们 知道 , 他们 可能 是 推杆 这 最好的 在 顶部 .

“就我们所知，他们可能会把最好的放在最上面。”

" [hiː; hi] [pɔː] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə'nʌðə(r)] .
" He poured them each another .
" 他 倾倒 他们 每个 其他 .

他互相倒了水。

" [jes] , ['wesli] , [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ɒv; əv] ['siːzən(ə)l] [grə'tuːitiːz] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kən'sjuːmə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
" Yes , Wesley , the Bureau of Seasonal Gratuities has been with the American consumer quite a while .
" 是的 , 韦斯利 , 这 局 的 季节性 小费 有 到过 和 这 美国人 消费者 相当 一个 尽管 .

“是的，韦斯利，季节性小费局已经陪伴美国消费者很长时间了。”

['twenti] [j'iəz] ['itl] [biː; bi] , [kʌm] [nekst] ['pɒtˌlætʃ] [deɪ] .
Twenty years it'll be , come next Potlatch Day .
二十 年 它将 是 , 来 下一个 波特拉奇 天 .

到下一个波特拉奇节就满二十年了。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [faʊl] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wes] .
You were brought up in the foul tradition , Wes .
你 是 带来 向上 在 这 犯规 传统 , 韦斯 .

韦斯，你是在这种肮脏的传统中长大的。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] ,
You don't know what our country was like in the good old days ,
你 不 知道 什么 我们的 国家 曾是 喜欢 在 这 好的 老的 天 ,

你根本不知道我们国家在过去的美好时光是什么样子。

[wen] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [speld] [wɪð] [ə; eɪ] [siː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [æn; ən] [eks] . "
when Christmas was spelled with a C instead of an X . "
什么时候 圣诞节 曾是 拼写 和 一个 C 反而 的 一个 X . "

那时圣诞节的拼写是用C而不是X。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['twenti] ['bɪljən] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɒn] ['krɪsməs; 'eksməs]
" I know that a paltry twenty billion dollars a year were spent on Xmas
" 我 知道 那 一个 微不足道 二十 十亿 美元 一个 年 是 花费 在 圣诞节
— ['sɒri] ,
— sorry ,
— 对不起 ,

我知道每年圣诞节的花费只有区区200亿美元——抱歉，

[sɜː(r)] — [ɒn] ['krɪsməs] [ɡrə'tuːɪtiːz] , [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['bjʊərəʊ] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] ['trɪp(ə)l]
sir — on Christmas Gratuities , back before my Bureau came on the scene to triple
先生 — 在 圣诞节 小费 , 后退 前 我的 局 来了 在 这 场景 到 三倍
[ðæt] ['fɪɡə(r)] ,
that figure ,
那 数字 ,

先生——关于圣诞节小费，在我所在的部门介入并将这个数字提高三倍之前，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['ɡreɪtə(r)] [prɒ'sperəti] . "
to bring us all greater prosperity . "
到 带来 我们 全部 更大的 繁荣 . "

为我们所有人带来更大的繁荣。

" [jɔː(r); jə(r)] ['bjʊərəʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [stɪŋk] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] , " - [sed] .
" Your Bureau brought us the stink of burning , " MacHenery said .
" 你的 局 带来 我们 这 臭 的 燃烧 , " - 说 .

“你们局给我们带来了烧焦的臭味，”麦克亨利说。

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['pɒtˌlætʃ] [paiə] . "
" It brought us the Potlatch Pyres . "
" 它 带来 我们 这 波特拉奇 火葬 . "

“它给我们带来了波特拉奇火葬场。”

" [jes] , ['pɒtˌlætʃ] !
" Yes , Potlatch !
" 是的 , 波特拉奇 !

“是的，波特拉奇！”

" ['kæptɪn] ['wɪn'friː] [sed] .
" Captain Winfree said .
" 队长 Winfree 说 .

温弗里上尉说道。

" ['pɒtˌlætʃ] [paiə] [ænd; ənd] ['pɒtˌlætʃ] [deɪ] — ['tʃaɪldˌhʊdz] [bɹ'aɪtəst] ['meməri] .
" Potlatch Pyres and Potlatch Day — childhood's brightest memory .
" 波特拉奇 火葬 和 波特拉奇 天 — 童年的 最亮的 记忆 .

“波特拉奇火葬和波特拉奇节——童年最美好的回忆。”

[ɑː] , [ðəʊz] [smelz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] !
Ah , those smells from the fire !
啊 , 那些 气味 从 这 火 !

啊，那是火的味道！

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] [sɪrd] ['vɑːnɪʃ] ; [ðə; ði] ['paɪni] [sməʊk] [frɒm; frəm] ['bɪldɪŋ] - [blɒks] [tɒst] ['ɪntuː]
The incense of seared varnish ; the piny smoke from building - blocks tossed into
这 香 的 烤 漆 ; 这 皮尼 抽烟 从 建筑 - 积木 抛掷 进入
[ðə; ði] [fleɪmz] ;
the flames ;
这 火焰 ;

烧焦的油漆散发出的香气；建筑砖块投入火焰中燃烧产生的松木烟雾；

[ðə; ði] [θɪk] [wʊl] [stɪŋks] [ɒv; əv]['deɪtɪd] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] ['kaʊbɔɪ] - [suːts] , ['gæsəliːn] - [səʊkt] [ænd; ənd]
the thick wool stinks of dated shirts and cowboy - suits , gasoline - soaked and
这 厚的 羊毛 臭气熏天 的 日期 衬衫 和 牛仔 - 西装 , 汽油 - 浸泡过 和
[tɒst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒtˌlætʃ] ['paɪə(r)] .
tossed into the Potlatch Pyre .
抛掷 进入 这 波特拉奇 火葬堆 .

厚厚的羊毛散发着过时衬衫和牛仔服的臭味，这些衣服被汽油浸透后扔进了波特拉奇火葬堆。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] , ['pædɪd] [fæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['snəʊsuːt] ,
My little brother , padded fat in his snowsuit ,
我的 小的 兄弟 , 带衬垫 胖的 在 他的 滑雪服 ,

我弟弟，穿着厚厚的滑雪服，胖乎乎的。

['tɒdlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [tɒs] [ɪn][hɪz; ɪz]['deɪtɪd][sled] ,
toddling up to the fire to toss in his dated sled ,
蹒跚学步 向上 到 这 火 到 折腾 在 他的 日期 雪橇 ,

他蹒跚地走到火堆旁，把那辆老旧的雪橇扔了进去。

[ðen] ['skæmpə] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɑːks] [waɪl] [mɒm][ænd; ənd][dæd][smaɪld][æt; ət][hɪm]
then scampering back from the sparks while Mom and Dad smiled at him
然后 四处奔跑 后退 从 这 火花 尽管 妈妈 和 爸爸 微笑 在 他
[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
from the porch ,
从 这 门廊 ,

然后他从火花中飞快地跑开，爸爸妈妈则在门廊上微笑着看着他。

['kʌdlɪŋ] [hɒt] [kʌps] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] - [ɪn][ðeə(r)][hændz] . "
cuddling hot cups of holiday ponchero in their hands . "
拥抱 热的 杯子 的 假期 - 在 他们的 双手 . "

他们手里捧着热腾腾的节日潘切罗茶。

" [sɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsənts] , " - [sed] .
" Seduction of the innocents , " MacHenery said .
" 诱惑 的 这 无辜者 , " - 说 .

“引诱无辜者，”麦克亨利说道。

" ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] ['beib] [tuː; tə][biː; bi]['weistrəl] . "
" Training the babes to be wastrels . "
" 训练 这 宝贝们 到 是 流浪者 . "

“把孩子培养成游手好闲之徒。”

" [wiː; wi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪn'friː] [ɪn'sɪstɪd] .
" We loved it , " Winfree insisted .
" 我们 喜爱 它 , " Winfree 坚持 .

“我们很喜欢，”温弗里坚持说。

" [truː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [mait] [kraɪ][æz; əz] [ðeɪ] ['hændɪd][ə; eɪ]['deɪtɪd] [dɒl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː] -
" True , the little girls might cry as they handed a dated doll to the BSG -
" 真的 , 这 小的 女孩们 可能 哭 作为 他们 递交 一个 日期 玩具娃娃 到 这 BSG -
[mæn] ;
man ;
男人 ;

“没错，小女孩们把过时的玩偶递给太空堡垒卡拉狄加的演员时，可能会哭出来；

[waɪl] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['sʌtiː; sʌ'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒʃ] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] [ænd; ənd] [set][ˌaɪ 'tiː]
while he prepared it for suttee with a wash of gasoline and set it
尽管 他 准备 它 为了 萨蒂 和 一个 洗 的 汽油 和 放 它
['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
into the fire ;
进入 这 火 ;

他用汽油浸透尸体，准备进行殉葬，然后将其投入火中；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['relɪʃ] [ə'keɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːpɪŋ] .
but little girls , as I suppose you know , relish occasions for weeping .
但 小的 女孩们 , 作为 我 认为 你 知道 , 尽情享用 场合 为了 哭泣 .

但我想你也知道，小女孩们都喜欢哭泣。

[ðeɪ] [tʃɪəd] [ʌp] ['maɪti] [kwɪk] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði] ['θɜːmaɪt] [grə'neɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɒf] ,
They cheered up mighty quick , believe me , when the thermite grenades were set off ,
他们 欢呼 向上 强大的 快的 , 相信 我 , 什么时候 这 铝热剂 手榴弹 是 放 离开 ,

相信我，当铝热剂手榴弹引爆时，他们很快就高兴起来了。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [smel] [ɒv; əv]['məʊltən]['met(ə)l] , ['bɜːnɪŋ] ['deɪtɪd] [klɒks] [ænd; ənd] [desk] - [læmps] ,
filling the night air with the electric smell of molten metal , burning dated clocks and desk - lamps ,
填充 这 夜晚 空气 和 这 电的 闻 的 熔融的 金属 , 燃烧 日期 时钟 和 桌子 - 灯 ,

夜空中弥漫着熔化金属的刺鼻气味，老式钟表和台灯燃烧的气味扑面而来。

[ɹ'eɪdɪˌəʊz][ænd; ənd]['hjuːmɪˌdɔːrz] , [ʃuːz] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['kɑːvɪŋ] - [sets] ;
radios and humidors , shoes and ships and carving - sets ;
收音机 和 雪茄盒 , 鞋 和 船舶 和 雕刻 - 套 ;

收音机和雪茄盒，鞋子和轮船和雕刻工具；

['bɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [sməʊk] [ænd; ənd]['gəʊldən] - ['gləʊɪŋ] ['pʌdlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒtˌlætʃ] ['paɪə(r)] .
burning them down to smoke and golden - glowing puddles under the ashes of the Potlatch Pyre .
燃烧 他们 向下 到 抽烟 和 金的 - 发光 水坑 在下面 这 灰烬 的 这 波特拉奇 火葬堆 .

将它们烧成烟雾，在波特拉奇火葬堆的灰烬下留下金色的火坑。

[ðen] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] , ['mɪstə(r)] . - .
Then the fireworks , Mr . MacHenery .
然后 这 烟花 , 先生 . - .

然后就是烟火表演了，麦克亨利先生。

[ðə; ði] ['faɪəwɜːks] !
The fireworks !
这 烟花 !

烟花！

[ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː] - [mæn] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːzɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːrtərz] ; [ə; eɪ] ['sɪzl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːst] ;
The BSG - man touching a flaming torch to the fuses of the mortars ; a sizzle and a burst ;
这 BSG - 男人 接触 一个 炽盛 火炬 到 这 保险丝 的 这 迫击炮 ; 一个 嘶嘶声 和 一个 爆裂 ;

BSG 人用燃烧的火炬触碰迫击炮的引信；嘶嘶作响，然后爆炸；

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][stɑː(r)] - [ʃelz] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , ['splæʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪts] ['siːlɪŋ] , ['skætərɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][pɒdz] ,
the Japanese star - shells splitting the sky , splashing across the night's ceiling , scattering from their pods ,
这 日本人 星星 - 贝壳 分裂 这 天空 , 溅起水花 穿过 这 夜晚 天花板 , 散射 从 他们的 豆荚 ,

日本星贝划破夜空，溅落在夜空中，从它们的贝壳中四散飞出。

['blɒsəmɪŋ] ['ɪntuː] [kwiːn] ['ænz] [leɪs] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [k'ʌləz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] . "
blossoming into Queen Anne's Lace in a dozen colors of fire . "
盛开 进入 女王 安妮的 蕾丝 在 一个 打 颜色 的 火 . "

绽放出十几种火焰般绚丽色彩的野胡萝卜花。

" ['faɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , " - [sed] .
" Fire and destruction , " MacHenery said .
" 火 和 破坏 , " - 说 .

“大火和破坏，”麦克亨利说。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['hɒlədeɪ][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] — ['faɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ! "
" There's your holiday for children — fire and destruction ! "
" 有 你的 假期 为了 孩子们 — 火 和 破坏 ! "

“这就是孩子们的节日——火灾和破坏！”

" [juː; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" You missed it , sir , " Winfree said .
" 你 错过 它 , 先生 , " Winfree 说 .

“先生，您错过了。”温弗里说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

['pɒtˌlætʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
Potlatch is a wonderful day for children , a glorious introduction to the
波特拉奇 是 一个 精彩的 天 为了 孩子们 , 一个 辉煌 介绍 到 这
['saɪəns] [ɒv; əv][ˌiːkə'nɒmɪks] .
science of economics .
科学 的 经济学 .

波特拉奇节对孩子们来说是一个美好的日子，是接触经济学的绝佳机会。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lait] ['rəʊmən]['kænd(ə)ls] , ['ʃuːtɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːkɪd] [ænd; ənd] [brɑːs] - [fleɪmd]
The boys light Roman candles , shooting crimson and orchid and brass - flamed
这 男孩们 光 罗马 蜡烛 , 射击 赤红 和 兰花 和 黄铜 - 火焰
[əstɑːnɪʃɝz] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] .
astonishers into the clouds .
惊奇者 进入 这 云 .

男孩们点燃罗马烟火，将深红色、兰花色和黄铜色的火焰喷射到云端，令人惊叹。

[ə; eɪ] [sɒft] [fɒg] [ɒv; əv] [snəʊ] [meɪks] ['fʌzi] [smɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪnwiːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
A soft fog of snow makes fuzzy smears of the pinwheels , of the children
一个 柔软的多雾路段 的 雪 制作 模糊 涂片 的 这 风车 , 的 这 孩子们
['reɪsɪŋ] ,
racing ,
赛车 ,

轻柔的雪雾将风车和奔跑的孩子们模糊成一片。

['spɑːklə(r)] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [lɔːn] .
sparklers in both hands , across the frozen lawn .
仙女棒 在 两个都 双手 , 穿过 这 冷冻 草地 .

双手拿着烟花棒，在冰冻的草坪上。

[dæd] [laɪts] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['kænən] - ['krækəz] — [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]
Dad lights the strings of cannon - crackers — at our house they used to
爸爸 灯 这 字符串 的 大炮 - 饼干 — 在 我们的 房子 他们 用过的 到
['dæŋg(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ]['waɪə(r)] [strʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
dangle from a wire strung across the porch ,
悬挂 从 一个 金属丝 串 穿过 这 门廊 ,

爸爸点燃了一串鞭炮——在我们家，这些鞭炮以前是用电线挂在门廊上的。

[laɪk] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [flɒks] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'vʌls] ['ɪntuː][laɪf] ,
like clusters of giant phlox — and they convulse into life ,
喜欢 集群 的 巨大的 福禄考 — 和 他们 抽搐 进入 生活 ,

就像一簇簇巨大的福禄考——它们突然蓬勃生长，

['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðeə(r)] [red] [skɪnz] ['ɒntə][ðə; ði] [snəʊ] ,
jumping and banging and scattering their red skins onto the snow ,
跳 和 砰砰作响 和 散射 他们的 红色的 皮肤 到 这 雪 ,

它们跳跃、碰撞，红色的皮屑散落在雪地上。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [spaɪs] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] .
filling the air with the spice of gunpowder .
填充 这 空气 和 这 香料 的 火药 .

空气中弥漫着火药的辛辣气味。

" [ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [kidz] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pɒtˌlætʃ] ['pɑːtiz] . . . "
" The high - school kids come home from their Potlatch Parties . . . "
" 这 高的 - 学校 孩子们 来 家 从 他们的 波特拉奇 各方 . . . "

“高中生们从他们的波特拉奇派对回家……”

" ['rekɪdʒ] [ænd; ənd] ['meɪhem] , " - [grʌnt] .
" Wreckage and mayhem , " MacHenery grunted .
" 残骸 和 混乱 , " - 哼哼 .

“一片狼藉，一片混乱，”麦克亨利咕哝道。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pɑːtiz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæd] ,
" We used to throw the same kind of parties when I was a tad ,
" 我们 用过的 到 扔 这 相同的 种类 的 各方 什么时候 我 曾是 一个 微微 ,

“我小时候，我们也经常举办类似的派对。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] , [bæk] [ðen] .
but they were against the law , back then .
但 他们 是 反对 这 法律 , 后退 然后 .

但当时这些都是违法的。

[wiː; wi] [kɔːld] - [ɪm] ['tʃɪkɪn] - [rʌnz] . "
We called ' em chicken - runs . "
我们 称为 - 呃 鸡 - 跑步 . "

我们管它们叫“鸡舍”。

" [bʌt; bət] ['naʊədeɪz] , [sɜː(r)] , [ðəʊz] ['pɒtˌlætʃ] ['pɑːtiz] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prɒ'sperəti]
" But nowadays , sir , those Potlatch Parties contribute to the general prosperity
" 但 如今 , 先生 , 那些 波特拉奇 各方 贡献 到 这 一般的 繁荣
, " ['wɪnfriː] [ɪk'spleɪnd] .
, " Winfree explained .
, " Winfree 解释 .

“但是如今，先生，这些宴会对整体繁荣做出了贡献，”温弗里解释道。

" [juːst] - [kɑː(r)] [lɒts] [juːst] [tuː; tə]['bɔːdə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] [striːts] , ['æŋkəz] [ɒn] ['prəʊgres] .
" Used - car lots used to border all the downtown streets , anchors on progress .
" 用过的 - 车 很多 用过的 到 边界 全部 这 市中心 街道 , 锚 在 进步 .

“二手车市场曾经遍布市中心所有街道，阻碍了发展。”

[naʊ] [ðəʊz] ['deɪtɪd] [kɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [smæʃt] , [ænd; ənd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][skræp] .
Now those dated cars are smashed , and used for scrap .
现在 那些 日期 汽车 是 粉碎 , 和 用过的 为了 废料 .

现在那些老旧汽车都被拆解报废了。

[ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] ['draɪvəz] [wɜːk] [ɒf] [ðeə(r)] [ə'greʃən] ['ræmɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
The high - school drivers work off their aggressions ramming them together .
这 高的 - 学校 司机 工作 离开 他们的 攻击行为 撞击 他们 一起 .

高中生司机们通过互相冲撞来发泄他们的攻击性。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['meɪhem] , ['mɪstə(r)] . - ;
And there's no mayhem , Mr . MacHenery ;
和 有 不 混乱 , 先生 . - ;

麦克亨利先生，这里没有发生任何混乱；

[ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː] - [mæn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['pɒtˌlætʃ] ['pɑːtiz] [stræp][ðə; ði] [kidz] [ɪn] [seɪf] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðeə(r)] [kræʃ] - ['helmits] [fɪt] [taɪt] .
the BSG - man assigned to Potlatch Parties strap the kids in safe and make sure their crash - helmets fit tight .
这 BSG - 男人 分配 到 波特拉奇 各方 带子 这 孩子们 在 安全的 和 制作 当然 他们的 碰撞 - 头盔 合身 紧的 .

被派往宴会厅的 BSG 工作人员会确保孩子们系好安全带，并确保他们的头盔戴紧。

[ɪts] [ɔːl] [kliːn] [fʌn] . "
It's all clean fun . "
它是 全部 干净的 乐趣 . "

这都是纯粹的娱乐。

" ['mɒrəli] , " - [sed] , " ['pɒtˌlætʃ] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['tʃɪkɪn] - [rʌnz] .
" Morally , " MacHenery said , " Potlatch Parties are still chicken - runs .
" 道德上 , " - 说 , " 波特拉奇 各方 是 仍然 鸡 - 跑步 .

“从道德上讲，”麦克亨利说，“宴会仍然是鸡舍。”

" ['pegɪ] [keɪm] [bæk] , [æz; əz] [sliːk] [ænd; ənd] [krɪsp] [æz; əz] [ðəʊ] ['kʊkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['triːtmənt] .
" Peggy came back , as sleek and crisp as though cooking were an expensive sort of beauty treatment .
" 佩吉 来了 后退 , 作为 光滑 和 脆 作为 尽管 烹饪 是 一个 昂贵的 种类 的 美丽 治疗 .

“佩吉回来了，她容光焕发，干练利落，仿佛烹饪是一种昂贵的美容疗法。”

" ['sʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Supper will be ready in five minutes , " she said .
" 晚餐 将要 是 准备好 在 五 分钟 , " 她 说 .

“晚餐五分钟后就准备好了，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][t'aɪgəz] [wɪl] [wɒʃ] [ʌp] . . . "
" If you tigers will wash up . . . "
" 如果 你 老虎 将要 洗 向上 . . . "

“如果你们这些老虎会被冲上岸……”

" [wiːl; wil] [drɪŋk] [ʌp] , [fɜːst] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] .
" We'll drink up , first , " her father said .
" 出色地 喝 向上 , 第一的 , " 她 父亲 说 .

“我们先把酒喝完，”她父亲说。

" [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz] [biːn] ['fiːdɪŋ] [ˌem 'iː][ˌbiːˌɛs'dʒiː][ˌprɒpə'gændə] .
" This man of yours has been feeding me BSG propaganda .
" 这 男人 的 你的 有 到过 喂养 我 BSG 宣传 .

“你这个人一直在给我灌输太空堡垒卡拉狄加的宣传。”

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ai] [hæv; həv] ['eni] ['æpɪtaɪt] [left] . "
I'm not sure I have any appetite left . "
我是 不是 当然 我 有 任何 食欲 左边 . "

我感觉自己没什么胃口了。

" [wɒt] ['stɑːtɪd] [juː; jʊ] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] , ['mɪstə(r)] . - ?
" What started you hating the Bureau of Seasonal Gratuities , Mr . MacHenery ?
" 什么 开始 你 憎恨 这 局 的 季节性 小费 , 先生 . - ?

“麦克亨利先生，是什么让您开始憎恨季节性酬金局的呢？”

" ['wɪn'friː] [sed] .
" Winfree said .
" Winfree 说 .

温弗里说道。

- [pɔː] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
MacHenery poured them each a drink .
- 倾倒 他们 每个 一个 喝 .

麦克亨利给他们每人倒了一杯酒。

" [juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [swiː'təʊnɪəs] , [wes] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You ever read Suetonius , Wes ? " he asked .
" 你 曾经 读 苏埃托尼乌斯 , 韦斯 ? " 他 问 .

"韦斯，你读过苏埃托尼乌斯的作品吗？"他问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

"不，先生。"

" [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] , " - [saɪd] .
" Yours is a generation of monoglots , " MacHenery sighed .
" 此致 是 一个 一代 的 单语者 , " - 叹了口气 .

"你们这一代人只会说一种语言，"麦克亨利叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəz] , [ðəʊ] .
" It figures , though .
" 它 数据 , 尽管 .

"不过，这也在意料之中。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['prɒfɪt][ɪn] ['hævɪŋ] [tə'deɪz] [juːθ] [riːd] [ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]
There's no profit in having today's youth read the clinical record of another
有 不 利润 在 拥有 今天的 青年 读 这 临床 记录 的 其他
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [daɪd][ɒv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
civilization that died of self - indulgence ,
文明 那 死亡 的 自己 - 放纵 ,

让今天的年轻人阅读另一个因自我放纵而灭亡的文明的临床记录，没有任何益处。

[ðæt] [went] ['rɔɪstərɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [duːm] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnɪv(ə)l][ɒv; əv] [bləʊt] . "
that went roistering to its doom in a carnival of bloat . "
那 去 摆架子 到 它是 厄运 在 一个 狂欢 的 腹胀 . "

它最终在一场臃肿的狂欢中走向毁灭。

" [duːm] ?
" Doom ?
" 厄运 ?

"厄运？

" ['wɪn'friː] [ɑːskt] .
" Winfree asked .
" Winfree 问 .

Winfree问道。

" [duːm] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] , " - [sed] .
" Doom richly deserved , " MacHenery said .
" 厄运 丰富 应得的 , " - 说 .

"末日审判是罪有应得，"麦克亨利说道。

" [əʊld][swiː'təʊnɪəs] [dɪ'skraɪbz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
" Old Suetonius describes , for example ,
" 老的 苏埃托尼乌斯 描述 , 为了 例子 ,

例如，古苏埃托尼乌斯描述道：

[æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ðæt] [əˈkʌmp(ə)nid] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːtiz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː]
an instrument that accompanied dinner - parties during the reigns of the last few
一个 乐器 那 伴随 晚餐 - 各方 期间 这 统治 的 这 最后的 很少
[ˈsizərz] .
Caesars .
凯撒 .

在最后几位凯撒统治时期，这种乐器曾伴随晚宴进行演奏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [ðæt] [əˈkʌmplɪʃt] , [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
It was a device that accomplished , two thousand years ago ,
它 曾是 一个 设备 那 完成 , 二 千 年 前 ,

两千年前，它是一种能够实现以下目标的装置：

[ðə; ði] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [praʊd] [ˈbjʊərəʊ][ɒv; əv] [ˈsiːzən(ə)l] [grəˈtuːɪtiːz] .
the function of our proud Bureau of Seasonal Gratuities .
这 功能 的 我们的 自豪的 局 的 季节性 小费 .

我们引以为豪的季节性酬金局的职能。

[ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .
A feather , my boy .
一个 羽毛 , 我的 男生 .

一根羽毛，孩子。

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [guːs] - [kwɪl] . "
A simple goose - quill . "
一个 简单的 鹅 - 鹅毛笔 . "

一支简单的鹅毛笔。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , " [ˈwɪnˈfriː] [sed] .
" I don't understand , " Winfree said .
" 我 不 理解 , " Winfree 说 .

“我不明白，”温弗里说。

" [aɪˈd][biː; bi] [hɜːt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ˈkæptɪn] , " - [sed] .
" I'd be hurt if you did , Captain , " MacHenery said .
" ID 是 伤害 如果 你 做过 , 队长 , " - 说 .

“如果你那样做，我会很伤心的，队长，”麦克亨利说。

" [aɪv] [set] [maɪ][maɪnd][ɒn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" I've set my mind on explaining the point .
" 我已经 放 我的 头脑 在 解释 这 观点 .

“我决心要解释清楚这一点。”

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [wes] , [ðə; ði] [leɪt] [ˈsizərz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪti] [gʊd] [kənˈsjuːməz] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ]
Now you see , Wes , the late Caesars were pretty good consumers of everything
现在 你 看 , 韦斯 , 这 晚的 凯撒 是 漂亮的 好的 消费者 的 一切
[bʌt; bət] [pəˈtrəʊliəm] ,
but petroleum ,
但 石油 ,

你看，韦斯，已故的凯撒家族除了石油以外，对其他东西都相当挥霍。

[wiː; wi] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [edʒ] [ɒn][ðem; ðəm] .
we having that edge on them .
我们 拥有 那 边缘 在 他们 .

我们比他们更有优势。

[ðeɪ] [spred] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [faɪn] [ˈteɪb(ə)l] .
They spread a mighty fine table .
他们 传播 一个 强大的 美好的 桌子 .

他们摆了一桌非常丰盛的菜肴。

[ə; eɪ] ['gʊəmeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə] [rəʊm] ['kæviɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , ['piːtʃɪz] [frɒm; frəm] [mə'jɔːkə] ,
A gourmet would bring to Rome caviar from the Caucasus , peaches from Majorca ,
一个 美食家 会 带来 到 罗马 鱼子酱 从 这 高加索 , 桃子 从 马略卡岛 ,

美食家会从高加索地区带鱼子酱，从马略卡岛带桃子到罗马。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [nəʊ] , ['kɪpə(r)] [frɒm; frəm] ['brɪt(ə)n] .
and , for all I know , kippers from Britain .
和 , 为了 全部 我 知道 , 熏鲱鱼 从 英国 .

而且，就我所知，也可能是来自英国的熏鲱鱼。

['pɪktʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['wesli] : ['tʃeriz] [sɜːvd] [ɪn] ['gəʊldən] [bəʊlz] ,
Picture it , Wesley : cherries served in golden bowls ,
图片 它 , 韦斯利 : 樱桃 服务 在 金的 碗 ,

韦斯利，想象一下：盛在金碗里的樱桃，

[hiːpt] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] [trɒt] [daʊn] [frɒm; frəm] ['maʊntən] - [tɒps] [baɪ] ['mærəθən] [ɒv; əv] [sleɪvz] .
heaped on the snow trotted down from mountain - tops by marathons of slaves .
堆积如山 在 这 雪 小跑 向下 从 山 - 最高额 经过 马拉松 的 奴隶 .

堆积在雪地上的雪，是由奴隶们从山顶一路跋涉而下，组成马拉松队伍的。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv] [mɪ'nɜːvə] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪts] ;
A dish called The Shield of Minerva was one of their greatest delights ;
一个 盘子 称为 这 盾 的 米涅瓦 曾是 一 的 他们的 最 美味 ;

一道名为“密涅瓦之盾”的菜肴是他们最喜爱的美食之一；

[ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [stjuː] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] ['læmpri] - [mɪlt] , [paɪk] - ['lɪvər] , [flə'mɪŋgəʊ] - [tʌŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] ,
this being an Irish stew compounded of lamprey - milt , pike - livers , flamingo - tongues , and the tiny ,
这 存在 一个 爱尔兰 炖 复合 的 七鳃鳗 - 精液 , 梭鱼 - 肝脏 , 火烈鸟 - 舌头 , 和 这 微小的 ,

这是一道爱尔兰炖菜，由七鳃鳗精液、梭鱼肝、火烈鸟舌头和微小的……组成。

['teɪsti] [breɪnz] [ɒv; əv] ['feznt] [ænd; ənd] ['piːˌkɒks] ; ['iːt(ə)n] [waɪl] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] - [ʃəʊ] [ɒv; əv] [strɪp] - ['tiːzɪŋ] [sər'kæʃən] [g'ɜːlz] [ɔː(r)] — - [ɪn'venʃ(ə)n] ,
tasty brains of pheasants and peacocks ; eaten while viewing the floor - show of strip - teasing Circassian girls or — Galba's invention ,
可口 大脑 的 野鸡 和 孔雀 ; 吃 尽管 观看 这 地面 - 展示 的 条 - 戏弄 切尔克斯人 女孩们 或者 — - 发明 ,

美味的野鸡和孔雀脑；一边观看切尔克斯女孩的脱衣舞表演一边吃，或者——这是加尔巴的发明，

[ðɪs] — ['elɪfənts] ['wɔːkɪŋ] [taɪt] - [rəʊp] .
this — elephants walking tight - rope .
这 — 大象 步行 紧的 - 绳索 .

这是——大象走钢丝。

[grænd] , [wes] .
Grand , Wes .
盛大 , 韦斯 .

韦斯·格兰德

[nəʊ] [miːlz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['suːpəmɑːkɪt] ; [nəʊ] [ʃəʊz] [laɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] .
No meals like that at the supermarket ; no shows like that even on the television .
不 餐 喜欢 那 在 这 超级市场 ; 不 演出 喜欢 那 甚至 在 这 电视 .

"
"
"

超市里买不到这样的饭菜；电视上也看不到这样的节目。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['feðə(r)] ?
" But the feather ?
" 但 这 羽毛 ?

但是羽毛呢?

" ['wɪn'friː] ['prɒmptɪd] .
" Winfree prompted .
" Winfree 提示 .

Winfree提示。

" [ɑː] , [jes] , " - [sed] .
" Ah , yes , " MacHenery said .
" 啊 , 是的 , " - 说 .

"啊，是的，"麦克亨利说道。

" [ðə; ði]['məʊmənt]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l]['rəʊmən][hæd; həd]['iːt(ə)n][hɪz; ɪz] [fɪl] [id] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['feðə(r)]
" The moment our noble Roman had eaten his fill he'd pick up the feather
" 这 片刻 我们的 高贵 罗马 有 吃 他的 充满 他会 挑选 向上 这 羽毛
[nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] ,
next to his plate and ,
下一个 到 他的 盘子 和 ,

"我们这位高贵的罗马人一旦吃饱喝足，就会拿起盘子旁边的羽毛，然后……"

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] , [ə'dʒɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌvɒmɪ'tɔːrɪəm] .
excusing himself , adjourn to the adjoining vomitorium .
借口 他自己 , 休会 到 这 相邻的 呕吐室 .

他借故离席，前往隔壁的呕吐室。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tikl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pælət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [miːl] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['lʌvli]
A few tickles of the palate , and his first meal would be only a lovely
一个 很少 挠痒痒 的 这 味蕾 , 和 他的 第一的 一顿饭 会 是 仅有的 一个 迷人的
['meməri] .
memory .
记忆 .

几番味蕾上的刺激之后，他的第一餐就只会成为一段美好的回忆。

[id] ['sɔːntə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] ,
He'd saunter back to his bench by the table again ,
他会 溜达 后退 到 他的 长椅 经过 这 桌子 再次 ,

他会踱步回到桌旁的长椅上，

['redi] [tuː; tə][set][tuː; tə] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] [mɪ'nɜːrvəz] [ʃiːld] . "
ready to set to with another helping of Minerva's Shield . "
准备好 到 放 到 和 其他 帮助 的 米涅瓦的 盾 . "

准备再来一份密涅瓦之盾。

" [dɪs'gʌstɪŋ] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" Disgusting , " Winfree said .
" 令人作呕 , " Winfree 说 .

"真恶心，"温弗里说道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " - [ə'griːd] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [tə'geðə(r)] .
" Yes , indeed , " MacHenery agreed , smiling and fitting his fingertips together .
" 是的 , 的确 , " - 同意 , 微笑 和 配件 他的 指尖 一起 .

"是的，的确如此，"麦克亨利笑着同意道，同时十指并拢。

" [naʊ] [ə'tend] [maɪ]['sɪməli] , ['kæptɪn] .
" Now attend my simile , Captain .
" 现在 出席 我的 明喻 , 队长 .

"现在请听我举个例子，船长。"

[ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] ['feðəd] ['rəʊmənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dekədəns] , [wiː; wi] ['mɔdən] ['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn]
Unlike those feathered Romans of the Decadence , we moderns settle for one
与此不同 那些 羽毛 罗马书 的 这 颓废 , 我们 现代人 定居 为了 一
[miːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,
meal at a sitting ,
一顿饭 在 一个 坐着 ,

与颓废时期那些身披羽毛的罗马人不同，我们现代人一次只吃一顿饭。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ'dʒest] [ɪn] [piːs] .
and let it digest in peace .
和 让 它 消化 在 和平 .

让它静静地消化。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'sted] ['aʊə(r)] [mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [griːd] ,
We have instead our more sophisticated greeds ,
我们 有 反而 我们的 更多的 复杂的 贪婪 ,

我们却有更复杂的贪婪，

['wetɪd] [baɪ] ['sʌt(ə)l] [pə'sweiʒən] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɪts] ['riːəli] [kwaɪt] ['mɒrəl] [tuː; tə]
whetted by subtle persuasions and an assurance that it's really quite moral to
磨砺 经过 微妙的 说服 和 一个 保证 那 它是 真的 相当 道德 到
['rænsəm] ['aʊə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪz] ['gɪmɪks] . "
ransom our future for today's gimmicks . "
赎金 我们的 未来 为了 今天的 噱头 . "

在巧妙的劝说和"为了今天的噱头而牺牲我们的未来其实非常合乎道德"的保证下，人们逐渐接受了这种观点。

" [prɒ'sperəti] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n] , " ['kæptɪn] ['wɪn'friː] [sed] ,
" Prosperity requires the cooperation of every citizen , " Captain Winfree said ,
" 繁荣 需要 这 合作 的 每一个 公民 , " 队长 Winfree 说 ,

温弗里上尉说："繁荣需要每个公民的合作。"

[kwəʊtɪŋ] [æn; ən] ['ɜːli] ['sləʊgən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] .
quoting an early slogan of the BSG .
引用 一个 早期的 口号 的 这 BSG .

引用 BSG 早期的一句口号。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [prɒ'sperəti] [rɪ'kwaɪəz] [ˌjuː 'es] ,
" Your artificial prosperity requires us ,
" 你的 人造的 繁荣 需要 我们 ,

"你们人为的繁荣需要我们，

[ðə; ði] ['məʊmənt] [wɪr] ['seɪtɪd] [wɪð] [krəʊm] ['tʃæriːəts] [ænd; ənd] ['mɪrək(ə)l] - ['faɪbə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊnz]
the moment we're sated with chrome chariots and miracle - fiber dressing - gowns
这 片刻 是 满足 和 铬合金 战车 和 奇迹 - 纤维 敷料 - 礼服
[ænd; ənd] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['mædʒɪk] ,
and electronic magics ,
和 电子的 魔法 ,

当我们对镀铬战车、神奇纤维睡袍和电子魔法感到厌倦时，

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [tɒɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːst] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [eɪdʒ]
the minute our children have toys enough to last them through the age
这 分钟 我们的 孩子们 有 玩具 足够的 到 最后的 他们 通过 这 年龄
[ɒv; əv] ['fræntʃaɪz] ,
of franchise ,
的 特许经营 ,

当我们的孩子拥有足够多的玩具，可以陪伴他们度过特许经营时代时，

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hænd][ðə; ði] ['feðə(r)] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][baɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv]
to take in hand the feather forced upon us by regulation of the Bureau of
到 拿 在 手 这 羽毛 强制 之上 我们 经过 规定 的 这 局 的
['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['pɒtˌlætʃ] ['paɪə(r)] ,
Seasonal Gratuities and visit the parish Potlatch Pyre ,
季节性 小费 和 访问 这 教区 波特拉奇 火葬堆 ,

接受季节性酬金管理局规定强加于我们的羽毛，并参观教区的波特拉奇火葬场。

['aʊə(r)]['mɒd(ə)n][ˌvɒmɪ'tɔːrɪəm] , [tuː; tə] [spjuː] [ʌp] [lɑːst] [jɪrz] ['deinti] [tuː; tə] [meɪk] ['beli] - [ruːm]
our modern vomitorium , to spew up last year's dainties to make belly - room
我们的 现代的 呕吐室 , 到 呕吐 向上 最后的 年 精致小点心 到 制作 腹部 - 房间
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [lɒt] ,
for a new lot ,
为了 一个 新的 很多 ,

我们现代的呕吐室，用来吐出去年的美味佳肴，以便腾出空间容纳新的食物。

" - [sed] .
" MacHenery said .
" - 说 .

麦克亨利说道。

" ['dædi] !
" Daddy !
" 爸爸 !

“爸爸！

" ['pegɪ] - ['proʊtestɪd; prə'testɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['dɔːweɪ] .
" Peggy MacHenery protested from the living - room doorway .
" 佩吉 - 抗议 从 这 活的 - 房间 门口 .

佩吉·麦克亨利站在客厅门口抗议道。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] - [tɔːk] [ɪz] [ðæt] ? "
" What sort of table - talk is that ? "
" 什么 种类 的 桌子 - 讲话 是 那 ? "

“这算什么餐桌谈话？”

" [truːθ] [ɪz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [sɔːs] , ['pegɪ] , " - [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
" Truth is the sweetest sauce , Peggy , " MacHenery said , getting up from his chair
" 真相 是 这 最甜美的 酱 , 佩吉 , " - 说 , 获得 向上 从 他的 椅子
.
.
.

“佩吉，真理是最甜的酱汁，”麦克亨利说着，从椅子上站了起来。

" [wɒt] [dɪ'laɪts] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʊkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [tʃaɪld] ? "
" What delights have you cooked up for us , child ? "
" 什么 美味 有 你 煮熟 向上 为了 我们 , 孩子 ? "

“孩子，你给我们准备了什么美味佳肴呢？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] , ['dædi] , " ['pegɪ] [sed] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
" Your favorite dish , Daddy , " Peggy said , grinning at him .
" 你的 最喜欢的 盘子 , 爸爸 , " 佩吉 说 , 咧嘴笑 在 他 .

“爸爸，这是你最喜欢的菜。”佩吉笑着对他说。

" ['piːkɒk] [breɪnz] [ɒn] [təʊst] .
" Peacock brains on toast .
" 孔雀 大脑 在 吐司 .

“孔雀脑吐司。”

" [ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['wɪn'friː] [tuː; tə]['pɑːtnə(r)]['kevɪn]
" The next two weeks were too busy for Captain Winfree to partner Kevin
" 这 下一个 二 周 是 也 忙碌的 为了 队长 Winfree 到 伙伴 凯文
- [ɒn][ðə; ði] ['fensɪŋ] - [mæt] .
MacHenery on the fencing - mat .
- 在 这 击剑 - 垫 .

接下来的两周太忙了，温弗里上尉没时间与凯文·麦克亨利搭档练习击剑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʌb(ə)l] - ['bɪzi] , [ɪn][fækt] ;
He was double - busy , in fact ;
他 曾是 双倍的 - 忙碌的 , 在 事实 ;

事实上，他忙得不可开交；

['plænɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['pɒtˌlætʃ] [deɪ] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]
planning the biggest Potlatch Day in twenty years at the same time he started the
规划 这 最大 波特拉奇 天 在 二十 年 在 这 相同的 时间 他 开始 这
[wiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə] [meɪk] ['bəːθdeiz] [grə'tjuːəti] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]
wheels of his project to make birthdays Gratuity Days for every
车轮 的 他的 项目 到 制作 生日 小费 天 为了 每一个
[kən'sjuːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] .
consumer in his District .
消费者 在 他的 区 .

在筹划二十年来规模最大的波特拉奇节的同时，他还启动了一项计划，旨在让其所在地区的每一位消费者的生日都成为"感恩日"。

[ðə; ði][g'ɜːlz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['sɑːdʒənts] ,
The girls , assisted by two of the male sergeants ,
这 女孩们 , 协助 经过 二 的 这 男性 中士 ,

在两名男中士的协助下，女孩们

[hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ˌhed'kwɔːtəz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['glitə] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [driːm] [ɒv; əv]
had decorated the District Headquarters till it glittered like a child's dream of
有 装饰 这 区 总部 直到 它 闪闪发光 喜欢 一个 孩子的 梦 的
[ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .
the North Pole .
这 北 极 .

将区总部装饰得闪闪发光，就像孩子梦中的北极一样。

[ə'genst] [wʌn] [wɔːl] [ðeid] [pleɪst] [ðə; ði]['krɪsməs; 'eksməs] [triː] , [ɪts] ['brɑːntʃɪz] ['beərɪŋ] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]
Against one wall they'd placed the Xmas tree , its branches bearing dozens of
反对 一 墙 他们会 放置 这 圣诞节 树 , 它是 分支 轴承 几十个 的
['dɑːnsɪŋ] [elvz] ,
dancing elves ,
跳舞 精灵 ,

他们把圣诞树靠墙摆放，树枝上挂着几十个跳舞的小精灵。

[ˌdʒæpə'niːz] ['sɔːdzmən] , ['mɑːrtʃɪŋ] [skwɒdz] [ɒv; əv][ˌbiːˌɛs'dʒiː] - [ri'kruːts] , ['prɑːnsɪŋ] ['sɜːkəs] - ['pəuniz] ;
Japanese swordsmen , marching squads of BSG - recruits , prancing circus - ponies ;
日本人 剑士 , 行军 球队 的 BSG - 新兵 , 轻快地跳跃 马戏团 - 小马 ;
[ɔːl] [wɒtʃ] - [wɜːk] ['fɪgəz] ['bɪzi] [wɪð] ['muːvmənt] ,
all watch - work figures busy with movement ,
全部 手表 - 工作 数据 忙碌的 和 移动 ,

日本剑士、行进中的太空堡垒卡拉狄加新兵小队、欢快的马戏团小马；所有这些忙碌的守望者都在不停地移动。

['flæʃɪŋ] [wɪð] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [laɪts] , ['hʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['melədiz] [ðæt] [mætʃt] [ðeə(r)]['məuʃənz] .
flashing with microscopic lights , humming little melodies that matched their motions .
闪烁 和 显微镜 灯 , 哼唱 小的 旋律 那 匹配 他们的 运动 .

它们闪烁着微小的光芒，发出与自身动作相符的轻柔旋律。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt]['replɪkə][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊz] [kæp] - ['embləm] — [ðə; ði] ['fedərəl] ['iːg(ə)l] ['klʌtʃɪŋ]
A giant replica of the Bureau's cap - emblem — the Federal eagle clutching
一个 巨大的 复制品 的 这 局的 帽 - 徽 — 这 联邦 鹰 紧握
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['tælən] [ə; eɪ]['bændəˌrəʊl] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['mɒtəʊ] ,
between his talons a banderole bearing the motto ,
之间 他的 利爪 一个 带 轴承 这 座右铭 ，

一个巨大的联邦鹰徽复制品，鹰爪间紧抓着一条饰有格言的绶带，

- [tɪz] [mɔː(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən] [rɪ'siːv] — [hæd; həd] [biːn] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)]
' Tis More Blessed to Give Than Receive — had been mounted on the center
- 的 更多的 蒙福 到 给 比 收到 — 有 到过 安装 在 这 中心
[wɔːl] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] .
wall , the place of honor .
墙 ， 这 地方 的 荣誉 .

"施比受更有福"——这句话被挂在了中央的墙上，也就是最显眼的位置。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ]['bændstænd] [dreɪpt] [ɪn] ['bʌntɪŋ] ,
Beneath the eagle stood a bandstand draped in bunting ,
下面 这 鹰 站立 一个 乐队演奏台 垂坠的 在 彩旗 ，

老鹰雕像下方是一个挂满彩旗的乐队演奏台。

['redi] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv]['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] [brɑːs] - [bænd] - [ænd; ənd] -
ready to accommodate the Bureau of Seasonal Gratuities Brass - Band - and -
准备好 到 容纳 这 局 的 季节性 小费 黄铜 - 乐队 - 和 -
[gliː] - [klʌb] ,
Glee - Club ,
高兴 - 俱乐部 ，

准备好接待季节性酬金局铜管乐队和合唱团，

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][flaɪ][ɪn][frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði]
the members of which were to fly in from Washington to grace the
这 成员 的 哪个 是 到 飞 在 从 华盛顿 到 优雅 这
['braɪdl] [deɪ] [wɪð] [ˌepiθə'leimiəm] [ænd; ənd]['mɑːʃ(ə)l] [sɒŋ] .
bridal day with epithalamiums and martial song .
新娘 天 和 婚礼颂歌 和 武术 歌曲 .

乐队成员将从华盛顿飞来，为婚礼献上婚礼颂歌和进行曲。

[ðə; ði][bɪg] [wɜːk] , [ðə; ði] [eɪt] - ['aʊəz] - [ə; eɪ] - [deɪ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] - ['sʌpə(r)] - ['əʊvətaɪm] [wɜːk] ,
The big work , the eight - hours - a - day and after - supper - overtime work ,
这 大的 工作 ， 这 八 - 小时 - 一个 - 天 和 后 - 晚餐 - 随着时间的推移 工作 ，
[wɒz; wəz][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['pɒtˌlætʃ] [deɪ] ,
was the preparation for Potlatch Day ,
曾是 这 准备 为了 波特拉奇 天 ，

最繁重的工作，每天八小时加班，以及晚饭后的加班，都是为波特拉奇节做准备。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [ment] [tuː; tə][ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː] [wɒt] ['eɪprəl] [ˌfɪf'tiːnθ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði]
the festival that meant to the BSG what April Fifteenth means to the
这 节日 那 意思是 到 这 BSG 什么 四月 第十五 方法 到 这
[ɪn'tɜːn(ə)l] ['revənjuː] ['sɜːvɪs] .
Internal Revenue Service .
内部的 收入 服务 .

对于 BSG 来说，这个节日的意义就像 4 月 15 日对于美国国税局的意义一样。

[keɪsɪz] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] [paɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] ['weəhaʊs] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] .
Cases of fireworks piled up in the brick warehouse next door to Headquarters .
案例 的 烟花 堆积 向上 在 这 砖 仓库 下一个 门 到 总部 .

总部隔壁的砖砌仓库里堆满了烟花。

['sɔːdʌst] - [pækt] ['θɜːmaɪt] [grə'neɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [stækt] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [paɪps]
Sawdust - packed thermite grenades were stacked right up to the perforated pipes
锯末 - 包装 铝热剂 手榴弹 是 堆叠 正确的 向上 到 这 穿孔的 管道
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sprɪŋklə(r)] ['sɪstəm] .
of the sprinkler system .
的 这 洒水器 系统 .

用锯末填充的铝热剂手榴弹堆放在喷淋系统的穿孔管道旁边。

[nəʊ] ['sməʊkɪŋ] [saɪn] ['blɒsəmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
No Smoking sign blossomed a hundred yards on every side .
不 吸烟 符号 盛开 一个 百 码 在 每一个 边 .

周围百米范围内都竖立着禁止吸烟的标志。

[ðə; ði] ['blæklist] , ['neɪmɪŋ] [kən'sjuːməz] [huːd] [wɪð'held] ['deɪtɪd] [gɪfts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒtˌlætʃ] [paiə]
The blacklists , naming consumers who'd withheld dated gifts from the Potlatch Pyres
这 黑名单 , 命名 消费者 谁会 隐瞒 日期 礼物 从 这 波特拉奇 火葬
[ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] ,
of earlier years ,
的 早些时候 年 ,

这些黑名单列出了那些在往年波特拉奇火葬仪式上隐瞒已过期礼物的消费者名单。

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [ˌbiːˌɛs'dʒiː]
were brought up to date and distributed to the Reserve BSG
是 带来 向上 到 日期 和 分布式 到 这 预订 BSG
['ɒfɪsəz] [ɪn] [iːtʃ] ['taʊnʃɪp] [ɒv; əv] [wɪnfriːz] ['dɪstrɪkt] .
Officers in each township of Winfree's District .
警官 在 每个 乡 的 Winfree's 区 .

更新后分发给温弗里区各乡镇的预备役BSG军官。

[ðiːz] ['həʊldaʊts] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'sjuːm] , [wʊd] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] [ɒn]
These holdouts , it was safe to assume , would be under surveillance on
这些 坚持者 , 它 曾是 安全的 到 认为 , 会 是 在下面 监视 在
['pɒtˌlætʃ] [deɪ] .
Potlatch Day .
波特拉奇 天 .

可以肯定的是，这些顽固分子在波特拉奇节当天会受到监视。

[kəʊld] - [aɪd] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd] [lef'tenənt, luː't-] [wʊd] [meɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [iːtʃ]
Cold - eyed sergeants and lieutenants would make note of the material each
寒冷的 - 眼睛 中士 和 中尉 会 制作 笔记 的 这 材料 每个
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] ,
of them consigned to the flames ,
的 他们 寄售 到 这 火焰 ,

眼神冷漠的士官和中尉们会记下每个人扔进火里的物品。

[ænd; ənd] [wʊd] [krɒs] - [tʃek] [ðeə(r)] [nəʊts] [wɪð] ['nɪərɪst] - [ænd; ənd] - ['dɪərɪst] [lɪsts] [tuː; tə] [meɪk]
and would cross - check their notes with Nearest - and - Dearest lists to make
和 会 叉 - 查看 他们的 笔记 和 最近的 - 和 - 亲爱的 列表 到 制作
[ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl] [pəʊst] - ['deɪtɪd] [mɑːmz] [deɪ] [ænd; ənd] [dædz] [deɪ] [grə'tuːitiːz] ,
sure that all post - dated Mom's Day and Dad's Day gratuities ,
当然 那 全部 邮政 - 日期 妈妈的 天 和 爸爸的 天 小费 ,

他们会将笔记与亲朋好友的名单进行核对，以确保所有之后支付的母亲节和父亲节小费都已到位。

[ɔːl] [ɒv; əv] [lɑːst] - [gɪfts] , [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] ['ɔːdɪnəns] .
all of last Xmas's gifts , had been destroyed as required by BSG ordinance .
全部 的 最后的 - 礼物 , 有 到过 损毁 作为 必需的 经过 BSG 条例 .

根据BSG法令，去年圣诞节的所有礼物都已销毁。

['miːnwaɪl] ['lɛtəz] [paɪld] ['ɪntuː] ['kæptɪn] [wɪnfriːz] ['ɒfɪs] ,
Meanwhile letters piled into Captain Winfree's office ,
同时 信件 堆积 进入 队长 Winfree's 办公室 ,

与此同时，温弗里上尉的办公室里堆满了信件。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [trʌk] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd] [ˌhed'kwɔːtəz] .
thousands of them each time the Post Office truck stopped outside Headquarters .
数千 的 他们 每个 时间 这 邮政 办公室 卡车 停止 外部 总部 .

每次邮局卡车停在总部外，都会有成千上万的人被运送。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [pen] [ɪn][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [stʌf] [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]
Several of these were penned in a brownish stuff purported to be their
一些 的 这些 是 撰写 在 一个 棕褐色 东西 据称 到 是 他们的
['ɔːθəz] - ['laɪfblʌd] ;
authors ' lifeblood ;
作者 - 命脉 ;

其中几首诗是用一种棕色的液体写成的，据说那是作者的生命之血；

[ænd; ənd][ɔːl] [vɔɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['ʃedjuːl] 121B , ['teɪb(ə)l] - ,
and all voiced indignation against Schedule 121B , Table 12 ,
和 全部 配音 愤慨 反对 日程 121B , 桌子 - ,

所有人都对附表 121B 第 12 表表示愤慨，

[wɪtʃ] [set] ['mɪnɪməm] ['lev(ə)lz][ɒv; əv][kɒst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [grə'tuːɪtiːz] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə]
which set minimum levels of cost for the birthday gratuities they'd have to
哪个 放 最低限度 级别 的 成本 为了 这 生日 小费 他们会 有 到
[gɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [p'ɜːsənz] [ɒn][ðeə(r)] ['nɪərɪst] - [ænd; ənd] - ['dɪərɪst] ['lɪsts] .
give each of the fifteen persons on their Nearest - and - Dearest lists .
给 每个 的 这 十五 人 在 他们的 最近的 - 和 - 亲爱的 列表 .

该规定设定了他们必须向最亲近的十五个人每人支付的生日小费的最低金额。

['hʌndrədz] [ɒv; əv]['proʊtests; prə'tests][wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][vɒks]['pɑːpjʊˌlaɪ] ['kɒləms] [ɒv; əv]
Hundreds of protests were printed in the vox populi columns of
数百 的 抗议活动 是 打印 在 这 声音 流行 列 的
['dɪstrɪkt] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
District newspapers ,
区 报纸 ,

数百篇抗议文章刊登在地区报纸的民意专栏中。

[ˌrekə'mendɪŋ] ['evri] ['prɪntəbl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ə'genst] ['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .
recommending every printable form of violence against agents of the Bureau .
推荐 每一个 可打印 形式 的 暴力 反对 代理人 的 这 局 .

建议以各种可印刷的形式对联邦调查局特工实施暴力。

[ˌbiːˌɛs'dʒiː] ['præktɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [bɪ'naɪn] [aɪ] ['pʌblɪk]['aʊtkraɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
BSG practice was to regard with benign eye public outcry of this sort .
BSG 实践 曾是 到 看待 和 良性 眼睛 民众 强烈抗议 的 这 种类 .

BSG 的惯例是，对这类公众的强烈抗议持宽容态度。

[nəʊ][kən'sjuːmə(r)][ɪn] [wɪnfriːz] ['dɪstrɪkt] , [ɪ'mɜːst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['əʊvə(r)]
No consumer in Winfree's District , immersed as he was in the debate over
不 消费者 在 Winfree's 区 , 沉浸式 作为 他 曾是 在 这 辩论 超过
['bɜːθdeɪ] [grə'tjuːəti]['mɪnɪmə] ,
Birthday Gratuity Minima ,
生日 小费 最低点 ,

温弗里所在选区没有哪个消费者，因为他正沉浸在关于生日小费最低限额的辩论中，

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [pliːd] ['ɪgnərəns] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [,æpri'hend] [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz]
could possibly plead ignorance should he be apprehended in violation of these
可以 可能 恳求 无知 应该 他 是 被捕 在 违反 的 这些
[njuː] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
new regulations .
新的 法规 .

如果他因违反这些新规定而被捕，他可能会以不知情为由进行辩解。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)]['krɪsməs; 'eksməs] , ['pɒtˌlætʃ] [deɪ] ['maɪnəs][wʌn] .
Finally , it was two days before Xmas , Potlatch Day Minus One .
最后 , 它 曾是 二 天 前 圣诞节 , 波特拉奇 天 减 一 .

最后，距离圣诞节还有两天，也就是波特拉奇节前一天。

[fəʊn] - [kɔːlz][hæd; həd] ['rɪpld] [aʊt][frɒm; frəm]['dɪstrɪkt] [ˌhed'kwɔːtəz] , ['kɔːlɪŋ] [ɔːl][ˌbiːˌɛs'dʒiː]
Phone - calls had rippled out from District Headquarters , calling all BSG
电话 - 呼叫 有 涟漪 出去 从 区 总部 , 呼叫 全部 BSG
[ri'zəːvists] [tuː; tə][ðə; ði] [k'ʌləz] ,
Reservists to the colors ,
预备役人员 到 这 颜色 ,

电话从地区总部迅速传开，召集所有BSG预备役人员集合。

[ə'saɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pɒtˌlætʃ] ['djuːti][ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪps] [ɔː(r)][pə'trəʊl][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ;
assigning them to Potlatch Duty in the townships or patrol in the city ;
分配 他们 到 波特拉奇 责任 在 这 乡镇 或者 巡逻 在 这 城市 ;

指派他们到乡镇执行宴会任务或在城市巡逻；

['telɪŋ] [iːtʃ] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][nɒn] - [kɒm] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]
telling each officer and non - com where and when to submit his requisition
讲述 每个 官 和 非 - com 在哪里 和 什么时候 到 提交 他的 征用
[fɔː(r); fə(r)] [ˌpaɪrəʊ'teknɪkl] [dɪ'vaɪsɪz] ,
for pyrotechnical devices ,
为了 烟火 设备 ,

告知每位军官和士官何时何地提交烟火装置申请，

['gæsəliːn] , ['θɜːmaɪt] [bɒmz] , [ænd; ənd][pædz][ɒv; əv][ˌbiːˌɛs'dʒiː] [fɔːm] [nəʊ] . - - [siː] , " ['ɪnsɪdənt]
gasoline , thermite bombs , and pads of BSG Form No . 217 - C , " Incident
汽油 , 铝热剂 炸弹 , 和 垫子 的 BSG 形式 不 . - - C , " 事件
[ɒv; əv][kən'sjuːmə(r)] [nɒn] - [kəm'plaɪəns] .
of Consumer Non - Compliance .
的 消费者 非 - 遵守 .

汽油、铝热剂炸弹和 BSG 表格 217-C 的垫片，“消费者不合规事件”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
" And the day was even more than this .
" 和 这 天 曾是 甚至 更多的 比 这 .

“而这一天远不止如此。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['kæptɪn] ['wesli] ['wɪn'friː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wed] ['kɔːpərəl] ['mɑːgrət]
It was the day Captain Wesley Winfree was to wed Corporal Margaret
它 曾是 这 天 队长 韦斯利 Winfree 曾是 到 结婚 下士 玛格丽特
- [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] ,
MacHenery in the sight of God ,
- 在 这 视线 的 上帝 ,

那天是韦斯利·温弗里上尉和玛格丽特·麦克亨利下士在上帝面前举行婚礼的日子。

[mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [kraʊd] [ɒv; əv][ˌbiːˌɛs'dʒiː] [brɑːs] ['evə(r)] [ə'sembəld] [ˌaʊt'saɪd]
man , and the glitteringest crowd of BSG brass ever assembled outside
男人 , 和 这 - 人群 的 BSG 黄铜 曾经 组装 外部
['wɒʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

伙计，还有有史以来在华盛顿以外聚集的最耀眼的 BSG 高层人群。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] ['taɪpraɪtəz] [ɪn] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [wɪð] [ðeə(r)]
By noon the typewriters in Headquarters were covered and shoved with their
经过 中午 这 打字机 在 总部 是 涵盖 和 推搡 和 他们的
[desks] [bɪ'haɪnd] ['fəʊldɪŋ] [skriːnz] [hʌŋ] [wɪð] [paɪn] - [bau] .
desks behind folding screens hung with pine - boughs .
桌子 在后面 折叠式的 屏幕 悬挂 和 松树 - 树枝 .

到中午时分，总部里的打字机都被盖了起来，推到折叠屏风后面，屏风上挂着松枝。

['evri] [wiːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['məʊtə(r)] [puːl] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eəpɔːt] ,
Every wheel in the District motor pool was on the highway from the airport ,
每一个 车轮 在 这 区 发动机 水池 曾是 在 这 公路 从 这 飞机场 ，

区政府车队的所有车辆都已驶上从机场出发的高速公路。

['ʃʌt(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːti] .
shuttling in the wedding - party .
往返 在 这 婚礼 - 派对 .

接送婚礼队伍。

[ðə; ði] [braɪd] , ['klɒzɪtɪd] [ɪn][æn; ən]['æntiruːm; 'æntirʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['gægl] [ɒv; əv] ['enviəs] ['bætʃələ(r)] - [g'ɜːlz] ,
The bride , closeted in an anteroom with a gaggle of envious bachelor - girls ,
这 新娘 ， 隐秘的 在 一个 接待室 和 一个 鹅群 的 羡慕 学士 - 女孩们 ，

新娘被关在小房间里，周围是一群嫉妒的单身女孩。

[wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜː'self] [ɪn]['wɪntə(r)] [griːnz] , [hɜː(r); hə(r)]['ʃevrən; 'ʃevrɒn] ['brɪliənt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] .
was dressing herself in winter greens , her chevrons brilliant against her sleeves .
曾是 敷料 她自己 在 冬天 青菜 ， 她 人字形 杰出的 反对 她 袖子 .

她身着冬日绿装，人字纹图案在袖子上格外醒目。

['pegɪ] [hæd; həd] [pɪnd] [ə; eɪ]['taɪni] [ˌpɔɪn'setiə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lə'pel] ; ['strɪktli] [ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ;
Peggy had pinned a tiny poinsettia to her lapel ; strictly against Regulations ;
佩吉 有 已置顶 一个 微小的 一品红 到 她 翻领 ； 严格 反对 法规 ；

佩吉在衣襟上别了一朵小小的圣诞红；这完全违反了规定；

[bʌt; bət] [huːd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]['reprɪmɑːnd][səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ][braɪd] ?
but who'd have the heart to reprimand so lovely a bride ?
但 谁会 有 这 心 到 训诫 所以 迷人的 一个 新娘 ？

但谁忍心责备如此美丽的新娘呢？

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] - ['tʃæplɪn] [ɒv; əv][ˌbiːˌɛs'dʒiː] ,
The minister who was to perform the wedding , a young captain - chaplain of BSG ,
这 部长 WHO 曾是 到 履行 这 婚礼 ， 一个 年轻的 队长 - 牧师 的 BSG ，

主持婚礼的牧师是一位年轻的太空堡垒卡拉狄加上尉牧师，

[peɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [desks] , ['meməraɪzɪŋ] [ðə; ði] ['griːtɪŋz] [id] [kəm'pəʊzd] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] .
paced amongst the hidden desks , memorizing the greetings he'd composed to precede the formal words of wedding .
踱步 在 这 隐 桌子 ， 记忆 这 问候 他会 由 到 先于 这 正式的 字 的 婚礼 .

他在隐蔽的桌子间踱步，记住了他为正式婚礼致辞而撰写的问候语。

[ðə; ði] [gests] [keɪm] ['lɑːfɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv] ['pɒtɪd] [paɪnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
The guests came laughing through a corridor of potted pines into the District Headquarters ,
这 客人 来了 笑 通过 一个 走廊 的 盆栽 松树 进入 这 区 总部 ，

客人们笑着穿过一排盆栽松树组成的走廊，进入了区总部。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː][bænd] - [ænd; ənd] - [gliː] - [klʌbz] [ren'dɪʃ(ə)n]
where they were greeted by the BSG Band - and - Glee - Club's rendition
在哪里 他们 是 问候 经过 这 BSG 乐队 - 和 - 高兴 - 俱乐部的 演绎
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ænθəm] ,
of the Bureau's official anthem ,
的 这 局的 官方的 国歌 ,

在那里，他们受到了太空堡垒卡拉狄加乐队和合唱团演奏的太空堡垒卡拉狄加官方颂歌的欢迎。

" [aɪm] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['pɒtˌlætʃ] .
" I'm Dreaming of a White Potlatch .
" 我是 做梦 的 一个 白色的 波特拉奇 .

“我梦想着一场白色的盛宴。”

" [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['wɒʃɪŋtən] , [snəʊ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪ'gʌn]
" As though it had been arranged by Washington , snow had indeed begun
" 作为 尽管 它 有 到过 安排 经过 华盛顿 , 雪 有 的确 开始
[tuː; tə] [fɔːl] ;
to fall ;
到 落下 ;

“仿佛是华盛顿安排的一样，雪真的开始下了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['əʊvəkəʊt] ['rækt] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)][hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['biːdɪd] [wɪð] ['meltɪd]
and the tiers of overcoats racked in the outer hall were beaded with melted
和 这 层级 的 大衣 架子 在 这 外 大厅 是 串珠 和 融化
[fleɪks] .
flakes .
薄片 .

外厅里层层叠叠挂着的大衣上缀满了熔化的薄片。

[ðə; ði] [gruːm] ,
The groom ,
这 新郎 ,

新郎

['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] [griːnz] — [ðə; ði]['wɪntə(r)]['juːnɪfɔːm] [wɔːn] [wɪð] [waɪt] [ʃɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
wearing his dress greens — the winter uniform worn with white shirt and a
穿着 他的 裙子 青菜 — 这 冬天 制服 磨损 和 白色的 衬衫 和 一个
['skɑːlət] [baʊ; bəʊ] - [taɪ] — [wɒz; wəz] [stɪl] [træpt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] ,
scarlet bow - tie — was still trapped behind his desk ,
猩红 弓 - 领带 — 曾是 仍然 被困 在后面 他的 桌子 ,

他身穿冬季制服——配白衬衫和猩红色领结——仍然被困在办公桌后。

['hɑːdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪfl] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
hardly conscious of the joyful noises from beyond the door .
几乎 有意识的 的 这 快乐 噪音 从 超过 这 门 .

他几乎没有注意到门外传来的欢声笑语。

" [ðeɪ] ['hævnt] [ʃəʊn] ?
" They haven't shown ?
" 他们 还没有 所示 ?

他们还没露面吗?

" [hiː; hi] ['beləu] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
" he bellowed into the telephone .
" 他 咆哮 进入 这 电话 .

他对着电话大吼道。

" [doʊnt] [fret] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːdʒənt] .
" Don't fret your head about it , Sergeant .
" 不 烦恼 你的 头 关于 它 , 军士 .

“别为此烦恼，中士。”

[ðəʊz] [ri'zə:vists] [wɪl] [dæmd] [wel] [bi:; bi][ɒn]['dju:ti] [tə'mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:(r)][wi:l; wil][hæv; həv]
Those Reservists will damned well be on duty tomorrow morning or we'll have
那些 预备役人员 将要 该死的 出色地 是 在 责任 明天 早晨 或者 出色地 有
[ðeə(r)][kænz][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:tru:m; 'kɔ:trʊm][bɪ'fɔ:(r)] [dɑ:k] .
their cans in a courtroom before dark .
他们的 罐头 在 一个 法庭 前 黑暗的 .

那些预备役人员明天早上必须准时到岗，否则天黑前我们就能在法庭上看到他们的身影。

" [slæm] !
" Slam !
" 猛击 !

“砰！”

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [gɜ:l][ˌpi ef 'si:] ['tiptəu] [ɪn] .
An anxious girl Pfc tiptoed in .
一个 焦虑的 女孩 一氧化碳 踮着脚尖 在 .

一名焦虑的女兵蹑手蹑脚地走了进来。

" [sɜ:(r)] , [ə; eɪ] [kən'su:mərz] [ˌdelɪ'geɪʃn] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [nju:] ['bɜ:θdeɪ]
" Sir , a consumer's delegation wishes to speak with you about the new Birthday
" 先生 , 一个 消费者的 代表团 愿望 到 说话 和 你 关于 这 新的 生日
['kwəʊtəs] . "
Quotas . "
配额 . "

“先生，消费者代表团希望与您讨论新的生日配额政策。”

" [tel] [ðem; ðəm] ['ðer] [stʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , " ['wɪn'fri:] [snæpt] .
" Tell them they're stuck with it , " Winfree snapped .
" 告诉 他们 它们是 卡住 和 它 , " Winfree 啪啪 .

“告诉他们，他们只能接受这个结果了，”温弗里厉声说道。

" [hænd] [ði:z] [ə'raʊnd] [ðæt] [ˌdelɪ'geɪʃn] , ['səʊldʒə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Hand these around that delegation , Soldier , " he said ,
" 手 这些 大约 那 代表团 , 士兵 , " 他 说 ,

“把这些东西分发给代表团成员，士兵，”他说。

['ʃʌvɪŋ] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [ʃ'ɛdju:lz] 1219B [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [desk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gɜ:l] .
shoving a stack of Schedules 1219B across his desk toward the girl .
推搡 一个 堆 的 日程安排 1219B 穿过 他的 桌子 朝向 这 女孩 .

他把一叠 1219B 表格推过桌子，推向女孩。

" [tel] [ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kəm'pleinə] [aɪl] [ki:p] [ðɪs] ['dɪstrɪkts] [ɪ'kɒnəmi] ['helθi] [ɪf] [ai][hæv; həv]
" Tell that bunch of complainers I'll keep this District's economy healthy if I have
" 告诉 那 束 的 抱怨者 患病的 保持 这 区 经济 健康 如果 我 有
[tu:; tə][dʒeɪl] ['evri] [kən'sju:mə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
to jail every consumer in it .
到 监狱 每一个 消费者 在 它 .

“告诉那些抱怨的人，就算要把这个地区的每个消费者都关进监狱，我也会保持这个地区的经济健康。”

" [ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] [ə'gen] .
" The phone rang again .
" 这 电话 响铃 再次 .

电话又响了。

" [ɪts] [ˌem 'i:] , [wes] , ['pegɪ] . "
" It's me , Wes , Peggy . "
" 它是 我 , 韦斯 , 佩吉 . "

“是我，韦斯，佩吉。”

" ['dɑ:lɪŋ] , [aɪm] ['bɪzi] , " ['wɪn'fri:] [sed] .
" Darling , I'm busy , " Winfree said .
" 亲爱的 , 我是 忙碌的 , " Winfree 说 .

“亲爱的，我很忙，”温弗里说。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [raɪt] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [lɪst] ?
" Didn't you write our wedding - date on your appointment list ?
" 没有 你 写 我们的 婚礼 - 日期 在 你的 预约 列表 ?

"你没把我们的结婚日期写在你的预约清单上吗?"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['itl] ['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - ['aʊə(r)] . "
" It'll only take a quarter - hour . "
" 它将 仅有的 拿 一个 四分之一 - 小时 . "

"只需要一刻钟。"

" [doʊnt] ['mæri] ['eniwʌn] [els] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" Don't marry anyone else , " Winfree said .
" 不 结婚 任何人 别的 , " Winfree 说 .

"不要和别人结婚,"温弗里说。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [aʊt] .
" I'll be right out .
" 患病的 是 正确的 出去 .

我马上就出去。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] [tuː; tə] [tʃek]
" He hung up the phone and stood at the mirror in his closet to check
" 他 悬挂 向上 这 电话 和 站立 在 这 镜子 在 他的 壁橱 到 查看
[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] .
his uniform .
他的 制服 .

他挂断电话，站在衣橱里的镜子前检查自己的制服。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] - [trɪmd] [dres] ['swægə(r)] - [stɪk] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt]
Then he picked up his silver - trimmed dress swagger - stick and marched out
然后 他 挑选 向上 他的 银 - 修剪过的 裙子 昂首阔步 - 戳 和 行军 出去
['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
into the main office to meet the chaplain ,
进入 这 主要的 办公室 到 见面 这 牧师 ,

然后他拿起镶着银边的礼服手杖，大步走进主办公室去见牧师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
and his wife .
和 他的 妻子 .

还有他的妻子。

['meɪdʒə(r)] ['stænli] - , ['glɔːriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [griːnz] ,
Major Stanley Dampfer , glorious in his dress greens ,
主要的 斯坦利 - , 辉煌 在 他的 裙子 青菜 ,

斯坦利·丹普弗少校身着帅气的绿色礼服，

[ə; eɪ][sæm] ['bəʊi] [belt] [ɪ'kweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði][saɪd] - [ɑːm] ['həʊlstəd] [baɪ]
a Sam Bowie belt equating his belly and supporting the side - arm holstered by
一个 山姆 鲍伊 腰带 等同 他的 腹部 和 支持 这 边 - 手臂 枪套 经过
[wʌn][bɪg] [hɪp] ,
one big hip ,
一 大的 时髦的 ,

一条萨姆·鲍伊式的腰带，横跨他的腹部，支撑着他大腿根部枪套里的手枪。

[slæpt] ['wɪn'friː] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] .
slapped Winfree on the back as he entered the hall .
被掌掴 Winfree 在 这 后退 作为 他 进入 这 大厅 .

温弗里走进大厅时，他拍了拍他的背。

" [æt; ət] [iːz] !
" At ease !
" 在 舒适 !

"放松！"

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['ʃaʊtɪd] , [ðen] [glɑːns, glæns] [kən'traɪtli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuː] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] ['kəːnəl]
" the Major shouted , then glanced contritely toward the two BSG colonels
" 这 主要的 喊叫 , 然后 瞥了一眼 懊悔地 朝向 这 二 BSG 上校
[huːd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['laʊdəst] .
who'd been talking the loudest .
谁会 到过 说 这 最响亮 .

"少校喊道，然后懊悔地瞥了一眼说话声音最大的两位太空堡垒卡拉狄加上校。

" ['dʒentlmən] , ['leɪdɪz] : [ai] [wɒnt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fiːst] ,
" Gentlemen , ladies : I want to present the founder of this feast ,
" 先生们 , 女士们 : 我 想 到 展示 这 创始人 的 这 盛宴 ,

先生们，女士们：我谨向大家介绍本次盛宴的创始人，

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊz] ['fɜːməmənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['bɜːθdeɪ]
the brightest star in the Bureau's firmament , the young genius of Birthday
这 最亮的 星星 在 这 局的 苍穹 , 这 年轻的 天才 的 生日
[grə'tjuːəti]['kwəʊtəs] .
Gratuity Quotas .
小费 配额 .

他是局内最耀眼的明星，是生日酬金配额计划的年轻天才。

[ai][rɪ'fɜː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] ['kæptɪn] ['wesli] ['wɪn'friː] !
I refer , of course , to Captain Wesley Winfree !
我 参考 , 的 课程 , 到 队长 韦斯利 Winfree !

我指的当然是韦斯利·温弗里上尉！

" [[ə'plɔːz] , [ʃaʊts] , [ə; eɪ] [fjuː] ['rɪb(ə)ld] [rɪ'mɑːrks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['nɪərɪst] [ðə; ði][bɑː(r)]]
" [Applause , shouts , a few ribald remarks from the officers nearest the bar]
" [掌声 , 喊叫 , 一个 很少 粗俗的 评论 从 这 警官 最近的 这 酒吧]

【掌声、欢呼声，以及酒吧附近几名警官的几句粗俗言论】

" [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] , " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [went] [ɒn] ,
" I just want to tell you all , " the Major went on ,
" 我 只是 想 到 告诉 你 全部 , " 这 主要的 去 在 ,

"我只想告诉你们所有人，"少校继续说道，

[hɪz; ɪz] [ɑːm] ['hevi] [ə'krɒs] [wɪnfriːz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ʃəuldəz] ,
his arm heavy across Winfree's unwilling shoulders ,
他的 手臂 重的 穿过 Winfree's 不情愿 肩膀 ,

他的手臂沉重地搭在温弗里不情愿的肩膀上，

" [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [kə'mɑːndə(r)] , [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] . . .
" before I relinquish this fine young officer to his new commander , a corporal . . .
" 前 我 放弃 这 美好的 年轻的 官 到 他的 新的 指挥官 , 一个 下士 . . .

"在我将这位优秀的年轻军官移交给他的新指挥官——一名下士之前……"

" [['lɑːftə(r)]]
" [Laughter]
" [笑声]

"[笑声]

" . . . [ðæt] [hɪrz] [ə; eɪ][mæn] [huz] ['gəʊɪŋ]['pleɪsɪz] .
" . . . that here's a man who's going places .
" . . . 那 这里是 一个 男人 谁是 去 地方 .

"……这个人前途无量。"

[lʊk] [wel] [æt; ət] ['kæptɪn] [wɪnfriːz] [feɪs] , [frendz] .
Look well at Captain Winfree's face , friends .
看 出色地 在 队长 Winfree's 脸 , 朋友们 .

朋友们，好好看看温弗里船长的脸。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [taɪm] , [ə'bʌv] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [stɑːz] .
You will see it yet on the cover of Time , above a pair of stars .
你 将要 看 它 然而 在 这 覆盖 的 时间 , 多于 一个 一对 的 明星 .

你终将在《时代》杂志的封面上看到它，就在一对星星的上方。

" [[ə'plɔːz]]
" [Applause]
" [掌声]

"[掌声]

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [friːd] ['kæptɪn] ['wɪn'friː] , [ðə; ði] [gests] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ðeə(r)]['fəʊldɪŋ] - [tʃeəz] ,
The Major freed Captain Winfree , the guests settled down into their folding - chairs ,
这 主要的 自由 队长 Winfree , 这 客人 定居 向下 进入 他们的 折叠式的 - 椅子 ,

少校释放了温弗里上尉，客人们在折叠椅上坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][ˌbiːˌɛs'dʒiː] [bʊk] [ɒv; əv] ['ɔːθəraɪzd] ['serɪmənɪz] .
and the chaplain opened his BSG Book of Authorized Ceremonies .
和 这 牧师 打开 他的 BSG 书 的 授权 仪式 .

于是，牧师打开了他的《太空堡垒卡拉狄加授权仪式手册》。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'faɪənst] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] .
He and the affianced couple stood alone together in a moment of silence .
他 和 这 已订婚 夫妻 站立 独自的 一起 在 一个 片刻 的 沉默 .

他和那对未婚夫妇静静地站在一起，度过了一段时光。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
He opened the service .
他 打开 这 服务 .

他主持了仪式。

" ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] . . .
" Dearly beloved , we are gathered together here . . .
" 亲爱的 心爱 , 我们 是 聚集 一起 这里 . . .

亲爱的弟兄姐妹们，我们今天聚集在这里……

" . . . ['mɑːgrət] ,
" . . . Margaret ,
" . . . 玛格丽特 ,

……玛格丽特，

[wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [ðaɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] . . . [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][jiː; ji][bəuθ][ʃæl; ʃəl]
wilt thou have this Man to thy wedded husband . . . so long as ye both shall
枯萎 你 有 这 男人 到 你的 已婚 丈夫 . . . 所以 长的 作为 是的 两个都 将
[lɪv; laɪv] ? . . .
live ? . . .
居住 ? . . .

你愿意让这个男人成为你的丈夫……直到你们生命的尽头吗?

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ['vestɪd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [t'ʃæplɪnz] ,
by virtue of the authority vested in me by the Corps of Chaplains ,
经过 美德 的 这 权威 既得权益 在 我 经过 这 兵团 的 随军牧师 ,

凭借随军牧师团赋予我的权力，

['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] , [ai] [prə'naʊns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
Bureau of Seasonal Gratuities , I pronounce that you are Man and Wife .
局 的 季节性 小费 , 我 发音 那 你 是 男人 和 妻子 .

季节性酬金局，我宣布你们正式结为夫妻。

[ɑː'men; eɪ'men] , [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
Amen , and Congratulations !
阿门 , 和 恭喜! !

阿门，恭喜！

" [ðə; ði][fɜːst] ['wedɪd] [kɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæg] - [laɪn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɪts]['sɪmələ(r)] ['pɜːkwɪzɪt] .
" The first wedded kiss , and the stag - line demanding its similar perquisite .
" 这 第一的 已婚 吻 , 和 这 麈 - 线 要求 它是 相似的 特权 .

“新婚之吻，以及雄鹿们要求获得类似特权的征兆。”

['kevɪn] - [siːzd] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] [raɪt] [hænd] .
Kevin MacHenery seized his son - in - law's right hand .
凯文 - 查获 他的 儿子 - 在 - 法律的 正确的 手 .

凯文·麦克亨利抓住了他女婿的右手。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ] ['fɪfti] ['hæpi] [j'iəz] , [wes] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wish you both fifty happy years , Wes , " he said .
" 我 希望 你 两个都 五十 快乐的 年 , 韦斯 , " 他 说 .

“韦斯，祝你们俩五十年幸福美满。”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大波特拉奇暴乱(The Great Potlatch Riots)
第2/2页

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [siː] [ðə; ði] [lait] [suːn] , [ænd; ənd] [spend] [məʊst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] [ɪn] ['diːsnt] ['mʌfti] .
" I hope you'll see the light soon , and spend most of those years in decent mufti .
" 我 希望 你会 看 这 光 很快 , 和 花费 最多 的 那些 年 在 体面的 常服 .

"我希望你早日醒悟，并在那几年里大部分时间都穿着体面的便服。"

" ['meɪdʒə(r)] - ['ʃəʊldəd] ['mɪstə(r)] . - [ə'saɪd] [tuː; tə] [tʌg] ['wɪn'friː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [njuː] [waɪf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] [gɪfts] ,
" Major Dampfer shouldered Mr . MacHenery aside to tug Winfree and his new wife toward the mountain of gifts ,
" 主要的 - 肩部 先生 . - 旁边 到 拖船 Winfree 和 他的 新的 妻子 朝向 这 山 的 礼物 ,

"丹普弗少校一把推开麦克亨利先生，拉着温弗里和他的新婚妻子走向那堆礼物，

['kʌvəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] [kɔːps] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] , ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs; 'eksməs] [triː] .
covered like a giant's corpse with a sheet , standing by the base of the Xmas tree .
涵盖 喜欢 一个 巨人的 尸体 和 一个 床单 , 常设 经过 这 根据 的 这 圣诞节 树 .

他像巨人的尸体一样，被床单盖着，站在圣诞树下。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] ['pʊld] [ə; eɪ] ['rɪpkɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːt] [drɒpt] [ə'weɪ] .
The Major triumphantly pulled a ripcord , and the sheet dropped away .
这 主要的 凯旋而归 拉 一个 拉绳 , 和 这 床单 掉落 离开 .

少校得意地拉动了拉绳，床单落了下来。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)lz] [ænd; ənd] ['bɒtlz] ,
Beneath it were dozens of boxes and bundles and bottles ,
下面 它 是 几十个 的 盒子 和 捆绑 和 瓶子 ,

下面堆放着几十个箱子、包裹和瓶子。

[ræpt] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] .
wrapped in scarlet and green and silver and gold .
包装 在 猩红 和 绿色的 和 银 和 金子 .

裹在猩红、绿色、银色和金色之中。

" ['əʊpən] [ðem; ðəm] !
" Open them !
" 打开 他们 !

打开它们！

" [sʌm; səm] [gest] ['prɒmptɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
" some guest prompted from the end of the hall .
" 一些 客人 提示 从 这 结尾 的 这 大厅 .

"有位客人从走廊尽头喊道。

" [waɪ] ['əʊpən] [ðem; ðəm] ?
" Why open them ?
" 为什么 打开 他们 ?

为什么要打开它们？

" ['kɔːpərəl] ['mɪsɪz] . ['pegɪ] ['wɪn'friː] [ɑːskt] .
" Corporal Mrs . Peggy Winfree asked .
" 下士 太太 . 佩吉 Winfree 问 .

“佩吉·温弗里下士问道。”

" ['eniwʌn] [gɒt] [ə; eɪ] [mætʃ] ?
" Anyone got a match ?
" 任何人 得到 一个 匹配 ?

有人有匹配项吗?

[wiːl; wil] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['pɒt,lætʃ] ['paɪə(r)] [raɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] ,
We'll have our Potlatch Pyre right here and now ,
出色地 有 我们的 波特拉奇 火葬堆 正确的 这里 和 现在 ,

我们将在这里，现在就举行我们的波特拉奇火葬仪式。

[bɜːn] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɒf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . "
burn them right off instead of waiting a year . "
烧伤 他们 正确的 离开 反而 的 等待 一个 年 . "

与其等一年，不如直接烧掉它们。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒest] , " ['meɪdʒə(r)] - [ə'sjuːmd] .
" The lady jests , " Major Dampfer assumed .
" 这 女士 笑话 , " 主要的 - 假定 .

“这位女士是在开玩笑，”丹普弗少校推测道。

" ['wedɪŋ] - [gɪfts] , ['kɔːpərəl] , [ɑːrnt] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['pɔt,lætʃ] . "
" Wedding - gifts , Corporal , aren't subject to Potlatching . "
" 婚礼 - 礼物 , 下士 , 不是 主题 到 盛宴 . "

“下士，结婚礼物不受馈赠宴席的限制。”

" ['gʊdi] , " ['pegɪ] [sed] .
" Goody , " Peggy said .
" 古迪 , " 佩吉 说 .

“好极了，”佩吉说。

" [aɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [gests] ['kæri] [ðiːz] [grə'tuːɪtiːz] [aʊt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kɑː(r)] ,
" I'll have some of the enlisted guests carry these gratuities out to your car ,
" 患病的 有 一些 的 这 入伍 客人 携带 这些 小费 出去 到 你的 车 ,

“我会安排一些宾客把这些小费送到您的车上。”

" [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [sed] .
" the Major said .
" 这 主要的 说 .

“少校说道。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʌn'ræp] [ðem; ðəm] ['djʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌnimuːn] .
" You can unwrap them during your honeymoon .
" 你 能 拆开 他们 期间 你的 蜜月 .

“你们可以在蜜月期间拆开它们。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

['təʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ək'septɪŋ] ['hændʃeɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
Towing his bride with his left hand , accepting handshakes with his right ,
拖带 他的 新娘 和 他的 左边 手 , 接受 握手 和 他的 正确的 ,

他左手牵着新娘，右手接受握手。

['kæptɪn] ['wɪn'friː] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mɒb] [ɒv; əv] [brɑːs] [ænd; ənd] ['ʃevrən; 'ʃevrɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Captain Winfree shouldered his way through the mob of brass and chevrons to the door .
队长 Winfree 肩部 他的 方式 通过 这 暴民 的 黄铜 和 人字形 到 这 门 .

温弗里上尉挤过一群佩戴铜质徽章和人字形图案的人，来到门口。

[hɪz; ɪz] [kɑː(r)] , [ed'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['mærid] [saɪn] [ðæt] [kəm'pliːtli] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['wɪndəʊ] ,
His car , adorned with a Just Married sign that completely obscured the rear window ,
他的 车 , 装饰 和 一个 只是 已婚 符号 那 完全地 模糊不清 这 后部 窗户 ,

他的车上贴着“新婚快乐”的标志，完全遮住了后窗。

['treɪlɪŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['empti] [mɪlk] - [tɪnz] ,
trailing strings of shoes and empty milk - tins ,
尾随 字符串 的 鞋 和 空的 牛奶 - 罐头 ,

拖在地上的是一串串鞋子和空牛奶罐，

[stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [fɔːmd] [baɪ] [tuː] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [ræŋks] [ɒv; əv] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] ['ɒfɪsə(r)] - ['kændɪdəts] .
stood at the end of a corridor formed by two face - to - face ranks of BSG Officer - Candidates .
站立 在 这 结尾 的 一个 走廊 形成 经过 二 脸 - 到 - 脸 排名 的 BSG 官 - 候选人 .

站在由两排面对面站着的 BSG 军官候选人组成的走廊尽头。

[ðə; ði] [ˌoʊ'siː'ɛs] - [men] [wɔː(r)] [dres] [griːnz] [ænd; ənd] [ə'kædəmi] ['helmits] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [iːtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['seɪbə(r)] .
The OCS - men wore dress greens and Academy helmets , and about the waist of each hung a saber .
这 军官候选学校 - 男人 穿着 裙子 青菜 和 学院 头盔 , 和 关于 这 腰部 的 每个 悬挂 一个 军刀 .

军官候选学校的学员们身着礼服绿色制服，头戴军校头盔，腰间各挂着一把军刀。

[kən'sjuːməz] [stʊd] [greɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːmd] [men] , ['saɪlənt] ,
Consumers stood gray and inconspicuous behind the two rows of uniformed men , silent ,
消费者 站立 灰色的 和 不显眼 在后面 这 二 行 的 制服 男人 , 沉默的 ,

消费者们默默地站在两排身穿制服的男子身后，灰蒙蒙的，毫不起眼。

[ˌʌn'smaɪlɪŋ] , [laɪk] ['ɒnlʊkəz] [æt; ət] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
unsmiling , like onlookers at an accident .
不苟言笑 , 喜欢 旁观者 在 一个 事故 .

面无表情，就像事故现场的旁观者一样。

['kæptɪn] ['wɪn'friː] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [sə'vɪliən] [kraʊd] .
Captain Winfree looked over this civilian crowd .
队长 Winfree 看起来 超过 这 平民 人群 .

温弗里上尉环顾着这群平民。

[iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [wɔː(r)] , [pɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lə'pel] , [pɜːtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hætˌbrɪm] , [ɔː(r)] [wɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔː'sɑːʒ] ,
Each person wore , pinned to a lapel , perched in a hatbrim , or worn like a corsage ,
每个 人 穿着 , 已置顶 到 一个 翻领 , 栖息 在 一个 帽檐 , 或者 磨损 喜欢 一个 胸花 ,

每个人都佩戴着，有的别在衣襟上，有的插在帽檐上，有的像胸花一样佩戴。

[ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['feðə(r)] .
a small white feather .
一个 小的 白色的 羽毛 .

一根白色的小羽毛。

" [wɪd] [best] ['hʌri] , ['pegɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gæntlɪt] .
" We'd best hurry , Peggy , " he said , urging her toward the gantlet .
" 我们会 最好的 匆忙 , 佩吉 , " 他 说 , 敦促 她 朝向 这 挑战 .

"我们最好快点，佩吉，"他一边说着，一边催促她走向那道障碍。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] - ['kændɪdəts] , [ɒn][ə; eɪ]['sɪgnəl][frɒm; frəm]['meɪdʒə(r)] - ,
The Officer - Candidates , on a signal from Major Dampfer ,
这 官 - 候选人 , 在 一个 信号 从 主要的 - ,

军官候选人接到丹普弗少校的信号后，

[snik] [ðeə(r)][ˌserɪ'məʊniəl]['seɪbə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['skæbəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] ,
snicked their ceremonial sabers from their scabbards and presented them ,
偷笑 他们的 仪式 光剑 从 他们的 剑鞘 和 呈现 他们 ,
[bleɪd] - [tɪp][tuː; tə] [bleɪd] - [tɪp] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] .
blade - tip to blade - tip , as an archway .
刀刃 - 提示 到 刀刃 - 提示 , 作为 一个 拱道 .

他们将礼仪用的佩剑从剑鞘中拔出，剑尖对剑尖地摆成一道拱门。

[ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː][bænd] - [ænd; ənd] - [gliː] - [klʌb] , ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , " ['pɒtˌlætʃ] [ɪz] ['kʌmɪn] -
The BSG Band - and - Glee - Club , playing and singing , " Potlatch Is Comin '
这 BSG 乐队 - 和 - 高兴 - 俱乐部 , 玩耍 和 歌唱 , " 波特拉奇 是 即将到来 -
[tuː; tə] [taʊn] , " [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
to Town , " stood in the doorway .
到 镇 , " 站立 在 这 门口 .

BSG乐队和合唱团站在门口，演奏并演唱着《波特拉奇进城了》。

['kæptɪn] ['wɪn'friː] , [klɑːsp, klæsp] ['pɛgiz] [glʌvd] [hænd] ['taɪtli] ,
Captain Winfree , clasping Peggy's gloved hand tightly ,
队长 Winfree , 紧握 佩吉的 戴手套 手 紧紧 ,

温弗里上尉紧紧握住佩吉戴着手套的手，

[led][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]['seɪbə(r)] - [ruːft] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
led her through the saber - roofed aisleway as rapidly as he could .
引领 她 通过 这 军刀 - 有顶棚 过道 作为 快速 作为 他 可以 .

他领着她以最快的速度穿过了屋顶呈剑形的通道。

" [wʌts] [ðə; ði] [rʌʃ] , [wes] ?
" What's the rush , Wes ?
" 是什么 这 匆忙 , 韦斯 ?

韦斯，你这么着急干什么？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wiːl; wil][get] ['mærid] ['əʊnli][wʌns] ,
" We'll get married only once ,
" 出色地 得到 已婚 仅有的 一次 ,

我们只会结一次婚，

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['serəməni] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː]
and I'd like to see the ceremony well enough to be able to describe it
和 ID 喜欢 到 看 这 仪式 出色地 足够的 到 是 有能力的 到 描述 它
[tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪ'ventʃuəl] ['tʃɪldrən] ,
to our eventual children ,
到 我们的 最终 孩子们 ,

我希望能够亲眼见证这场仪式，以便将来能够向我们的孩子们描述它。

[wen] [ðeɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] .
when they ask me what it was like .
什么时候 他们 问 我 什么 它 曾是 喜欢 .

当他们问我感觉如何时。

" ['wɪn'friː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][kɑː(r)] .
" Winfree opened the door of their car .
" Winfree 打开 这 门 的 他们的 车 .

温弗里打开了他们的车门。

" [wɪd] ['betə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'd better get out of here , " he said .
" 我们会 更好的 得到 出去 的 这里 , " 他 说 .

“我们最好离开这里，”他说。

" [ai] [smel] [ə; eɪ]['raɪət] ['bruːɪŋ] ;
" I smell a riot brewing ;
" 我 闻 一个 暴动 酿造 ;

“我闻到了骚乱即将爆发的气息；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .
and I don't want you to have to describe that to our children .
和 我 不 想 你 到 有 到 描述 那 到 我们的 孩子们 .

我不想让你向我们的孩子解释这件事。

" ['pegɪ] [skuːt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ˌhed'kwɔːtəz] ['bɪldɪŋ] [bəːp] [aʊt]
" Peggy scooted into the car just as the District Headquarters building burped out
" 佩吉 滑行 进入 这 车 只是 作为 这 区 总部 建筑 打嗝 出去
[ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [sməʊk] .
a giant bubble of smoke .
一个 巨大的 气泡 的 抽烟 .

“就在佩吉钻进车里的时候，区总部大楼冒出了一大团烟雾。

[æn; ən] [ɑːm] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [wɪnfriːz] [lə'pel] [ænd; ənd] [tʌg] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] .
An arm reached out to Winfree's lapel and tugged him back from the car .
一个 手臂 达到 出去 到 Winfree's 翻领 和 拉扯 他 后退 从 这 车 .

一只手臂伸到温弗里的衣领上，把他从车里拉了回来。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ]['nəʊweə(r)] , ['bʌdi] , " [ə; eɪ][sə'vɪliən] [graul] [æt; ət][hɪm] .
" You're going nowhere , buddy , " a civilian growled at him .
" 你是 去 无处 , 伙伴 , " 一个 平民 咆哮 在 他 .

“你哪儿也去不了，伙计，”一个平民冲他咆哮道。

[ðə; ði][mæn] , ['wɪn'friː] [sɔː] , [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [waɪt] ['feðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][lə'pel] .
The man , Winfree saw , was wearing the ubiquitous white feather in his lapel .
这 男人 , Winfree 锯 , 曾是 穿着 这 无处不在 白色的 羽毛 在 他的 翻领 .

温弗里看到，那名男子衣襟上别着一根随处可见的白色羽毛。

[æz; əz] ['wɪn'friː] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'vɪliən] , [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv]['seɪbə(r)] [ə'bʌv]
As Winfree shook himself free from the civilian , the arch of sabers above
作为 Winfree 摇晃 他自己 自由的 从 这 平民 , 这 拱 的 光剑 多于
[ðem; ðəm] [kə'læpst] .
them collapsed .
他们 倒塌 .

温弗里挣脱了平民的束缚，他们头顶上的光剑拱门轰然倒塌。

[ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː] - [ˌoʊ'siː'ɛs] - [men] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][mɒb] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli]
The BSG - OCS - men were tossed about in a mob of suddenly
这 BSG - 军官候选学校 - 男人 是 抛掷 关于 在 一个 暴民 的 突然
['skriːmɪŋ] [kən'sjuːməz] ,
screaming consumers ,
尖叫 消费者 ,

BSG-OCS队员们被一群突然尖叫的顾客们抛来抛去，

['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['wepənz] [æz; əz] [ˌɪnɪ'fektɪvli] [æz; əz] [bruːmz] .
waving their weapons as ineffectively as brooms .
挥手 他们的 武器 作为 无效 作为 扫帚 .

他们挥舞着武器，却像挥舞扫帚一样毫无作用。

['frægmənts] [wɜː(r); wə(r)] [spʌn] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
Fragments were spun off the whirl of people ,
片段 是 旋转 离开 这 旋转 的 人们 ,

人群旋转着，碎片四溅。

['bɪts] [ɒv; əv] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] ['juːnɪfɔːmz] [tɔːn] [ɒf] [ðeə(r)] [w'eəɹəz] [ænd; ənd] [tɒst] [laɪk] [kən'feti] .
bits of BSG uniforms torn off their wearers and tossed like confetti .
比特 的 BSG 制服 撕裂 离开 他们的 穿着者 和 抛掷 喜欢 五彩纸屑 .

BSG制服的碎片从穿着者身上撕下来，像五彩纸屑一样被抛洒出去。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [pɪŋk] ['fɪgə(r)] , [klæd] [ɪn] [wʌn] ['traʊzə(r)] - [leg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ʃɔːts] ,
A huge pink figure , clad in one trouser - leg and a pair of shorts ,
一个 巨大的 粉色的 数字 , 覆膜 在 一 裤子 - 腿 和 一个 一对 的 短裤 ,

一个巨大的粉红色人影，只穿了一条裤腿和一条短裤，

[smɪəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [feɪs] [wɪð] [sʊt] , [dæʃt] [tə'wɔːd] ['wɪn'friː] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] . - ['pɪst(ə)l] .
smeared across the chest and face with soot , dashed toward Winfree , waving a .45 pistol .
涂抹 穿过 这 胸部 和 脸 和 煤烟 , 虚线 朝向 Winfree , 挥手 一个 . - 手枪 .

他胸前和脸上沾满了煤灰，挥舞着一把.45口径手枪，冲向温弗里。

" [stɒp] [ðɪs] ['vaɪələns] !
" Stop this violence !
" 停止 这 暴力 !

停止这种暴力行为！

" [hiː; hi] [skriːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'sjuːməz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , ['lev(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] .
" he screamed at the consumers in his way , leveling his pistol .
" 他 尖叫 在 这 消费者 在 他的 方式 , 水平 他的 手枪 .

“他一边对着挡路的消费者大喊大叫，一边举起了手枪。”

" [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [piːs] , ['dæmɪt] !
" Maintain the peace , dammit !
" 维持 这 和平 , 该死 !

“维护和平，该死的！”

[ɔː(r)] [aɪl] [ʃuːt] ! "
or I'll shoot ! "
或者 患病的 射击 ! "

否则我就开枪！

" [ðæt] ['ɪdiət] !
" That idiot !
" 那 笨蛋 !

“那个白痴！”

" ['wɪn'friː] [sed] .
" Winfree said .
" Winfree 说 .

温弗里说道。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [tuː; tə] [gɪv] ['pegɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] ,
He slammed the door of the car to give Peggy a little protection ,
他 猛烈抨击 这 门 的 这 车 到 给 佩吉 一个 小的 保护 ,

他砰地一声关上车门，想给佩吉一点保护。

[ðen] [sku:p] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [snəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [tu:; tə] [paʊnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bɔ:l]
then scooped up a handful of snow from the gutter to pound into a ball
然后 抢先报道 向上 一个 少数 的 雪 从 这 排水沟 到 磅 进入 一个 球
[ænd; ənd] [tɒs] [laɪk] [ə; eɪ] [grə'neɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] - [nek] .
and toss like a grenade at the back of Major Dampfer's neck .
和 折腾 喜欢 一个 手榴弹 在 这 后退 的 主要的 - 脖子 .

然后从屋檐下抓起一把雪，揉成球状，像扔手榴弹一样扔到丹普弗少校的后颈上。

[ðə; ði] ['meɪdʒərz] [bu:ts] [flu:] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['lændɪd] ['beli] - [daʊn] [ɪn]
The Major's boots flew out from under him , and he landed belly - down in
这 专业的 靴子 飞翔 出去 从 在下面 他 , 和 他 登陆 腹部 - 向下 在
[ðə; ði] [snəʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,

少校的靴子从脚下飞了出去，他肚子朝下摔进了雪地里。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪstəlz] ['mʌzl] .
burying his pistol's muzzle .
埋葬 他的 手枪的 枪口 .

他将手枪枪口埋入地下。

[ðə; ði] [gʌn] [went] [ɒf] , [fliŋ] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The gun went off , flinging itself like a rocket out of his hand .
这 枪 去 离开 , 投掷 本身 喜欢 一个 火箭 出去 的 他的 手 .

枪响了，像火箭一样从他手中射了出去。

['wɪn'fri:] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
Winfree snatched it up .
Winfree 抢夺 它 向上 .

Winfree 抢先一步买下了它。

" [blæŋks] !
" Blanks !
" 空白 !

“空白！

" [hi:; hi] [jeld] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] . - .
" he yelled , waving the . 45 .
" 他 大喊 , 挥手 这 . - .

他挥舞着.45口径手枪，大声喊道。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t] [blæŋks] .
" He was only going to shoot blanks .
" 他 曾是 仅有的 去 到 射击 空白 .

他原本只是打算放空枪而已。

" [θri:] [mɔ:(r)] [sə'vɪljənz] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - ['feðə(r)] ['sɪmb(ə)l] [ɒn] [ðeə(r)] ['əʊvəkəʊt] , [əd'vɑ:nst]
" Three more civilians , wearing the white - feather symbol on their overcoats , advanced
" 三 更多的 平民 , 穿着 这 白色的 - 羽毛 象征 在 他们的 大衣 , 先进的
[tə'wɔ:d] ['wɪn'fri:] .
toward Winfree .
朝向 Winfree .

“又有三名平民，身穿带有白色羽毛标志的大衣，向温弗里走去。

[tə'geðə(r)] , [laɪk] ['pɑ:tnə] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæleɪ] , [ðeɪ] [bent] [tu:; tə] [bɪld] ['snəubɔ:l] , [ðen] [stʊd] [ænd; ənd]
Together , like partners in a ballet , they bent to build snowballs , then stood and
一起 , 喜欢 合作伙伴 在 一个 芭蕾舞 , 他们 弯曲 到 建造 雪球 , 然后 站立 和
[let] [flai] .
let fly .
让 飞 .

他们像芭蕾舞演员一样，弯腰堆雪球，然后站起来把雪球扔出去。

['wɪn'friː] [dʌk] , [faʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dres] ['seɪbə(r)] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ʃiːðd] [ɪn] [snəʊ] ,
Winfree ducked , found one of the dress sabers ignominiously sheathed in snow ,
Winfree 躲闪 , 成立 一 的 这 裙子 光剑 耻辱地 鞘 在 雪 ,
[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and drew it out .
和 画 它 出去 .

温弗里蹲下身子，发现一把礼服佩剑狼狈地藏在雪里，便拔了出来。

[hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ðə; ði] ['seɪbə(r)] [reɪzd] [tuː; tə] [prə'tekt] ['pegɪ] .
He retreated toward the automobile , the saber raised to protect Peggy .
他 撤退 朝向 这 汽车 , 这 军刀 提高 到 保护 佩吉 .

他向汽车方向退去，举起佩吉的佩吉。

" [stænd] [bæk] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Stand back , " he shouted .
" 站立 后退 , " 他 喊叫 .

"退后！"他喊道。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['blʌdi] - [ʌp] [ðɪs] [kliːn] [snəʊ] .
" I don't want to bloody - up this clean snow .
" 我 不 想 到 血腥 - 向上 这 干净的 雪 .

"我不想弄脏这片干净的雪。"

" [ə'nʌðə(r)] - [ɒv; əv] ['snəubɔːl] [kə'nektɪd] ,
" Another mitrailleusade of snowballs connected ,
" 其他 - 的 雪球 连接 ,

"又一场雪球大战接踵而至，

['nɒkɪŋ] [ɒf] [wɪnfriːz] [kæp] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [snəʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] .
knocking off Winfree's cap and sending a shower of snow down his collar .
敲门 离开 Winfree's 帽 和 发送 一个 淋浴 的 雪 向下 他的 衣领 .

打掉了温弗里的帽子，雪花顺着他的衣领飘落下来。

[ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [səʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ]
The Headquarters building was burning so well that it served as a warming
这 总部 建筑 曾是 燃烧 所以 出色地 那 它 服务 作为 一个 变暖
['bɒnfaɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tætəd] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] [ˌpɜːsə'nel] .
bonfire to the tattered BSG personnel .
篝火 到 这 破烂 BSG 人员 .

总部大楼燃烧得非常旺盛，成了衣衫褴褛的 BSG 人员取暖的篝火。

[ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] [sə'vɪliən] ['jʌŋstər] [wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] ['meɪdʒə(r)] - [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
A squad of civilian youngsters was chasing Major Dampfer down the street ,
一个 队 的 平民 年轻人 曾是 追逐 主要的 - 向下 这 街道 ,

一群平民青少年正在街上追赶丹普弗少校。

['peltɪŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bæksaɪd] [wɪð] ['snəubɔːl] .
pelting the huge target of his backside with snowballs .
投掷 这 巨大的 目标 的 他的 背面 和 雪球 .

用雪球猛击他巨大的屁股。

[ðə; ði] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] [bænd] - [ænd; ənd] - [gliː] - [klʌb] , ['kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] ['neɪkɪdnəs] [baɪ] ['puːlɪŋ] [ðeə(r)] [rægz]
The BSG Band - and - Glee - Club , covering their nakedness by pooling their rags
这 BSG 乐队 - 和 - 高兴 - 俱乐部 , 覆盖 他们的 裸体 经过 池化 他们的 破布
, [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ræbl] .
, were a musical rabble .
, 是 一个 音乐 乌合之众 .

BSG乐队和合唱团用破布遮住裸体，他们是一群音乐乌合之众。

['kevɪn] - , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['seɪbə(r)] ['kæptʃəd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː] -
Kevin MacHenery , carrying a saber captured from one of the BSG -
凯文 - , 携带 一个 军刀 捕获 从 一 的 这 BSG -

[ˌoʊ'siː'ɛs] - [men] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['tjuːbə] - ['pleɪə(r)] ,
OCS - men , shouted to a tuba - player ,
军官候选学校 - 男人 , 喊叫 到 一个 大号 - 玩家 ,

凯文·麦克亨利手持从一名BSG-OCS成员手中缴获的光剑，向一名大号演奏者喊道：

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [huːz] [hɔːn] [hæd; həd] [biːn] ['dɪmpld] [baɪ][ə; eɪ][hɑːd] - [kɔːd] ['snəʊbɔːl] .
the bell of whose horn had been dimpled by a hard - cored snowball .
这 钟 的 谁 喇叭 有 到过 凹陷的 经过 一个 难的 - 核心 雪球效应 .

它的号角铃铛被一颗坚硬的雪球砸出了一个凹痕。

" [pleɪ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , " [hiː; hi] [jeld] .
" Play the National Anthem , " he yelled .
" 玩 这 国家的 国歌 , " 他 大喊 .

“奏唱国歌！”他喊道。

[ðə; ði]['pleɪə(r)] , ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [reɪzd] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːbə][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The player , chilly and terrified , raised the mouthpiece of the tuba to his
这 玩家 , 寒冷 和 恐惧 , 提高 这 喉舌 的 这 大号 到 他的

[lɪps][ænd; ənd] ,
lips and ,
嘴唇 和 ,

演奏者又冷又害怕，他把大号的吹嘴举到嘴唇边，

['lʊkɪŋ] ['fɪəfəli] [ə'baʊt] [laɪk] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [test] - [jɔː(r); jə(r)] - [skɪl] [bɔːl] - ['θrəʊɪŋ] [geɪm]
looking fearfully about like the target of a test - your - skill ball - throwing game
寻找 恐惧地 关于 喜欢 这 目标 的 一个 测试 - 你的 - 技能 球 - 投掷 游戏

, [pʌft] [aʊt] [ðə; ði] ['sɒnərəs] ['əʊpənɪŋ] [nəʊts] .
, puffed out the sonorous opening notes .
, 膨胀的 出去 这 响亮的 开幕 笔记 .

他惊恐地四处张望，就像一个考验技巧的投球游戏的目标，然后吹响了响亮的开场音符。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleər] , [ə; eɪ] [fluːt] [bɪ'haɪnd][æn; ən][elm] [triː] ,
One by one the other players , a flute behind an elm tree ,
一 经过 一 这 其他 玩家 , 一个 长笛 在后面 一个 榆树 树 ,

其他乐手一个接一个地出现，榆树后传来笛声。

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːkt] ['lɪməziːn] , [ə; eɪ] [snəʊ] - ['dæmɪdʒd]
a trumpet hidden in the back seat of a parked limousine , a snow - damaged
一个 喇叭 隐 在 这 后退 座位 的 一个 停放 豪华轿车 , 一个 雪 - 损坏的

[sneə(r)] - [drʌm] ,
snare - drum ,
圈套 - 鼓 ,

一辆停着的豪华轿车后座里藏着一支小号，一个被雪损坏的小军鼓，

[dʒɔɪnd][ɪn] ; ['grævɪteɪtɪŋ] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] [kraʊd] .
joined in ; gravitating towards one another through the suddenly quiet crowd .
加入 在 ; 引力 向 一 其他 通过 这 突然 安静的 人群 .

加入进来；在突然安静下来的人群中，彼此吸引。

['wɪn'friː] , [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] , ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ˌbiːˌɛs'dʒiː] , [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ;
Winfree , like the other men , civil and BSG , stood at attention ;
Winfree , 喜欢 这 其他 男人 , 民用 和 BSG , 站立 在 注意力 ;

温弗里和其他士兵，无论是平民还是太空堡垒卡拉狄加士兵，都立正站好；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][felt] ['pɛgiz] [ɑːm] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz][hiː; hi][spəʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)]
but as he felt Peggy's arm slip through his he spoke out of the corner
但 作为 他 毛毡 佩吉的 手臂 滑 通过 他的 他 辐 出去 的 这 角落
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
of his mouth .
的 他的 嘴 .

但当他感觉到佩吉的手臂从他的手臂间滑过时，他从嘴角挤出了一句话。

" [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] , ['pegɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get back to the car , Peggy , " he said .
" 得到 后退 到 这 车 , 佩吉 , " 他 说 .

"佩吉，回到车里去,"他说。

" [draɪv] [laɪk] [hel] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪvə'riː] .
" Drive like hell out of this chivaree .
" 驾驶 喜欢 地狱 出去 的 这 奇瓦里 .

"赶紧逃离这个鬼地方。"

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dædz] [pleɪs] .
I'll meet you at your dad's place .
患病的 见面 你 在 你的 爸爸的 地方 .

我会在你爸爸家等你。

[naʊ] [gɪt] ! "
Now git ! "
现在 git ! "

现在就去搞定！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ai][hæd; həd][maɪ] ['fɪŋgəz] [krɒst] [wen] [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd]
" You think maybe I had my fingers crossed when I promised to have and
" 你 思考 或许 我 有 我的 手指 交叉 什么时候 我 承诺 到 有 和
[həʊld][juː; jʊ] ?
hold you ?
抓住 你 ?

"你觉得我当初承诺要拥有你、守护你的时候，是不是心里暗暗暗祈祷着什么？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jʊr; jər][maɪ][mæn] , [wes] .
" You're my man , Wes .
" 你是 我的 男人 , 韦斯 .

"你是我的兄弟，韦斯。"

[ɪf] [juː; jʊ][get] [biːt] [ʌp] , [ai] [wɒnt][maɪ] [aɪz] ['blækənd] [tuː; tə] [mætʃ] [jɔːz] .
If you get beat up , I want my eyes blackened to match yours .
如果 你 得到 打 向上 , 我 想 我的 眼睛 变黑 到 匹配 你的 .

如果你被打了，我希望我的眼睛也像你一样被打得乌青。

" [ðə; ði] ['ænθəm] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [njuː] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði]['saɪrən][ɒv; əv][ə; eɪ]
" The anthem drew to a close just as a new instrument , the siren of a
" 这 国歌 画 到 一个 关闭 只是 作为 一个 新的 乐器 , 这 警笛 的 一个
['faɪəˌtrʌk] ,
firetruck ,
消防车 ,

"国歌即将结束之际，一种新的乐器——消防车的警笛声——响起……"

[dʒɔɪnd][ɪn] .
joined in .
加入 在 .

加入。

" [stɒp] [ðæt] [trʌk] !
" Stop that truck !
" 停止 那 卡车 !

“拦住那辆卡车！”

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt] [kən'sjuːməz] ['ʃaʊtɪd] .
" one of the insurgent consumers shouted .
" 一 的 这 叛乱分子 消费者 喊叫 .

“其中一名抗议的消费者喊道。”

" [doʊnt][let] - [ɪm] [tʌtʃ] ['aʊə(r)]['faɪə(r)] .
" Don't let ' em touch our fire .
" 不 让 - 呃 触碰 我们的 火 .

“别让他们碰我们的火。”

" [ðə; ði][mɒb] [went] [bæk] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ɪn] [tuː] [tɑːsk] - ['fɔːsɪz] ;
" The mob went back into action in two task - forces ;
" 这 暴民 去 后退 进入 行动 在 二 任务 - 力量 ;

“暴徒们分成两个特遣队重新开始行动；

[wʌn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekstə'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː] - [men] ['kʌrəntli] [ə'veɪləb(ə)l] , [ðə; ði]
one dedicated to the extirpation of the BSG - men currently available , the
一 投入的 到 这 根除 的 这 BSG - 男人 现在 可用的 , 这
['ʌðə(r)] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪəˌtrʌk] ,
other clustered around the firetruck ,
其他 聚类 大约 这 消防车 ,

一个专门负责消灭目前可用的BSG成员，另一个则聚集在消防车周围。

['θwɔːtɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['faɪtəz] - ['efəts] [tuː; tə]['kʌp(ə)l][ðeə(r)][həʊz][tuː; tə][ðə; ði]['haɪdrənt] .
thwarting the fire - fighters ' efforts to couple their hose to the hydrant .
挫败 这 火 - 战士 - 努力 到 夫妻 他们的 软管 到 这 消火栓 .

阻碍了消防员将水带连接到消防栓的努力。

[wʌn] ['jʌŋstə(r)] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['leðə(r)] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [kræʃ] - ['helmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
One youngster , wearing the black leather jacket and crash - helmet of a
一 青少年 , 穿着 这 黑色的 皮革 夹克 和 碰撞 - 头盔 的 一个
['pɒtˌlætʃ] ['pɑːti] ,
Potlatch Party ,
波特拉奇 派对 ,

一个年轻人，穿着黑色皮夹克，戴着波特拉奇宴会上的头盔，

[ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəwɜːks] ['weəhaʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɜːmaɪt] [grə'neɪd] .
ran from the fireworks warehouse with a thermite grenade .
跑 从 这 烟花 仓库 和 一个 铝热剂 手榴弹 .

他带着一枚铝热剂手榴弹从烟花仓库跑了出来。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði][pɪn] , [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [bɒm] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Pulling the pin , he tossed the sputtering bomb through a window of the
拉 这 别针 , 他 抛掷 这 溅射 炸弹 通过 一个 窗户 的 这
['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
burning building .
燃烧 建筑 .

他拔掉保险销，把这枚还在冒火花的炸弹从燃烧的建筑物的窗户扔了出去。

" [stɒp] [hɪm] !
" Stop him !
" 停止 他 !

“阻止他！”

" [ðə; ði] [waɪt] - ['helmɪtɪd] ['faɪə(r)] - [tʃiːf] ['ʃaʊtɪd] .
" the white - helmeted fire - chief shouted .
" 这 白色的 - 戴头盔 火 - 首席 喊叫 .

“戴着白色头盔的消防队长喊道。”

" [stɒp] [hɪm] , [hel] !
" Stop him , hell !
" 停止 他 , 地狱 !

"阻止他，该死！"

" [ə; eɪ][kən'sjuːmə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" a consumer replied .
" 一个 消费者 回复 .

一位消费者回复道。

" [mæn] , [wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [rɪ'beljən] ['gəʊɪŋ] .
" Man , we got a rebellion going .
" 男人 , 我们 得到 一个 叛乱 去 .

"伙计，我们这里爆发了一场叛乱。"

[doʊnt][juː; jʊ] [gaɪz] [traɪ][tuː; tə] [θrəʊ] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [skwəːt]
Don't you guys try to throw cold water on it unless you'd like to be squirted
不 你 伙计们 尝试 到 扔 寒冷的 水 在 它 除非 你会 喜欢 到 是 喷射
['sɒlɪd][aɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊz] .
solid ice with your own hose .
坚硬的 冰 和 你的 自己的 软管 .

你们千万别往上面泼冷水，除非你们想被自己的水管喷出冰块。

" [ðə; ði]['faɪə(r)] - [tʃiːf] , [hɪz; ɪz][hændz] [reɪzd] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .
" The fire - chief , his hands raised in despair , turned to his colleagues .
" 这 火 - 首席 , 他的 双手 提高 在 绝望 , 转向 到 他的 同事 .

消防队长绝望地举起双手，转向他的同事们。

" [stænd][baɪ] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Stand by , boys , " he said .
" 站立 经过 , 男孩们 , " 他 说 .

"孩子们，准备就绪。"他说。

" ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [tɪl] [ðə; ði][kɒps] [get] [hɪə(r)][tuː; tə] [kwel] [ðɪs] [bʌntʃ] . "
" Nothing we can do till the cops get here to quell this bunch . "
" 没有什么 我们 能 做 直到 这 警察 得到 这里 到 荡平 这 束 . "

"在警察赶来平息这群人之前，我们什么也做不了。"

" ['prɪti] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Pretty , isn't it ?
" 漂亮的 , 不是 它 ?

"很漂亮，不是吗？"

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəmən] [ri'mɑ:k] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['kænvəs] [həʊz] .
" one of the firemen remarked , dropping the canvas hose .
" 一 的 这 消防员 评论 , 下降 这 帆布 软管 .

"一名消防员一边说着，一边扔掉了帆布水带。"

" [wiː; wi]['nevə(r)][get][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [bɜːn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
" We never get to see a building burn all the way .
" 我们 绝不 得到 到 看 一个 建筑 烧伤 全部 这 方式 .

"我们从来没有机会看到一座建筑物完全燃烧殆尽。"

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['peɪpəz] [ɪn][ðeə(r)] , [faɪl] - ['kæbɪnəts] [fʊl] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , ['lɪsts]
Think of all the papers in there , file - cabinets full of government regulations , lists
思考 的 全部 这 文件 在 那里 , 文件 - 橱柜 满的 的 政府 法规 , 列表
[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['bəːθdeiz] ,
of all our birthdays ,
的 全部 我们的 生日 ,

想想里面所有的文件，装满政府规章制度的档案柜，还有我们所有人的生日清单，

['kwəʊtə] - [fɔːmz] ; [ɔːl] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [braʊn] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [pɔɪnt] .
quota - forms ; all curling up and turning brown and reaching the kindling point .
配额 - 表格 ; 全部 冰壶 向上 和 转弯 棕色的 和 到达 这 引火物 观点 .

配额表格；全部卷曲变褐，即将燃烧殆尽。

[naɪs] ['faɪə(r)] , [tʃiːf] .
Nice fire , Chief .
好的 火 , 首席 .

火烧得真漂亮，队长。

" [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [tʃiːf] [feɪst] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ə; eɪ] [njuː] [lʊk] [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] .
" The fire - chief faced Headquarters , a new look replacing his anxiety .
" 这 火 - 首席 面对 总部 , 一个 新的 看 替换 他的 焦虑 .

消防队长面对着总部，一副全新的模样，焦虑的神情消失了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['prɪti] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" It is kind of pretty , " he admitted .
" 它 是 种类 的 漂亮的 , " 他 承认 .

“确实挺漂亮的，”他承认道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'sjuːmə(r)] ['rɪŋliːdə(r)] .
He turned to the consumer ringleader .
他 转向 到 这 消费者 头目 .

他转向了消费者的头目。

" [əʊ'keɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] ['weəhaʊs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" OK with you if we throw a little water on the fireworks warehouse ? " he asked .
" 好的 和 你 如果 我们 扔 一个 小的 水 在 这 烟花 仓库 ? " 他 问 .

“如果我们往烟花仓库泼点水，你觉得可以吗？”他问道。

" [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] .
" Sure , " the man said .
" 当然 , " 这 男人 说 .

“当然，”那人说道。

" [wiː; wi] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] - [taʊn] ;
" We don't want to blow up the old home - town ;
" 我们 不 想 到 吹 向上 这 老的 家 - 镇 ;

“我们不想炸毁我们的老家；

[wiː; wi] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
we only want to put the BSG out of business .
我们 仅有的 想 到 放 这 BSG 出去 的 商业 .

我们只想让BSG破产倒闭。

" [hɪz; ɪz] [bænd] [ɒv; əv] [kən'sjuːməz] [stept] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['faɪəplʌg] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['faɪəmən] [hʊk] [ʌp] [ðeə(r)] ['həʊzɪz] ,
" His band of consumers stepped back from the yellow fireplug to let the firemen hook up their hoses ,
" 他的 乐队 的 消费者 步 后退 从 这 黄色的 消防栓 到 让 这 消防员 钩 向上 他们的 软管 ,

“他的那群顾客从黄色消防栓旁退后一步，让消防员连接水带。”

['tɒgl] [ɒn] [ðə; ði] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['pleɪɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [blæŋk] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] ['weəhaʊs] .
toggle on the pressure , and begin playing water over the blank face of the fireworks warehouse .
切换 在 这 压力 , 和 开始 玩耍 水 超过 这 空白的 脸 的 这 烟花 仓库 .

打开压力开关，开始在烟花仓库空白的墙面上喷水。

['kæptɪn] ['wɪn'friː] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [hɑːd] - ['fɪstɪd] [sə'vɪljənz] ,
Captain Winfree was buried in hard - fisted civilians ,
队长 Winfree 曾是 埋葬 在 难的 - 拳交 平民 ,

温弗里上尉被埋葬在冷酷无情的平民之中。

[ɔːl] ['siːmɪŋli] [ɪn'tent] [ɒn] [ɪ'res] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ]
all seemingly intent on erasing him as the most familiar symbol of the Bureau
全部 似乎 意图 在 擦除 他 作为 这 最多 熟悉的 象征 的 这 局
[ɒv; əv] ['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] .
of Seasonal Gratuities .
的 季节性 小费 .

所有人似乎都一心想要抹去他作为季节性津贴局最知名象征的地位。

['wɪn'friː] [bɒbd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪlstrɒm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['weɪvɪŋ]
Winfree bobbed to the surface of the maelstrom for a moment , waving
Winfree 波波德 到 这 表面 的 这 漩涡 为了 一个 片刻 , 挥手
[hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " - !
his saber , and shouted , " MacHenery !
他的 军刀 , 和 喊叫 , " - !

温弗里在漩涡中浮出水面片刻，挥舞着他的佩剑，喊道："麦克亨利！"

[get] [ðiːz] ['dʒəʊkəz] [ɒf] [maɪ] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [aɪm] [niː] - [diːp] [ɪn] [kəʊld] [miːt] .
Get these jokers off my back before I'm knee - deep in cold meat .
得到 这些 小丑 离开 我的 后退 前 我是 膝盖 - 深的 在 寒冷的 肉 .

赶紧把这些家伙从我身上赶走，不然我就要被冻死在冰冷的肉堆里了。

" [hiː; hi] [θwæk] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'seilənt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [peɪt] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" He thwacked another of his assailants across the pate with the flat of his
" 他 猛击 其他 的 他的 袭击者 穿过 这 肉酱 和 这 平坦的 的 他的
[bleɪd] .
blade .
刀刃 .

"他用刀背狠狠地抽打了另一名袭击者的头顶。"

- , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['liːvə(r)] , [prai] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði]
MacHenery , using his saber as a lever , pried himself a path through the
- , 使用 他的 军刀 作为 一个 杠杆 , 撬开 他自己 一个 小路 通过 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

麦克亨利用他的佩剑作杠杆，撬开了一条穿过人群的道路。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] ['kæptɪn] ['wɪn'friː] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)] .
As he reached Captain Winfree , he raised his saber .
作为 他 达到 队长 Winfree , 他 提高 他的 军刀 .

当他走到温弗里上尉面前时，他举起了佩剑。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'triːtɪd] .
The crowd about the two men retreated .
这 人群 关于 这 二 男人 撤退 .

围在两人周围的人群退开了。

" [ðiːz] [fəʊks] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [lɒt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " - [sed] .
" These folks have suffered a lot from you , Captain , " MacHenery said .
" 这些 各位 有 遭受 一个 很多 从 你 , 队长 , " - 说 .

"这些人因为你受了很多苦，船长，"麦克亨利说。

" [θɪŋk] ['meɪbi] ['ðer] [djuː] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['blʌdʃed] ? "
" Think maybe they're due to see a little bloodshed ? "
" 思考 或许 它们是 到期的 到 看 一个 小的 流血事件 ? "

"你觉得他们可能要见识一下流血场面了吗？"

" [əʊ'keɪ][baɪ][ˌem 'iː] , " ['wɪn'friː] [sed] , ['pæntɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['ʃedɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" OK by me , " Winfree said , panting , " if you don't mind shedding it .
" 好的 经过 我 , " Winfree 说 , 喘息 , " 如果 你 不 头脑 脱落 它 .

“我没意见，”温弗里喘着气说，“如果你不介意把它脱掉的话。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)][ɪn] [sə'luːt] — [ðə; ði]['əʊnli] ['fensɪŋ] - ['muːvmənt] [id] [bɪ'kʌm]
" He raised his saber in salute — the only fencing - movement he'd become
" 他 提高 他的 军刀 在 礼炮 — 这 仅有的 击剑 - 移动 他会 变得
[prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊtʃ] .
proficient in — and jumped into a crouch .
精通 在 — 和 跳了起来 进入 一个 蹲伏 .

他举起佩剑敬礼——这是他唯一熟练掌握的击剑动作——然后跳下身子，蹲了下来。

- [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bleɪdz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] ['əʊpənɪŋ] .
MacHenery closed , and the two blades met in a clanging opening .
- 关闭 , 和 这 二 刀片 遇见 在 一个 叮当声 开幕 .

麦克亨利合拢了刀刃，两把刀刃碰撞在一起，发出铿锵的响声。

['pɛgiz] ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['hændikæp][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fensə(r)] ;
Peggy's father , for all his handicap of twenty years , was a fencer ;
佩吉的 父亲 , 为了 全部 他的 让分 的 二十 年 , 曾是 一个 击剑手 ;
['wɪn'friː] ,
Winfree ,
Winfree ,

佩吉的父亲虽然身有二十年的残疾，却是一名击剑运动员；温弗里，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['meɪdn] ['efət] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'brɜː] , [juːst] [hɪz; ɪz] ['wepən] [laɪk][ə; eɪ] [klʌb] .
in his maiden effort as a sabreur , used his weapon like a club .
在 他的 少女 努力 作为 一个 军刀 , 用过的 他的 武器 喜欢 一个 俱乐部 .

在他首次尝试使用佩剑时，却把佩剑当成了棍棒。

[hiː; hi] [ə'baʊt] - ,
He allemanded about MacHenery ,
他 要求 关于 - ,

他询问了有关麦克亨利的事情，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dæʃɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['klʌmzi] [dɪ'lɪvərɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [met] [baɪ][ðə; ði]
now and then dashing in with clumsy deliveries that were always met by the
现在 和 然后 帅气 在 和 笨拙 送货 那 是 总是 遇见 经过 这
['əʊldə] [mænz] [bleɪd] .
older man's blade .
老 男人的 刀刃 .

他时不时会笨拙地冲进来，把东西送过来，但总是会被老人的刀刃挡住。

[ðəʊz] ['faɪəmən] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['spreɪɪŋ] [ðə; ði] ['weəhaʊs] [wɔːl] ['maʊntɪd] [ðə; ði]
Those firemen not immediately concerned with spraying the warehouse wall mounted the
那些 消防员 不是 立即地 担心的 和 喷洒 这 仓库 墙 安装 这
[ræks] [ɒv; əv][ðeə(r)] [trʌk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['djuːəl] .
racks of their truck to watch the duel .
货架 的 他们的 卡车 到 手表 这 决斗 .

那些暂时不用喷洒仓库墙壁的消防员们爬上卡车的货架观看这场对决。

[ˌbiːˌɛs'dʒiː] - [men] [ænd; ənd] - ['wɪmɪn] , ['hʌdld] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ]
BSG - men and - women , huddled close to the warmth of the burning
BSG - 男人 和 - 女性 , 蜷缩着 关闭 到 这 温暖 的 这 燃烧
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

BSG的男男女女，蜷缩在燃烧的建筑物附近取暖。

[wɒtʃt] [ʌn'hæpɪli] [æz; əz][ðeə(r)] ['tʃæmpiən] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔː(r)] -
watched unhappily as their champion was forced to retreat before MacHenery's
观看 不幸地 作为 他们的 冠军 曾是 强制 到 撤退 前 -
[tek'niːk] .
technique .
技术 .

眼睁睁地看着他们的冠军在麦克亨利的技术面前被迫退却，他们感到十分沮丧。

" [hiːl] [kɪl] [hɪm] !
" He'll kill him !
" 地狱 杀 他 !

他会杀了他！

" ['pegɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" Peggy shouted .
" 佩吉 喊叫 .

佩吉喊道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] [baɪ] [tuː] ['bɜːli] [kən'sjuːməz] .
She was restrained from trying to break up the fight by two burly consumers .
她 曾是 克制 从 尝试 到 休息 向上 这 斗争 经过 二 魁梧的 消费者 .

她试图劝架，却被两名身材魁梧的顾客拦住了。

['wɪn'friː] , ['traɪɪŋ] [ə; eɪ]['gæmbɪt] [id] [siːn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] - [bʊks] [bʌt; bət][hæd; həd]
Winfree , trying a gambit he'd seen in one of MacHenery's books but had
Winfree , 尝试 一个 策略 他会 已见 在 一 的 - 图书 但 有
['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ə'temptɪd] ,
never before attempted ,
绝不 前 尝试过 ,

温弗里尝试了一种他在麦克亨利的一本书中看到过但从未尝试过的策略。

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)][ænd; ənd] [fluː] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] - [ɪn][ə; eɪ] [fleɪʃ] .
extended his saber and flew forward toward MacHenery in a flèche .
扩展 他的 军刀 和 飞翔 向前 朝向 - 在 一个 箭 .

他伸出佩剑，像箭一样向前飞去，直奔麦克亨利而去。

- [kɔːt] [wɪnfriːz] [bleɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
MacHenery caught Winfree's blade on his own and tossed it aside .
- 捕捉 Winfree's 刀刃 在 他的 自己的 和 抛掷 它 旁边 .

麦克亨利自己接住了温弗里的刀，然后把它扔到了一边。

[hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepən] [tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ][laɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [raɪt]
He brought back his own weapon to sketch a line down the Captain's right
他 带来 后退 他的 自己的 武器 到 草图 一个 线 向下 这 船长的 正确的
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

他拿出自己的武器，在队长的右脸颊上划了一道线。

[ðə; ði] [skrætʃ] [wɒz; wəz][pɪŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bliːd] ['hevɪli] .
The scratch was pink for a moment , then it started to bleed heavily .
这 划痕 曾是 粉色的 为了 一个 片刻 , 然后 它 开始 到 流血 重度 .

伤口先是泛着粉红色，然后开始大量出血。

[ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː] - [truːps] [grəʊn] .
The crowd shouted encouragement , the BSG - troops groaned .
这 人群 喊叫 鼓励 , 这 BSG - 军队 呻吟 .

人群高声呐喊鼓励，BSG士兵们发出呻吟。

" [ki:p] [ku:l] , [wes] , " - ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɒs] - - - [doʊd]
" Keep cool , Wes , " MacHenery whispered to his opponent as they dos - à - doed
" 保持 凉爽的 , 韦斯 , " - 低声说道 到 他的 对手 作为 他们 做 - - - 做
[bæk] ['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] .
back into position .
后退 进入 位置 .

"保持冷静，韦斯，"麦克亨利一边低声对对手说，一边和对手扭打回原位。

" [ai][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [lʊk] [fɪəs] [ɔ:(r)] [ðel] [ɪn'sɪst][ɒn] ['lɪntʃɪŋ] [ju:; jʊ] . "
" I have to make this look fierce or they'll insist on lynching you . "
" 我 有 到 制作 这 看 凶猛的 或者 他们会 坚持 在 私刑 你 . "

"我必须表现得凶狠一些，否则他们会坚持要把你私刑处死。"

" [doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [tu:] [gʊd] , " ['wɪn'fri:] [pænt] .
" Don't make it look too good , " Winfree panted .
" 不 制作 它 看 也 好的 , " Winfree 喘息 .

"别拍得太好看，"温弗里喘着气说。

" ['kʌvə(r)] [jɔ:'self] — [ai] [mait] [hɜ:t] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['klʌmzinəs] .
" Cover yourself — I might hurt you out of sheer clumsiness .
" 覆盖 你自己 — 我 可能 伤害 你 出去 的 透明 笨拙 .

"注意保护自己——我可能会因为笨手笨脚而伤到你。"

" [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θrəʊt] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] , [naʊ] ; [blʌd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
" His chin and throat were covered with blood , now ; blood enough to
" 他的 下巴 和 喉 是 涵盖 和 血 , 现在 ; 血 足够的 到
['sætɪsfaɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪgnənt] [kən'sju:mə(r)] .
satisfy the most indignant consumer .
满足 这 最多 愤怒 消费者 .

"他的下巴和喉咙现在都沾满了血；血量之多，足以满足最愤慨的消费者。"

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['meʒə(r)] [wɒz; wəz] [set] [ə'gen] , ['wɪn'fri:] [lʌndʒd] ,
The moment the measure was set again , Winfree lunged ,
这 片刻 这 措施 曾是 放 再次 , Winfree 猛扑 ,

就在测量结果再次确定的瞬间，温弗里猛地扑了过去。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][slɪp][hɪz; ɪz] [bleɪd] [bɪ'ni:θ] - [gɑ:d] [tu:; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
trying to slip his blade beneath MacHenery's guard to strike his arm .
尝试 到 滑 他的 刀刃 下面 - 警卫 到 罢工 他的 手臂 .

他试图将刀刃从麦克亨利的护手下方穿过，刺向他的手臂。

[hɪz; ɪz] ['fɔɪbl] [met] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mænz] ['fɔ:teɪ] ,
His foible met the flash of the other man's forte ,
他的 怪癖 遇见 这 闪光 的 这 其他 男人的 长处 ,

他的弱点与对方的强项不期而遇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bleɪd] [baʊnst] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sprʌŋ] [baʊ; bəʊ] .
and his blade bounced aside like a sprung bow .
和 他的 刀刃 弹跳 旁边 喜欢 一个 弹簧 弓 .

他的刀刃像弹簧弓一样弹开了。

- [slæmd] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)]['ɪntu:] [wɪnfri:z] , ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
MacHenery slammed his saber into Winfree's , spinning the weapon out of his
- 猛烈抨击 他的 军刀 进入 Winfree's , 旋转 这 武器 出去 的 他的
[hænd]['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] .
hand into the crowd .
手 进入 这 人群 .

麦克亨利用他的佩剑猛击温弗里的佩剑，将温弗里手中的武器打飞到人群中。

[hi:; hi] [lʌndʒd] [ðen] , [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ə'genst] [wɪnfri:z] [tʃest] .
He lunged then , delivering his point against Winfree's chest .
他 猛扑 然后 , 运送 他的 观点 反对 Winfree's 胸部 .

然后他猛扑过去，一脚踢在了温弗里的胸口。

['pegɪ] , [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kæptəz] , [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [θrəʊ]
Peggy , released from her captors , burst from the crowd to throw
佩吉 , 发布 从 她 俘虏者 , 爆裂 从 这 人群 到 扔
[hɜː'self] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
herself against her father .
她自己 反对 她 父亲 .

佩吉从绑匪手中获救后，冲出人群，扑向她的父亲。

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] !
" Stop it , Daddy !
" 停止 它 , 爸爸 !

“爸爸，住手！”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , " [pliːz] [stɒp] !
" she pleaded , " please stop !
" 她 恳求 , " 请 停止 !

她哀求道：“求求你们停下来！”

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)][ɪn] [sə'luːt] .
" MacHenery raised his saber in salute .
" - 提高 他的 军刀 在 礼炮 .

麦克亨利举起佩剑敬礼。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˌpɒkə'hɒntəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , Pocahontas , " he said .
" 全部 正确的 , 宝嘉康蒂 , " 他 说 .

“好吧，波卡洪塔斯，”他说。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒn] [smɪθ] [həʊm] [ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp] [ðæt] [kʌt] .
" Take your John Smith home and patch up that cut .
" 拿 你的 约翰 史密斯 家 和 修补 向上 那 切 .

“把你的约翰·史密斯带回家，把伤口包扎好。”

[ɪts] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [gets] ['ʃeɪvɪŋ] .
It's no worse than what he gets shaving .
它是 不 更糟 比 什么 他 获得 剃须 .

这比他刮胡子时的情况好不了多少。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] [stɪl] [reɪzd] [ɪn] [sə'luːt] .
" He turned to the crowd , his saber still raised in salute .
" 他 转向 到 这 人群 , 他的 军刀 仍然 提高 在 礼炮 .

他转身面向人群，手中的佩剑仍然高举着，以示敬礼。

" ['pɒtˌlætʃ] [ɪz]['əʊvə(r)][fər'evə(r)] !
" Potlatch is over forever !
" 波特拉奇 是 超过 永远 !

“波特拉奇事件彻底结束了！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ɜːrdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] [kən'sjuːməz] , [ðə; ði]['tjuːbɪst] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['rævidʒ]
Urged by a delegation of music - loving consumers , the tubist raised his ravaged
敦促 经过 一个 代表团 的 音乐 - 爱 消费者 , 这 管乐手 提高 他的 饱受蹂躏
[hɔːn] .
horn .
喇叭 .

在一群热爱音乐的消费者的怂恿下，这位大号手举起了他那破损的号角。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː][bænd] - [ænd; ənd] - [gliː] - [klʌb] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ,
The other members of the BSG Band - and - Glee - Club gathered round him ,
这 其他 成员 的 这 BSG 乐队 - 和 - 高兴 - 俱乐部 聚集 圆形的 他 ,
[ɔːl] ['rægɪd] ,
all ragged ,
全部 破烂不堪 ,

BSG乐队和合唱团的其他成员都围在他身边，个个衣衫褴褛。

[sʌm; səm] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][fɪst] - [mɑːk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , [ɒn][ðə; ði]
some with one eye closed by a purple fist - mark ; and they began , on the
一些 和 一 眼睛 关闭 经过 一个 紫色的 拳头 - 标记 ; 和 他们 开始 , 在 这
- ['sɪgnəl] ,
tubist's signal ,
- 信号 ,

有些人一只眼睛被紫色的拳头印记遮住了；在大号手的信号下，他们开始演奏。

" [gɒd] [rest] [jiː; ji] ['meri] , ['dʒentlmən] .
" God Rest Ye Merry , Gentlemen .
" 上帝 休息 叶 欢乐 , 先生们 .

愿上帝保佑各位快乐的先生们。

" [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ˌhed'kwɔːtəz] ['bɪldɪŋ] , ['gʌtɪd] , [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'bændənd]
" The District Headquarters building , gutted , was glowing like an abandoned
" 这 区 总部 建筑 , 掏空 , 曾是 发光 喜欢 一个 弃
['faɪəpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

“区总部大楼被掏空了，像废弃的壁炉一样闪着光。”

[ðə; ði]['faɪəmən][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔɪld] [ðeə(r)]['həʊzɪz] .
The firemen joined the singing as they coiled their hoses .
这 消防员 加入 这 歌唱 作为 他们 卷曲 他们的 软管 .

消防员们一边收起水带，一边也加入了歌唱。

[ðə; ði] ['pɒtˌlætʃ] ['raɪət][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The Potlatch Riot was over .
这 波特拉奇 暴动 曾是 超过 .

波特拉奇骚乱结束了。

['wɪn'friː] [led][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðeə(r)][kɑː(r)] .
Winfree led his wife to their car .
Winfree 引领 他的 妻子 到 他们的 车 .

温弗里领着妻子走向他们的车。

[ðə; ði][dʒʌst] ['mærid] [saɪn][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] ,
The Just Married sign was still in place ,
这 只是 已婚 符号 曾是 仍然 在 地方 ,

“新婚快乐”的牌子仍然挂在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːrz] [treɪn] [ɒv; əv] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [mɪlk] - [kænz][hæd; həd] [biːn] [rɪpt] [ɒf] [tuː; tə]
but the car's train of shoes and milk - cans had been ripped off to
但 这 汽车的 火车 的 鞋 和 牛奶 - 罐头 有 到过 撕裂 离开 到
['fɜːnɪʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
furnish ammunition in the fight .
提供 弹药 在 这 斗争 .

但车上拖着的鞋子和牛奶罐都被扯了下来，用作战斗中的弹药。

" [lets] [gəʊ] [həʊm] , ['pegɪ] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" Let's go home , Peggy , " Winfree said .
" 我们来吧 去 家 , 佩吉 , " Winfree 说 .

“我们回家吧，佩吉，”温弗里说。

" [ai] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪəsaɪd][ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɪvəsi] .
" I yearn for a fireside and some privacy .
" 我 向往 为了 一个 炉边 和 一些 隐私 .

我渴望在炉火旁待一会儿，享受一些私人空间。

" ['kevɪn] - [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
" Kevin MacHenery spoke from the back seat .
" 凯文 - 辐 从 这 后退 座位 .

凯文·麦克亨利在后座上发表了讲话。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] , [wes] , " [hiː; hi] [sed] .
" You deserve them , Wes , " he said .
" 你 应得 他们 , 韦斯 , " 他 说 .

"韦斯，你值得拥有它们，"他说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

" ['pegɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['twɪstɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Peggy demanded , twisting to face her father .
" 佩吉 要求 , 扭曲 到 脸 她 父亲 .

佩吉转过身面对父亲，质问道。

" ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [kʌt] [ʌp] [maɪ] [wes] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "
" After you cut up my Wes you should be ashamed to show us your face . "
" 后 你 切 向上 我的 韦斯 你 应该 是 羞愧 到 展示 我们 你的 脸 . "

"你把我的韦斯肢解了，你应该羞于露面。"

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [nə'sesəti] , " - [sed] .
" I want to apologize for that unfortunate necessity , " MacHenery said .
" 我 想 到 道歉 为了 那 不幸 必要性 , " - 说 .

"对于这种不幸的必要性，我深表歉意，"麦克亨利说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai] ['hædnt] [skrætʃt] [hɪm] , ['pegɪ] - [maɪ] - [hɑːt] , [ðə; ði] [mɒb] [mait] [hæv; həv] [dʌn]
" But if I hadn't scratched him , Peggy - my - heart , the mob might have done
" 但 如果 我 之前没有 刮痕 他 , 佩吉 - 我的 - 心 , 这 暴民 可能 有 完毕
[mɔː(r)]['rædɪk(ə)l] ['sɜːdʒəri] .
more radical surgery .
更多的 激进的 外科手术 .

"但是，如果我没有抓伤他，我的宝贝佩吉，暴徒们可能会对他进行更彻底的手术。"

[ai] [sɔː] [wʌn][kən'sjuːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] , ['traɪɪŋ] ['dɪfrənt] [nɒts] . "
I saw one consumer with a rope , trying different knots . "
我 锯 一 消费者 和 一个 绳索 , 尝试 不同的 绳结 . "

我看到一位顾客拿着一根绳子，正在尝试不同的绳结。

" [ə'pɒlədʒi] [ək'septɪd] , " ['wɪn'friː] [sed] .
" Apology accepted , " Winfree said .
" 道歉 公认 , " Winfree 说 .

"道歉我接受了。"温弗里说道。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . - , ['pegɪ] [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
" Now , if you don't mind , Mr . MacHenery , Peggy and I'd like to be
" 现在 , 如果 你 不 头脑 , 先生 . - , 佩吉 和 ID 喜欢 到 是
[ə'ləʊn] . "
alone . "
独自的 . "

"现在，麦克亨利先生，如果您不介意的话，佩吉和我想单独待一会儿。"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " - [sed] .
" Of course , " MacHenery said .
" 的 课程 , " - 说 .

"当然,"麦克亨利说。

" [fɜ:st] , [ðəʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kə'meməreɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] [ɪn] [ðɪs] ['skɜːmɪʃ] , [wes] .
" First , though , I'd like to present you a decoration to commemorate your part in this skirmish , Wes .
" 第一的 , 尽管 , ID 喜欢 到 展示 你 一个 装饰 到 纪念 你的 部分 在 这 小规模冲突 , 韦斯 .

"不过，首先我想授予你一枚勋章，以纪念你在这场小规模冲突中所发挥的作用，韦斯。"

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['feðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hætˌbrɪm] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [wɪnfri:z] ['tætəd] , [blʌd] - [steɪnd] ['tjuːnɪk] .
" He took the little white feather from his hatbrim and attached it to Winfree's tattered , blood - stained tunic .
" 他 采取 这 小的 白色的 羽毛 从 他的 帽檐 和 随附的 它 到 Winfree's 破烂 , 血 - 染色 束腰外衣 .

他从帽檐上取下那根白色的小羽毛，把它别在温弗里破烂不堪、沾满血迹的束腰外衣上。

" [wʌts] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" What's this for ?
" 是什么 这 为了 ?

这是做什么用的?

" ['wɪn'friː] [ɑ:skt] .
" Winfree asked .
" Winfree 问 .

Winfree问道。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] ['rendəd] [ðə; ði] [rɪ'beljən] , " - [sed] .
" For services rendered the Rebellion , " MacHenery said .
" 为了 服务 渲染 这 叛乱 , " - 说 .

"为了表彰他在叛乱中所作出的贡献,"麦克亨利说道。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [ɪts] ['əʊnli] [ðə; ði] [tɒm] [peɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɛfərsənz] [hu:] [get] ['ɒnəd] [baɪ] [sək'sesf(ə)l] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .
" I've often wondered why it's only the Tom Paines and the Jeffersons who get honored by successful rebels .
" 我已经 经常 想知道 为什么 它是 仅有的 这 汤姆 疼痛 和 这 杰弗逊一家 WHO 得到 荣幸 经过 成功的 叛军 .

"我一直很纳闷，为什么只有像汤姆·潘恩和杰斐逊这样的人才能受到成功叛乱者的尊敬。"

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] , ['wesli] ,
There's many a revolution , Wesley ,
有 许多 一个 革命 , 韦斯利 ,

韦斯利，革命有很多次了。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dedɪkeɪtɪd] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'θru:] . "
that would have failed except for the dedicated tyranny of the men it overthrew . "
那 会 有 失败的 除了 为了 这 投入的 暴政 的 这 男人 它 推翻 . "

若非被推翻者的专制暴政阻碍，那场革命本会失败。

" [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['dædi] , " ['pegɪ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I don't understand , Daddy , " Peggy protested .
" 我 不 理解 , 爸爸 , " 佩吉 抗议 .

"我不明白，爸爸,"佩吉抗议道。

" [wes] [wɪl] ['prɒbəbli] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] [haʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðɪs] [ɔːl] [ɒn] [hɪm'self] ,
" Wes will probably explain to you sometime how he brought this all on himself ,
" 韦斯 将要 大概 解释 到 你 有时 如何 他 带来 这 全部 在 他自己 ,

"韦斯或许会在某个时候向你解释这一切是他咎由自取的。"

" - [sed] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
" MacHenery said , opening his door to get out .
" - 说 , 开幕 他的 门 到 得到 出去 .

麦克亨利说着，打开车门下了车。

" [naʊ] [ai] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
" Now I expect you two have other things to talk about .
" 现在 我 预计 你 二 有 其他 事物 到 讲话 关于 .

"现在我想你们俩应该还有其他事情要谈吧。"

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['wɪn'friː] , [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [rɪ'beljən] . "
Thank you , Captain Winfree , for playing so excellent a George the Third to our rebellion . "
感谢 你 , 队长 Winfree , 为了 玩耍 所以 出色的 一个 乔治 这 第三 到 我们的 叛乱 . "

"感谢温弗里上尉，你扮演的乔治三世对我们的起义来说太出色了。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['wɪn'friː] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [sə'luːt] .
" Thank you , sir , " Winfree said , raising his hand in salute .
" 感谢 你 , 先生 , " Winfree 说 , 提高 他的 手 在 礼炮 .

"谢谢您，先生，"温弗里说着，举起手敬了个礼。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['meri] , [naɪn] - ['letə(r)] ['krɪsməs] .
" I wish you a Merry , nine - letter Christmas .
" 我 希望 你 一个 欢乐 , 九 - 信 圣诞节 .

祝你圣诞快乐，九个字母的快乐。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] [sep'tembə(r)] - .
This etext was produced from Amazing Science Fiction Stories September 1959 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 科学 小说 故事 九月 - .

本文摘自1959年9月《惊奇科幻故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷